



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

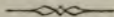
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



B 3 841 395

KUAIWA HEN.



Part I.





KUAIWA HEN,
TWENTY-FIVE EXERCISES

IN THE

YEDO COLLOQUIAL,
FOR THE USE OF STUDENTS,

WITH NOTES.

BY

ERNEST SATOW,
JAPANESE SECRETARY TO H. M. LEGATION IN JAPAN.



YOKOHAMA:
LANE, CRAWFORD & Co.

1873.

5858.6

9030

1967

v.1

PRINTED AT THE "JAPAN MAIL" OFFICE.

PREFACE.

FOUR-FIFTHS of these exercises were composed in the years 1867 and 1868 with the aid of Takayanagi Tenjō and Ono Seigorō, writers in the employ of Her Majesty's Legation (both since dead) and Nagasawa Hikotarō, Mr. A. B. Mitford's teacher. They have now been revised with additions by my own teacher Taguchi Mikaomi, but all allusions to Japanese manners and customs which have since become things of the past have been left untouched.

It will at once be perceived that an uniform plan has not been followed throughout. This fact is owing to the following circumstances. The first exercises were framed at the request of the gentleman above alluded to, who, having recently been attached to Her Majesty's Legation at Yedo, was desirous of acquiring the language. Each was written down as the necessity for it seemed to arise, the result being the first eleven and some exercises on travelling (for which Nos. XVII to XIX were afterwards substituted). It then occurred to us that it would be better to continue the study from an entirely native

of view, and it was with this idea that Nos. XII
IX, in which the foreigner is not once alluded to,
sketched out. I had already, upon the arrival of
the student interpreters from England, added the Ex-
ercise upon the study of Chinese characters, which now
forms No. 20. Whenever I was applied to by persons
who wished to learn Japanese this manuscript collection
was lent, but the inconvenience of this plan was so great
that I at length resolved to print it in spite of its many
imperfections, adding at the same time the five exercises
which come last in order.

It will perhaps seem unnecessary that so small a work
should be divided into so many volumes, but this has
been done with the object of enabling the student to have
the Japanese text, the translation and the notes lying
open before him at once within easy range of his eye;
and because of the comparative bulkiness of the Japan-
ese text. I wish it had been possible to dispense with
a transliteration, and I must warn the student that the
sounds of this language cannot be perfectly represented
on any system, however elaborately contrived. I would
advise him, therefore, if he wishes to acquire a correct
pronunciation, to work with the Japanese text alone,
even at the expense of some extra labour at first. To do
this he must be assisted by a native teacher.

The system of transliteration adopted is very nearly
that of Mr. Aston, with one or two exceptions, such as

the use of a circumflex instead of a long accent to mark the contracted vowels, and the absence of the short mark over the short vowels, the latter types not existing in the fount which has been used. The principle, generally stated, consists in taking the consonants at the English value, and the vowels at their value in Italian, and in spelling by ear.

é is like *ay* in pay.

e ,, ,, *e* in pen.

The dots which sometimes occur over *e* simply indicate that it must be pronounced separately from the preceding vowel.

u is like *u* in put.

i has two sounds, one like *i* in pin, the other like *ea* in neat.

n at the end of a word has the sound of the final *n* in French; in other positions it is like the English *n*.

n' is *nu* with the vowel scarcely pronounced, and resembles the English *n*.

g is hard at the beginning of all words except the particle *ga*, in which it has the same sound as *g* in other positions, namely that of *ng* in king.

The translations given on the page opposite to the transliteration are very free, especially in the later exercises. Literal translations, where necessary, have been supplied in the notes.

Turning to the Japanese text, which, it is perhaps

unnecessary to observe, begins at what would be the end in an European book, the first thing which presents itself is the table of the Syllabaries. The single row of somewhat stiff form running along the top is the *katakana*, derived from the Chinese square character. Under it come, firstly, a row containing the ordinary form of the *hiragana*, derived from the *Sósho* or 'grass' character, under this again the variants, and, at the bottom of all, the pronunciation given to each by the Yedo people. The *katakana* is not of immediate practical value, nor is it to be recommended as being more easy to acquire than the ordinary *hiragana*, in which form the first three exercises have been written. In Nos. IV to XIV the variants have been intermingled, and from No. XV inclusive the Chinese 'running hand' character with *hiragana* at the side. By this latter expedient it is hoped that the student will have familiarized himself with the sight of the character by the time he comes to attack it in Exercise XX.

In Part II a thick type, unfortunately deficient in accented vowels, has been used to mark the passages explained. The accents must therefore be carefully supplied by comparison with the transliterated text.

In compiling the notes I have been greatly indebted to Mr. Aston's 'Short Grammar of the Japanese Spoken Language,' from which I have borrowed the form of the paradigms, and to which constant reference is made

VII.

throughout Part II. Dr. Hepburn's Dictionary is an indispensable adjunct to the means of study. Mr. Aston's grammar of the Written Language is also invaluable as a reference, while the second edition of Dr. Hoffman's Grammar will prove a mine of wealth to those who have the patience to explore its intricacies.

The student is particularly requested to make the corrections pointed out in the table of *errata*.

E. S.

YEDO,

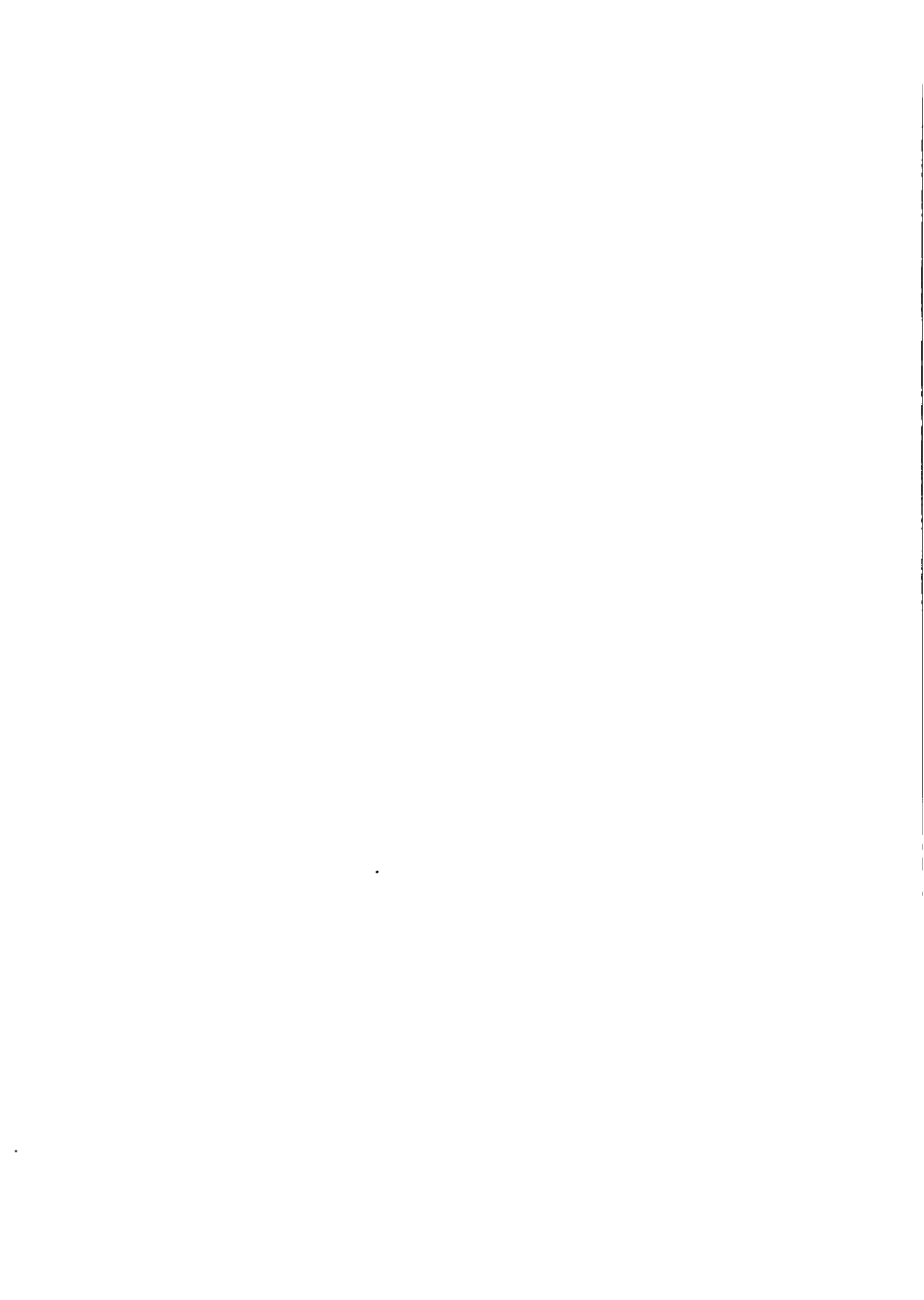
January 15, 1873.

POSTSCRIPT.

The verb *osomaru*, which is used in Nos. 24 and 25 of Ex. III as the equivalent of 'to be taught' and 'to learn', is a word more in use among women than among men. *Narau*, lity. to practise, and *oshiété morau*, to get taught, sound better from a man's mouth. The forms to be substituted are *nurattara* or *oshiété morattara*, and *naratta* or *oshiété moratta*. I am indebted to Mr. Aston for this suggestion.

CONTENTS.

	PAGE
I. Coming and Going... .. .	2
II. Buying and Selling	4
III. Teacher and Pupil... .. .	8
IV. Orders to a Servant on rising, etc.....	12
V. Orders to a Servant	16
VI. To inquire; to ask	20
VII. To say, to tell, etc... .. .	24
VIII. To say, to tell, etc. (politer forms)	28
IX. (Same subject continued)	32
X. To see, know, understand, etc... .. .	} 36
Mistake, opinion, etc	
XI. On the road	42
XII. A fire	46
XIII. Engaging a new servant, etc.	54
XIV. Servant asks for leave. Dismissal of servant	} 58
for various reasons	
XV. The Japanese New Year	64
XVI. Ehó Mairi	68
XVII. Travelling on duty	72
XVIII. Travelling on Private business	82
XIX. Travelling on private business (concluded)... .. .	92
XX. On the study of Chinese Characters	100
XXI. Discussion between a Foreign Consul and a	} 110
Japanese Official on a broken Contract	
XXII. The Seasons	120
XXIII. The Weather, Wind, Rain	128
XXIV. Showers, Thunder, Frost, Ice, Snow, Sleet,	} 136
Hail, Dew	
XXV. Introductions, Calls, Presents, etc.	144



ERRATA.

- EXERCISE** I. No. 5, for *ui* read *ni*.
- „ III. „ 15, for *fujiyu* read *fujiyú*.
- „ III. „ 22, for *maii* read *mai-*
- „ III. „ 23, for *hasanshi* read *hanashi*.
- „ III. „ 31, for *Bettu* read *Betsu*.
- „ III. „ 34, for *Domo* read *Dômo*.
- „ IV. „ 8, for *aburu* read *abiru*.
- „ V. „ 10, for *wô* read *wo*.
- „ VII. „ 9, for *ga-goza-* read *ga goza-*
- „ IX. „ 27, for *gozaimasa* read *gozaimasu*.
- „ XI. „ 41, for *o shiété* read *oshiété*.
- „ XII. „ 2, for *naruhoao* read *naruhodo*.
- „ XIV. „ 17, for *hima wa* read *hima wo*.
- „ XVIII. „ 51. The full stop after *omoikitté* should
be a comma.
- „ XX. „ 10, for *iufú* read *iu fú*.

PLUS on se familiarise avec les langues étrangères, plus disparaissent ces préventions, ces haines nationales que la différence des langues ne contribue que trop à entretenir.

DE MARTENS.

EXERCISE I.
COMING AND GOING.

1. *Kinô kimashita.*
2. *Kinô kita.*
3. *Ashita ikô to omô.*
4. *Ashita ikô ka to omô.*
5. *Mô sukoshi nochi ni o idé nasai.*
6. *Ano onna wa sakujitsu ikimashita.*
7. *Kinô itta.*
8. *Mairimashô ka.*

9. *Dôzo ikitai to omô.*
10. *Dôzo ikitai to omotta.*
11. *Itsu mairimashita.*
12. *Ototoi maitta.*
13. *Kiô kara mikka mé ni kaerô to omô.*
14. *Kiô kara mikka mé ni tabun kaëru d'arô to omô.*

15. *Sugu ni motté koi.*
16. *Itté motté koi.*
17. *Motté kaéré.*
18. *Uchi é motté ikimashita.*
19. *Senkoku shito ga kita.*
20. *Senkoku kita shito.*
21. *O idé nasaru ka.*

22. *Ashita o idé ka.*
23. *Ashita wa mairaremai.*
24. *Ototoi kita.*

1. I came yesterday.
2. (Same, in a less polite form.)
3. I am thinking of going to-morrow.
4. I think I may perhaps go to-morrow.
5. Come presently, if you please.
6. That woman went yesterday.
7. I went yesterday.
8. Shall I (or, we) come (or, go); will he come, do you think?
9. I very much wish to go.
10. I very much wished to go.
11. When did he come?
12. He came the day before yesterday.
13. I think of returning on the third day from to-day.
14. I think he will most probably return on the third day from to-day.
15. Bring it immediately.
16. Fetch it.
17. Take it back.
18. He took it home; he has taken it home,
19. A person came a little while ago.
20. The person who came a little while ago.
21. Will you (or, he) come (or, go); is he, are you; does he reside, do you reside?
22. Are you coming (or, going) to-morrow?
23. I shall probably not be able to come (or, go) to-morrow.
24. He came the day before yesterday.

25. *Asatte ikô ka.*
26. *Mô sukoshi nochi ni kimashô.*
27. *Saëiototoi ikimashita.*
28. *Itsu ikô ka.*
29. *Ikitai ka.*
30. *Ototoi ikitai to omotta.*
31. *Ashita ikitai to omô.*
32. *Kiô kaërô ka.*
33. *Motté ikimashô ka.*
34. *Asatté koi.*
35. *Ashita motté koi.*
36. *Sugu ni motté mairimashô ka.*
37. *Uchi é kaërô.*
38. *Sakujitsu uchi é kaërimashita.*
39. *Ikô ja nai ka.*
40. *Ikazu ni shimaimashita.*

EXERCISE II.
BUYING AND SELLING.

1. *Kinô katta.*
2. *Ashita katté koyô.*
3. *Sugu ni katté mairimashô ka.*
4. *Kaimono ni mairimasu.*
5. *Hon wo kai ni ikimashita.*
6. *Nani wo katté kita.*
7. *Sugu ni kaimashita.*
8. *Yasui kara sugu ni kaimashita.*
9. *Ano shito no misé wa doko dé gozaimasu.*

25. Shall we go the day after to-morrow ?
 26. He will come presently.
 27. I went three days ago.
 28. When shall we go ?
 29. Do you wish to go ?
 30. I wished to go the day before yesterday.
 31. I wish to go to-morrow.
 32. Shall we go home to-day ?
 33. Shall I take it away ?
 34. Come the day after to-morrow.
 35. Bring [it] to-morrow.
 36. Shall I bring [it] immediately ?
 37. I'll go home.
 38. He returned home yesterday.
 39. Let us go, eh ?
 40. I did not go after all.
-

1. I bought yesterday.
2. I will go and buy to-morrow.
3. Shall I go and buy at once ?
4. I am going to make purchases.
5. He has gone to buy books (or, a book),
6. What have you bought ; what did you buy ?
7. I bought [it] at once.
8. I bought [it] at once because [it] was so cheap.
9. Where is that man's shop ?

10. *Kawaraké machi ni ikken gozaimasu, Ta machi ni mo ikken gozaimasu.*
11. *Misé wo dashita.*
12. *Misé wo dashité iru.*
13. *Misé wo dasô ka to omô.*
14. *Kinjo ni gofukuya ga aru ka.*
15. *Kono kinjo ni gozaimasu.*
16. *Urenai ka.*
17. *Uraremasen'.*
18. *Uremasen'.*
19. *Itsu urimashita.*
20. *Dôzo katté kité kudasai.*
21. *Senjitsu katté kité kureta.*
22. *Dôzo watakushi ni waketé kudasai.*
23. *Waketé kudasaran' ka.*
24. *Yudzutté agemashô.*
25. *Sono hon wo o misé.*
26. *Nedan wa ikura da.*
27. *Sono nédan dé wa totemo kawaremasen'.*

28. *Sono nédan dé wa kaëmasumai.*
29. *Osoroshii takai mon'da.*
30. *Takaku gozaimasen'.*
31. *Iya, tohomonai takai.*
32. *Chitto mo maken' ka.*
33. *Iyé, kakené wa môshi-agemasen'.*
34. *Narutaké nédan wo hatarakimashô.*
35. *Motto o maké.*
36. *Makarimasen'.*

10. He has one in Kawaraké machi and one in Ta Machi.
11. He opened a shop.
12. He keeps a shop.
13. I think I may perhaps open a shop.
14. Is there a silk-mercier's shop in this neighbourhood ?
15. There is one in this neighbourhood.
16. Can't you sell it ?
17. I can't sell it (because I won't).
18. I can't sell it (because no one will buy).
19. When did he sell it ?
20. Please be so good as to buy [it] for me.
21. He kindly bought [it] for me a few days ago.
22. Pray share [it] with me.
23. Won't you share [it] with me ?
24. I'll part with [it] to you.
25. I'll trouble you to show me that book.
26. What's the price ?
27. I can't buy it at that price at all, or it cannot be bought
at, etc.
28. I don't think you can buy it at that price.
29. It's fearfully dear.
30. It's not dear, sir.
31. Yes, it is ; it's unconscionably dear.
32. Won't you come down at all ?
33. No ; I have n't told you an excessive price, sir.
34. I'll make the price as low as I can, sir.
35. Come down more.
36. I can't come down.

37. *Nanda ! Bakarashii koto wo itté iru.*
 38. *Makoto ni o yasú gozaimasu.*
 39. *Sonnara makemasu ga, kondo mata o negai môshimashô.*
 40. *Mô chitto kamben shité kudasai.*
 41. *Mô chitto kibatté o kai nasai.*
 42. *Sonna kakené wo itcha komaru.*
 43. *Sô negitcha ikemasen'.*
 44. *Mô chitto o kibari nas'tcha ikaga dé gozaimashô.*
 45. *Mô chitto maketara dô da.*

EXERCISE III.
TEACHER AND PUPIL.

1. *Shishô ga mada gozaimasen'.*
 2. *Shishô wo dôzo tanomitai.*
 3. *Dôzo yoi shishô wo sagashité kudasai.*
 4. *Miatari shidai tsurété mairimashô.*
 5. *Shito-tsuki no sharei wa dono kurai yattara yokarô.*
 6. *Mâ... riô dé jiubun dé gozaimashô.*
 7. *Nani wo o narai nasaru ka.*
 8. *Nihon no kotoba wo naraitai.*
 9. *Nan' nen bakari keiko shité o idé nasaru ka.*
 10. *Issakunen no natsu kara keiko shité orimasu.*
 11. *Dôzo oshiété kudasai.*
 12. *Sensei, koré wa dô iu imi dé gozaimashô.*
 13. *Jibiki wo totté kudasai.*

37. Why ! you talk ridiculous stuff.
 38. It is really cheap, sir.
 39. In that case, I'll come down ; but I hope you'll buy of me again, sir.
 40. Please give me a little more (lit., have still a little consideration for me), sir.
 41. Buy it more generously.
 42. You ought not to ask such a high price.
 43. You ought not to knock the price down so.
 44. Can't you be persuaded to give a little more ?
 45. Hadn't you better come down a little more ?
-

1. I have no teacher yet.
2. I want to get a teacher.
3. Please look out for a good teacher for me.
4. As soon as I discover one, I will bring him with me.
5. How much salary should I give him per month ?
6. Well, about — *riđ* would be enough.
7. What are you learning, or, what are you going to learn ?
8. I wish to learn the Japanese language.
9. How many years have you been studying ?
10. I have been studying since the summer of the year before last.
11. Pray teach me.
12. Teacher, what may be the meaning of this ?
13. Hand me the distionary, please.

14. *Yeigo-wayaku no jibiki.*
15. *Nihon no bum-pô-sho ga nakuté hidoku fujiyu da.*
16. *Keiko wo suru ni dô iu ambai ni hajimétara yokarô.*
17. *Hajimé wa dono keiko wo shitara yokarô.*
18. *Madzu katakana to hiragana wa keiko no moto dé gozaimasu.*
19. *Madzu iroha wa dai-ichi dé gozaimasu.*
20. *Soré kara.*
21. *Madzu, kana wo yoku oboëté, mô zun-zun to yomeru kurai ni nattara, soré kara chitto kanji wo oboe nasaru ga yokarô to zonzimasu.*
22. *Shikashi nagai aida dé nakutcha sô iu waké ni wa mai-
rimasumai.*
23. *Iku nen keiko shitara hasanhi ga dékiru yô ni narimashô ka.*
24. *Madzu hannen osowattara jiubun ni dékimashô.*
25. *Nihon no kotoba wo daré ni osowatta.*
26. *..... sama ga oshiété kuremashita.*
27. *Katakana wa shijiu-hachi moji gozaimasu.*
28. *Iroha wa uta ni narimasu.*
29. *Tenarai wa mudzukahii mon' d'arô.*
30. *Nani! Sahodo mudzukahii koto dé wa nai.*
31. *Bettu ni tenarai-jishô ga nakutcha narimasumai.*
32. *Sô de mo urimasumai.*
33. *Téhon wo kaité agemashô.*
34. *Domo ii té da.*
35. *Koré wo utsushité kudasai.*
36. *Kami ga yoku gozaimasen'.*

14. An English-Japanese dictionary.
15. The want of a Japanese grammar is a great inconvenience.
16. How should one begin to study ?
17. What is the best study at first ?
18. Well, the two syllabaries are the beginning of everything.
19. Well, the syllabary comes first.
20. After what.
21. Well, when you have learnt the syllabaries and can read them fluently I think you ought to learn a few Chinese characters.
22. But it will be a long time before that can happen.
23. How many years' study would enable one to talk ?
24. Well, if you are taught for six months you ought to be able to speak pretty well.
25. From whom did you learn Japanese.
26. Mr.———was so good as to teach me.
27. There are forty-eight characters in the Katakana syllabary.
28. The syllabary forms a verse of poetry.
29. It must be difficult to learn to write.
30. Not at all ! It is by no means so difficult.
31. I suppose I must have a special teacher for handwriting.
32. I don't think so.
33. I will write out some copies for you.
34. Really that's a fine hand.
35. Please copy this.
36. The paper is not good,

37. *Gampishi no keibiki-bon.*
38. *Fudé wo katté kité kudasai.*
39. *Iku hon o iriyô dé gozaimasu.*
40. *Suzuri-bako wo katté kite agemashô.*
41. *Sono tsuidé ni sumi to midzu-iré wo katté o idé nasai.*

42. *Hayaku oboëta no wa kanshin dé gozaimasu.*
43. *Nakanaka yôï ni oboëraremasumai.*
44. *Nan' doki ni mairimashô ka.*
45. *Jiuji kara o idé nasai.*
46. *Madzu konnichi wa koré madé ni itashité okimashô.*
47. *Ashita wa yô ga gozaimasu kara keiko wo yasumimashô.*

EXERCISE IV.

ORDERS TO A SERVANT ON RISING, ETC.

1. *Hei ! Dannasama, o hayô gozaimasu.*
2. *Nan' doki da.*
3. *Dô shité kô osoku natta.*
4. *Motto hayaku okiru ga ii.*
5. *Nan' doki ni o oki nasaimasu ka.*
6. *Ashita wa mutsu ni okiyô.*
7. *Yu wo tsukau (or) Yu ni hairu.*
8. *Midzu wo aburu.*
9. *Chôdzu wo tsukau.*
10. *Yu ga waité iru ka é.*
11. *Mada wakimasen'.*
12. *Wakashité gozaimasu.*
13. *Tadaima wakashimashô.*
14. *Furo ga morimasu.*

37. A book of *gampi* paper, ruled in columns.
 38. Please [go and] buy me some pens.
 39. How many do you want.
 40. I will [go and] buy a writing-box for you.
 41. Please buy me some Indian-ink and a water holder at the same time.
 42. How wonderfully quickly he has learnt.
 43. It cannot be by any means easy to learn.
 44. At what time shall I come ?
 45. Please come from ten o'clock.
 46. Well, we will leave off here to-day.
 47. I shall be too busy to study to-morrow.
-

1. Good morning, sir.
2. What's the time ?
3. Why are you so late ?
4. You should get up earlier.
5. What time will you get up, sir ?
6. I'll get up at six to-morrow.
7. To bathe in hot water.
8. To bathe in cold water.
9. To wash the hands.
10. Is the (hot) bath ready ?
11. Not yet, sir.
12. It is ready, sir.
13. I will heat it immediately.
14. The bath-tub leaks,

15. *Teppô ga taihen ni usuku natta ; naosanakutchi naranai.*
16. *Nochihodo ikakeya é motté mairimashô.*
17. *Ammari atsu-sugiru.*
18. *Yu ga mada nurui.*
19. *Nurukuté shiyô ga nai.*
20. *Motto atsuku shité agemashô.*
21. *Chitto o hiya wo iremashô ka.*
22. *Té-oké ni ippai m'mété kurero.*
23. *Furo no shitaku ga yokereba hairô.*
24. *Yu-agari wa dô shita.*
25. *Yu-dono wa doko da.*
26. *Yu wo tsukatté o idé nasaru.*
27. *Yu kara agattara sugu ni gozen wo tabeyô.*
28. *Yawarakai te-nugui wo motté koi.*
29. *Soré ja ikanai ; arai hô ni shiyô.*
30. *Shabon wa mô gozaimasen'.*
31. *Kiô wa dono méshimono wo méshimasu ka.*
32. *Ano atarashii nedzumi-iro.*
33. *Kono momoshiki wa doro daraké da ; yoku sôji shité koi.*

34. *Chokki ga yaburété iru.*
35. *Doko ga yaburété orimasu.*
36. *Kakushi no soko.*
37. *Atarashii jiban wo dashimashô ka.*
38. *Iya Kinô no dé ii n' da.*
39. *Kono tabi ni ana ga aité iru kara mô yaku ni tatanai.*
40. *Mériyasu no jiban to momoshiki wa atarashii no wa kiyô.*

41. *Yogoréta kimono wo kiô mina sentakuya é yarimashô.*

15. The tube is terribly thin ; it must be mended.
16. I'll take it to the tinker's presently.
17. It's too hot.
18. The water is still lukewarm.
19. It's not nearly hot enough.
20. I will make it hotter, sir.
21. Shall I put in some cold water ?
22. Put in a pailful, please.
23. I'll take my bath when it is ready.
24. What has become of my bathing gown.
25. Where is the bath-room ?
26. The gentleman is in his hot bath.
27. I will eat as soon as I come out of my bath.
28. Bring a soft towel.
29. That won't do ; I'll have a rough one.
30. There is no more soap, sir.
31. What clothes will you wear to-day, sir ?
32. That new gray suit.
33. These trousers are very muddy ; go and give them a
 . good brushing.
34. The waistcoat is torn.
35. Where is it torn ?
36. In the bottom of the pocket.
37. Shall I put out a clean shirt ?
38. No ; yesterday's will do.
39. These socks are of no use ; they've got holes in them.
40. I'll put on a clean merino shirt and a clean pair of
 drawers.
41. I will send all the dirty clothes to the wash to-day.

42. *Sentaku-chin wa issoku ni ikura da.*
 43. *Rasha no kimono wa sentaku suru mono ja nai.*
 44. *Sentaku suru no wa, mâ mériyasu to momen no rui bakari.*

EXERCISE V.

ORDERS TO A SERVANT.

1. *Nani wo uji-uji shite i-yagaru d' arô né; hayaku konai ka.*
2. *Nani go yô dé gozaimasu.*
3. *Mada to wo akenai; dô shita mon' da.*
4. *Késa ôki ni né-sugoshimashita.*
5. *Yu wa mada wakanai ka.*
6. *Mô jiki ni wakimasu.*
7. *Kutsu wo migaitari kimono wo harattari shinakutcha naranai ja nai ka. Mai asa asa-né bakari shité dô shita mon' da, ki wo tsukeru ga ii zo.*
8. *Hibachi ni hi wo iréro; so shité gozen wa mô dékita ka.*
9. *Hei, tadaima sugu ni.*
10. *Gofukuya ga tammono wô motté mairimashita.*
11. *H'm, kochira é tósé; sô shité to wo akeppanashité okuna; kazé ga haissé naran'.*
12. *Guai ga warukuté, taté-tsukimasen'.*
13. *Sonnara daiku wo vondé naosaseru gurai no koto ga ki ga tsuki sô na mono da.*
14. *Nochi~~z~~odo yondé mairimashô.*
15. *Sensei ni choito o idé nasaru yô ni sô itté koi.*

42. What is the charge for washing per hundred ?
 43. Cloth clothes ought not to be washed.
 44. Undershirts, drawers, socks, shirts, and such like are what ought to be washed.
-

1. What can the fellow be loitering about ? Make haste !
2. What do you want me for, sir ?
3. The shutters are not opened ; what do you mean by it ?
4. I overslept myself this morning.
5. Is the (hot) bath not ready yet ?
6. It will be ready directly.
7. Haven't you got my boots to polish and my clothes to brush ? What do you mean by oversleeping yourself every morning ? You'd better look out.
8. Put some fire in the brazier. Is breakfast ready ?
9. Yes, sir, immediately.
10. A silk-mercier has come with some goods.
11. H'm. Let him come in ; and don't leave the door open —the wind blows in.
12. Well, then, one would suppose it might have occurred to you to do such a thing as call the carpenter and make him mend it.
14. I'll go for one afterwards.
15. Just go and ask my teacher to come here.

16. *Sensei wa kami-ii ni mairimashité, rusu dé gozaimasu.*
17. *Itsumo rusu na sensei da; sonnara tokoba madé yobi ni itté koi.*
18. *Ima tokoba é mairimashitaraba, mô kami wo itté déta sô dé gozaimasu.*
19. *Dô shita mon' d'arô.*
20. *Séki-tan wo tsugé; sô shité fudé to kami ni sumi-iré wo motté koi.*
21. *Soré ja ikanai, achira no da.*
22. *Oi, kono tegami wo sama no toko é motté itté koi.*
23. *Henji wo moratté mairimashô ka.*
24. *Iiyé! Sashi-oki dé ii.*
25. *Henji wo moratté koi.*
56. *Tadaima no o tegami wa rusu dé gozaimashita kara, o kamisan ni watashité mairimashita; koré wa uketori dé gozaimasu.*
27. *Saki dé o henji wo ageru to iimashita.*
28. *Tadaima torikomi dé gozaimasu kara, idzuré ato kara o henji wo itashimashô to môshimashita.*
29. *O henji ga mairimassen'.*
30. *O henji wa agemasu ga, idzuré o mé ni kakatté isai wo o hanashi môshimashô.*
31. *Soré ja waki é itcha naranai; so shité o cha no shitaku shité oké.*
32. *..... sama ga o idé nasaimashita. O tôshi môshimashô ka.*
33. *Kochira é o tôshi môsé; so shite o kiaaku to hanashi shité iru tokoro é kuchi wo kiku mono ja nai zo.*
34. *Itsumo hanashi no jama wo suru zo; shitsurei na yatsu da.*

16. Your teacher has gone out to have his hair dressed, sir.
17. He's always out ! Then go to the barber's and call him.

18. I have been to the barber's, sir ; but he had already had his hair done, and had gone away.
19. What can have become of him ?
20. Put on some coal, and bring pens, paper, and the ink-pot.
21. Those won't do ; it's the foreign ones I want.
22. Here, take this letter to Mr. ——'s.
23. Shall I bring back an answer, sir ?
24. No ; you need only leave it.
25. Bring an answer.
26. The gentleman was out, and so I gave your letter to his wife ; here is the receipt, sir.

27. They (or, he) said they (or, he) would send an answer.
28. He said he was very busy, and would send the answer himself later on.
29. There was no answer, sir.
30. [He said] he should have sent an answer, but would see you instead, and tell you all about it.
31. Then you must not go out. And get everything ready for making tea.
32. Mr. —— has come. Shall I show him in ?
33. Ask him to walk in ; and, mind ! you are not to interrupt when I am talking to a visitor.
34. You're always interrupting the conversation. You're a rude fellow.

35. *Tabako-bon wo dasé ; sô shité hi no kienai yo ni Sakura-zumi wo irété koi.*
36. *Sakura-zumi wa mô tsukai-kirimashita.*
37. *Sonnara suri-tsukegi de ii.*
38. *Tsukegi mo gozaimasen'. Kon'aida, dô ka shita koto dé, shita é ochité moyeté shimaimashita.*
39. *Yoku sosô wo suru otoko da. Fitsu ni komatta yatsu da.*
40. *Tonda sosô itashimashita ; mappira go-men kudasaimashi.*
41. *Mô hi ga kuréta kara akari wo tsukero. Sô shité konya yô ga aru kara, gozen wo chitto hayamé ni dasé.*
42. *Sherry-zaké wa mô gozaimasen'. Sakuya méshigatta aré giri dé gozaimashita.*
43. *Sô ka. Naku-naranai uchi sô ieba yoi no ni. Shikata no nai yatsu da.*
44. *Môshi-ageyô to omotté tsui wasurété shimaimashita. Shikashi tonari kara ippon karité mairimashô ka.*
45. *Sô suru ga yoi ; shikashi ato dé jiki ni kaësanakutcha naranu zo.*

EXERCISE VI.

TO ENQUIRE TO ASK.

1. *Kiité kuru ga ii.*
2. *Kiité koi.*
3. *Kiité okimashô.*
4. *Kiité mairimashô.*
5. *Kiité kimashô.*

35. Bring the tobacco-tray, and put in some *Sakura* charcoal in such a way that it cannot go out.
 36. We have used up all the *Sakura* charcoal.
 37. Then some foreign matches will do.
 38. There are no matches either, sir. They fell down by accident the other day and burst into a flame.
 39. You're most careless ; really, an annoying fellow.
 40. Pray forgive me ; it was shocking piece of carelessness on my part.
 41. As it is getting dark, light the lamp ; and hurry on dinner, for I have some business to-night.
 42. There is no more sherry, sir. You drank the last bottle yesterday evening.
 43. Indeed ! You should have said so before it was all gone. One does not know what to do with a fellow like you.
 44. I was going to tell you, but completely forgot. But shall I borrow a bottle from next door ?
 45. Yes, you had better do so ; but see that you return it immediately.
-

1. You had better go and ask.
2. Go and ask.
3. Shall I ask ?
4. I will go and ask.
5. (Same.)

6. *Ikura kikareté mo iwanai.*
7. *Ikura kiité mo iwanai.*
8. *Kiité mimashô.*
9. *Kiki ni yatté o kun' nasai.*
10. *Kikaseté kudasai.*
11. *Kikashité agemashô ka.*
12. *Mada kikimassen'.*
13. *Kikoémasen'.*
14. *Konna koto ga aru to kiita.*
15. *Tsumbo da kara, ikura koyé wo tateté mo kikoémasen'.*

16. *Iyé, sô iu koto wa kikimassen'.*
17. *Tsutométe kikanai yô ni shité oru.*
18. *Wazato kikanai furi wo suru.*
19. *Hanashi daké kiita.*
20. *Hontô no yô ni kikoémasen'.*
21. *O kiki nas'ttarô.*
22. *Omaë kiitarô.*
23. *Areba jiki ni kiku hadzu da ga, mada sô iu koto wo kiki-
masen'.*
24. *Senkoku kiki ni yatta ga, mada henji ga gozarimassen'.*

25. *Kiki ni mairimashô.*
26. *Nan' to ka henji wo shité kudasai.*
27. *Môshi-kikété okimashô.*
28. *Kiki-sokonai itashimashita.*
29. *Kiki-sonji itashimashita.*
30. *Kiki-awasenakutcha wakarimassen'.*
31. *Chitto mo sonna koto wo uketamawarimassen'.*

6. I should not tell, however much I were asked.
7. He won't tell, however much you ask.
8. I will inquire.
9. Please send to inquire.
10. Please tell me ; (or, please let me hear).
11. Shall I tell you ? (or, Shall I let you hear) ?
12. I have not yet heard ; (or, I have never heard).
13. I cannot hear.
14. I have heard that ; (or, I have heard something of the sort).
15. He is so deaf that he cannot hear, however much you raise the voice.
16. No ; I have not heard any such thing.
17. He takes care not to hear.
18. He pretends not to hear.
19. I have only heard it spoken of.
20. It does not sound true.
21. You must have heard ; (or, you have probably heard).
22. Ditto (in less polite form).
23. If there were (or, such had happened) I should have heard of it.
24. I sent a little while ago to inquire, but there is no answer yet.
25. I will go and ask ; (or, I will go and hear).
26. Give some kind of answer, please.
27. I will inform him.
28. I heard wrong.
29. Ditto.
30. I cannot tell without making inquiry.
31. I have nothing of the sort (very polite).

32. *Mada uketamawarimasen'.*
 33. *Nani ka sô iu koto ga aru yô ni uketamawarimashita.*
 34. *Ukagai ni démashita.*
 35. *Ukagaitai to omotté démashita.*
 36. *Ukagatté mité koi.*
 37. *Watakushi ni chitto kashité kureru yô ni negaimashita
 keredomo, nanibun kashité kuremasen'.*
 38. *Chitto kashité kudasaru yô ni tanomimashita.*
 39. *O tanomi môshimasu.*
 40. *Tanondé okimashô.*
 41. *Tadzunémashô.*
 42. *Mada tadzunéte konai ka.*
 43. *Tadzuné ni ikimashita.*
 44. *Tadzunété kudasai.*
 45. *Tadzunémashita keredomo gozaimasen'.*
 46. *Tadzunéyô to omotta ga sono hima ga nakatta.*
 47. *Wazawaza o tadzuné kudas'tté, hanahada osoré-irima-
 shita.*

EXERCISE VII.

TO SAY, TO TELL, &C.

1. *Iimashô ka.*
2. *Mai-do itta tôri.*
3. *Kanété yori iu tôri.*
4. *Kanété iu tôri.*
5. *Maë ni mo itta tôri.*
6. *O ai nas'ttara so itté oitê o kun' nasai.*
7. *Kitto kuru yô ni sô itté koi.*

32. I have not yet heard (very polite).
 33. I have heard that there was something of the sort (very polite).
 34. I have come to ask you.
 35. I wished to come and ask you.
 36. Go and inquire [of the gentleman].
 37. I asked him to be so good as to lend it for a short time, but he refused.
 38. I begged him to lend it for a short time.
 39. I beg of you ; (or, I request you to be so kind).
 40. I will ask him to do it.
 41. I will inquire.
 42. Have you not been to inquire.
 43. He has gone to inquire.
 44. Please inquire.
 45. I inquired, but there was none.
 36. I intended to inquire, but had not time.
 47. I am much obliged to you for taking the trouble of calling upon me.
-

1. Shall I tell (or, say) ?
2. As I have always said.
3. do.
4. As I have already said on a previous occasion.
5. As I have already said.
6. If you should meet him, please tell him so.
7. Go and tell him to be sure to come.

8. *Ima sô itté mairimashita.*
9. *Sono koto wo itté kita ka.*
10. *Mada sô itté mairimasen'.*
11. *Sô ii ni ikimashô.*
12. *Dô iu waké da ka watakushi ni wa iwanai.*
13. *Sô iwazu ni okimashô.*
14. *Sô iu toki ni iwanakeria naranu.*
15. *Sonna koto wo iwazu to mo ii n' da.*
16. *Sonna koto wo iwazu to ii.*
17. *Narutaké o ki ni sawaranu yô ni iimasu ga*
18. *Shito ni yoku omowareyô to omotté iu.*

19. *Shito no ki ni iru yô na koto bakari itté ikenai shito da.*

20. *Soré wa ôki na ii-sokonai dé atta.*
21. *Ii-sokonaimashita.*
22. *Sakki kara sô ieba yokatta.*

23. *Nan' to itta ka.*
24. *Nan' to ittakké na.*
25. *Nani wo itté iru.*
26. *Nani wo itta ka.*
27. *Kuru yô ni itté kita keredo, dô shité mo konai to iimasu.*

28. *Zéhi ashita konakereba naran' to sô itté koi.*
29. *Uso wo iimasen'.*
30. *Aritei ni ié.*
31. *O cha ga dékitara sô ié.*
32. *Sô da to iu n' ja nai ka.*

8. I have just been to say so.
9. Have you been to say so ?
10. I have not yet been to say so.
11. I will go and tell (or, say so).
12. He won't tell *me* why.
13. We will leave it unsaid.
14. In such a case it is necessary to speak.
15. It is better not to say such things.
16. You'd better not say that.
17. I try not to speak in a way that might offend you, but—
18. To speak (or, say) with the desire of being well thought of.
19. He is a man who does nothing but say what will please people.
20. That was a great mistake (or, you expressed it very badly).
21. I made a mistake (or, I expressed it badly).
22. You should have said so before (or, I wish I had said so before).
23. What was he called ?
24. What *was* he called ?
25. What does he say ?
26. What did he say ?
27. I went and told him to come, but he completely refuses to come.
28. Go and tell him he *must* come to-morrow.
29. I am speaking the truth.
30. Tell it just as it happened (without lying or prevaricating).
31. Let me know when the tea is ready.
32. Don't I tell you it is so ?

33. *Sô itta n' ja nai ka.*
 34. *Sô da to itta n'd'arô ja nai ka.*
 35. *Washi ya sô itté mo shôchi shi ya shimasumai.*
 36. *Sô itté yatté mo shôchi shimasumai.*
 37. *Nani! Sô itté yareba, jiki shôchi da.*
38. *Iwanai koto wa gozaimasumai.*
39. *Kô ittara wakarimashô ka.*
 40. *Sono koto wo dô ittara yokarô né.*
 41. *Iwô to omotta keredo, tsui wasurémashita.*
 42. *Daré no maë dé sô iu koto wo iu n'da.*
43. *Baka iuna.*
 44. *Jôdan ii nasaruna.*
 45. *Watashi no iu tôri dé gozaimasu.*

EXERCISE VIII.

TO SAY, TO TELL, ETC.
 (Politer forms.)

1. *Ossharimashita ka.*
2. *Sô ossharu keredomo jitsu ni sayô dé gozarimasen'.*
3. *Osshatta tôri ni itashimashita.*
4. *Sensaku itashimashita tokoro, naruhodo osshatta tôri dé gozaimashita.*
5. *Sô osshatté kudasai.*
6. *Sô osshatté kudasaru to sazo yorokobimashô.*
7. *Ossharan' de mo yoroshii gozaimashô.*
8. *Osshatta tôri môshi-kikémashita.*

33. Did n't I tell you so ?
 34. Do you mean to pretend that I didn't say it is so.
 35. Even if I say so, I don't suppose he will agree.
 36. Even though I send to say so, he won't consent.
 37. O yes he will. If you send to say so he will agree at once.
 38. It may be said, I should think, (or, they will hardly refuse to say).
 39. Would it be understood, if one expressed it in this way ?
 40. What would be the best way to express that ?
 41. I intended to say so, but forgot.
 42. Whom are you saying that to ? (or, what do you mean by saying that to me) ?
 43. Don't talk nonsense (don't be an ass).
 44. Ditto (don't try to humbug me).
 45. It is exactly as I tell you.
-

1. Did you say ?
2. It is not so, although you say it is.
3. I have done exactly as you desired.
4. On inquiry I found it to be exactly as you had said.

5. Please say so.
6. If you tell him he will probably be very glad.
7. I don't think you need say so.
8. I have told him exactly what you said.

9. *Naruhodo, sayô ossharu to makoto ni môshiwaké ga gozairimassen'.*
10. *Daré ni mukatté sayô ossharu no dé gozaimasu.*
11. *Sonna koto wo ossharazu to mo ii n'dé gozaimasen' ka.*
12. *Sô osshatté kudasaru to kaëtté haji-irimasu.*
13. *Sô iwassharu to ichigon mo gozaimasen'.*
14. *Kono setsu nanni mo sata wa gozaimasen'.*
15. *Go sata wo shité kudasai.*
16. *Go sata ari shidai ni kochira dé tori-hakarai itashimashô.*
17. *Dôzo go sata wo negaimasu.*
18. *Shiujin no sata ni somukaremasen'.*
19. *Go sata itashimashô.*
20. *Sô iu go sata ga aru to ôki ni komarimasu.*
21. *Go sata no omomuki wo môshi-kikémashita tokoro, nani-bun dômo shôchi ga dékinai to môshimashita.*
22. *Washi no sata ga nai uchi ni jibun shitori no kangaë dé yatcha ikanai.*
23. *Nan' to môshimashita ka.*
24. *Nan' to mo môshimassen' dé gozaimashita.*
25. *Dômo sô wa môsaremasen'.*
26. *Ichigon mo môsaremasen'.*
27. *Ashita ikitai to môshimashita.*
28. *Sonna koto wo môs'tcha dômo taihen da.*
29. *Hanashimashitarô.*

9. Ah ! when you put it in that light, I confess myself entirely in the wrong.
10. Pray, whom are you addressing in that manner ?
11. You should not say such things, (or, do you not think it would be better to abstain from such expression ?)
12. It is very kind of you to say so, but you make me feel quite ashamed.
13. If you put it in that light, I haven't a word to urge.
14. We have no news at all lately.
15. Please [send to] let me know.
16. As soon as you let me know, I will proceed to take the necessary measures.
17. I should feel much obliged if you would let me know.
18. A man cannot disobey his master's orders.
19. I will let you know.
20. I am much concerned at your speaking thus.
21. I communicated to him the purport of what you said, but he replied that it was out of his power to consent.
22. You must not act without receiving orders from me.

23. What did he say ? (or, what was he called ?)
24. He said nothing.
25. You cannot say so ; (or, that cannot be said ;) (or, it is impossible to say).
26. I have not a word to say in excuse ; (or, I can't deny it).
27. I said I wished to go to-morrow.
28. It would never do to say such a thing as that.
29. He must have said it ; (or, I suppose he said it).

30. *O hanashi môshimashô.*
 31. *O hanashi môshita tôri.*
 32. *Soré wa hanashi no hoka da.*
 33. *Hanashimasen'.*
 34. *Sono hanashi wa uso dé gozaimasu.*
 35. *Mattaku hanashi bakari dé gozaimasu.*
 36. *Hanashi ga mada sumimasen'.*
37. *Hanashi-kirimasen'.*
 38. *O hanashi-kiri nasaimasen' ka.*
39. *Chitto hanashi no tané ni narimashô.*
 40. *Ano otoko wa hanashi ni mo naranai.*
 41. *Birô no hanashi dé gozaimasu ga.*
42. *Chitto hanashi ni o idé nasai.*
 43. *Nanzo omoshiroi hanashi ga gozaimasen' ka.*
 44. *Yoppodo dômo omoshiroi hanashi dé gozaimasu.*
 45. *Kô iu hanashi wo o kiki nasaimashita ka.*
 46. *Muda na hanashi wo suru yori wa damatté iru hô ga ii
to omoimasu.*
 47. *ÿitsu wa soré wo o hanashi ni démashita.*
 48. *Soré daké no hanashi dé gozaimasu' ka.*
 49. *Madzu sorekkiri dé gozaimasu.*

EXERCISE IX.

(Same subject ; various phrases.)

1. *Ikanai to sa.*
2. *Uso wo tsuité irâ.*

30. I will tell you.
 31. As I told you.
 32. That is going off from the subject.
 33. I did not say ; (or, I do not say) ; (or, I won't say).
 34. That is not true.
 35. It's a mere story, and nothing more.
 36. The conversation is not yet over ; (or, I have not yet finished what I had to say.)
 37. I have not finished speaking.
 38. Won't you finish speaking ? (or, how long are you going to talk ?)
 39. It will be something to talk about.
 40. That man is beneath mention.
 41. Excuse the indecency of what I am going to say, but —.
 42. Come and have a talk (*i.e.* come and see me some day).
 43. Can't you tell us something amusing ?
 44. It's really a very amusing story.
 45. Have you heard this story (or, this news)?
 46. I think it better to hold my tongue than to say what would be useless.
 47. That is in fact what I came to speak to you about.
 48. Is that all you have to say ?
 49. Well, that's about all.
-

1. He says it won't do.
2. You're a liar ; (or, you're telling lies).

3. *Soré wa uso da.*
4. *Omaë koso uso-ttsuki da.*
5. *Uso wo môshiagemasen.'*
6. *Aitsu wa uso tsuité dômo naran'.*
7. *Soré wa kiogon dé gozaimasu.*
8. *Chô san' ni sô ii-tsukemasu yo.*
9. *Ii-tsukété mo ii.*
10. *Nazé ii-tsukéta tôri ni sen' ka.*
11. *Ii-tsukéta tôri ni sen' no wa dô iu mono ja.*
12. *Kono go sonna koto wo shinai yô ni kibishiku danji-tsukété
okimashita.*
13. *Danjité mimashô.*
14. *Daiku ni danjimashô.*
15. *O danji môshitai koto ga gozaimasu.*
16. *Hoka é itté shabetcha ikanai.*

17. *Yakamashii, shabetcha ikanai.*
18. *Hidoi o shaberî da.*
19. *Tagon nas'tcha komarimasu.*
20. *Damaré.*
21. *Sô iwareté dômo damatté iraremasen'.*

22. *Tônin ni kakéatté kudasai.*
23. *Mô shitotsu kakéaimashô.*
24. *Ikura kakéatté mo shôchi wa shimasen'.*
25. *Sakuya dokka ni shitogoroshi ga atta sô da.*
26. *Aisatsu shinai ka.*
27. *Aisatsu wa yohodo mudzukashii koto dé gozaimasa.*
28. *Go hentô wa dô des.'*

3. That's a lie.
4. It's you who are the liar.
5. I am telling the truth, sir.
6. He is a terrible liar.
7. That is a lie (more polished form).
8. I'll tell Chô san'.
9. Tell him if you choose ; I don't care.
10. Why did you not do as I ordered you ?
11. What do you mean by not doing as I ordered you ?
12. I have given him strict warning not to do it again.

13. I'll speak to him about it.
14. I'll speak to the carpenter.
15. I have something I wish to talk to you about.
16. You must not go elsewhere and let it out ; (or, mind you don't blab).
17. What a noise ; I won't have that chattering.
18. He is a fearful chatterbox.
19. Please don't tell anyone.
20. Hold your tongue.
21. It is impossible to hold one's tongue on being spoken to in that way.
22. Please speak to him about it.
23. I will speak about it again.
24. However much I may talk to him he will not agree.
25. I hear there was a murder somewhere last night.
26. Why don't you answer ?
27. Phrases of ceremony are very difficult.
28. What answer have you to give, pray ?

29. *Dôzo go aisatsu kudasai.*
 30. *Ato kara go aisatsu wo môshimashô.*
 31. *Aré wa Seifu dé ichiban kuchi wo kiku shito da.*
 32. *Iyé, sonna tokoro dé wa watakushi nazo no yô na mono
 nakanaka kuchi wo kiku koto wa dékimasen'.*
33. *Kuchi wo kiku n' ja nai zo.*
 34. *Soré wa kuchi wo dasu tokoro dé gozaimasen'.*
 35. *Sonna koto wo ii-das'tcha shikata ga nai.*
 36. *Daré ga saisho ii-dashita koto ka.*
 37. *Kinin no mae dé sonna koto wo ii-dashitara shitsurei ni
 atarimasu.*
 38. *Tsumaranai koto wo ii-kakerareté ôki ni komatta.*
 39. *Chôdo soré wo ii-kakeru tokoro dé atta.*
 40. *Buttsuké ni sonna koto wo ii-kakeru to ikemasen'.*
41. *Sono jibun ni ôki ni hiôban itashimashita.*
 42. *Kono tabi ironna hiôban ga aru.*
 43. *Ô hiôban da.*
 44. *Soré wa fûsetsu bakari da.*
 45. *Taitei kiosetsu dé gozaimashô.*
 46. *Kô iu fûbun wo kikimashita.*

EXERCISE X.

TO SEE, KNOW, UNDERSTAND, &C.
 MISTAKE, OPINION, &C.

1. *Goran nas'tta ka.*
 2. *Go ichiran nas'tté kara no koto ni itashimashô ka.*
 3. *Goran ni iréyô to omotté motté sanjimashita.*

29. Please let me have an answer.
 30. I'll send my answer afterwards.
 31. He is the most influential man in the Government.
 32. No ; a man of my subordinate position can't open his mouth in such a place (or, before persons of such rank).
 33. It is not for you to speak ; (or, don't interrupt).
 34. That is not a place (or, time) to open one's mouth.
 35. It would never do to say such a thing as that.
 36. Who mentioned (or, proposed) it first ?
 37. It is equivalent to a want of manners to say such a thing before a gentleman.
 38. I felt much annoyed at being addressed in that manner.
 39. That is just what I was going to mention.
 40. It won't do to say such a thing as that without some kind of preface (or, so abruptly).
 41. It was much talked of at that time.
 42. All sorts of reports have been current lately.
 43. It's a notorious fact ; (or, it is most notorious.)
 44. That's a mere rumour.
 45. It is probably a report without any foundation.
 46. I have heard the following rumour.
-

1. Have you seen [it] ?
2. Shall we leave the question until you have seen [it] ?
3. I have brought [it] to show you.

4. *Mada haiken itashimasen'.*
5. *Ai-narubéku wa dôzo haiken itashitô gozaimasu.*
6. *Dôka haiken wo ôsetsukété kudasaimashi.*
7. *Chitto haiken.*
8. *Mita koto wa nai.*
9. *Kasuka ni miemasu.*
10. *Miru ni tarimasen'.*
11. *Watakushi-domo ni mo miraremashô ka.*
12. *Mirarenai koto wa arumai.*
13. *Isha ni mité morau ga yokarô.*
14. *Kiki-gaku yori mi-gaku ga hayai.*
15. *Warui koto suru no wa kamisurido mita yô na mono dé,
tsukau tambi ni hata ni tsuité mité ité mo, aré hodo
hetta to iu koto ga mien' keredo, hetté iku ni chigai
wa nai.*
16. *Ôkiu naru no ga mé ni mien' keredo ôkiu naru ni chigai
wa nai.*
17. *Mé ni tatsu hodo sei ga takai.*
18. *O mé ni kaketé mo yô gozaimasu ka.*
19. *Hosokuté mé ni kakaranai kurai na mono da.*
20. *O mé ni tomatta shina wa gozaimasen' ka.*
21. *Go shiujin ni chitto o médôri wo negaimasu.*
22. *Machi no kembutsu ni déyô ja nai ka.*
23. *Chitto mo shirimasen' d'atta.*
24. *Sono koto ga shireru to ôki ni yoi tsugô dé gozaimasu.*
25. *Jindai kara no shoji ka mo shirenu.*
26. *Ano shito wa nan' demo shitté imasu.*
27. *Shiranai kawo shité imashita.*

4. I have not seen [it] yet.
5. If I may be permitted, I should very much like to see.
6. Please allow me to see (very polite).
7. Just let me look (familiar).
8. I've not seen.
9. It can be seen indistinctly ; (or, I can see it indistinctly).
10. It is not worth looking at.
11. Can I be allowed to see it also ?
12. There can be no reason why you should not see.
13. You had better get a doctor to see you.
14. Seeing is better than hearing.
15. Doing wrong is like a razor-hone ; you can't see it grow smaller every time it is used, but it is perfectly certain that it does grow smaller.
16. The gradual increase in size is not visible to the eye, but it is perfectly certain that it does grow bigger.
17. He is conspicuously tall.
18. May I show it to you ?
19. It is so small as to be scarcely visible to the eye.
20. Is there anything which pleases your taste ?
21. I wish to be allowed to see your master.
22. Let us go and take a look at the town.
23. I know nothing at all about it.
24. It would be very convenient if that could be known.
25. One would think it came out of the Ark.
26. That man knows everything.
27. I pretended not to know.

28. *Shiranai kawo dé kikimashita.*
 29. *Ano shito wa go zonji dé gozaimasu ka.*
 30. *Go zonji dé mo gozaimashô ga.*
 31. *Go shôchi no tôri.*
 32. *Wakatta ka.*
 33. *Hai, mô wakarimashita.*
 34. *Wakatta, wakatta.*
 35. *O wakari dé gozaimashita ka.*
 36. *Chitto mo waké ga wakaranai.*
 37. *Waké no wakaranai koto.*
 38. *Mada wakarimasen' kara, mô ichido tokuto toki-satoshité kudasai.*
 39. *Wakaran' keria sô iu ga ii.*
 40. *Furansu-go wa o wakari nasaimasu ka.*
 41. *Tadaima wakarimasen' ga tori-shirabeté môshi-agemashô.*
 42. *Ikinari sonna koto wo iu to dô shité mo wakarimasen'.*
43. *Yoku wakatta shito des'.*
 44. *Sono waké wo oshiété agemashô ka.*
 45. *Dôzo go kôshaku wo negaitai.*
 46. *Koré madé ôki ni kokoroé-chigai itashité orimashita.*
 47. *Soré wa ôki ni go riôken-chigai dé gozaimasu.*
 48. *Sô omowassharu nara shikata ga gozaimasen'.*
 49. *Dômo sô omowaremasen'.*
 50. *Kimi no oboshiméshi wa ikaga dé gozaimasu.*
 51. *O mikomi wa dô dé gozaimasu.*
 52. *Soré wa dômo gaten ga ikanai.*
 53. *Doko ga yokarô to iu o mitaté wa gozaimasen' ka.*

28. I asked, pretending that I did not know.
29. Do you know that man ?
30. You probably know that
31. As you are aware.
32. Do you understand ? (familiar)
33. Yes, sir, I understand.
34. Ah ! I know, I know.
35. Did you comprehend, sir ?
36. I don't comprehend it at all.
37. An incomprehensible thing.
38. Please explain it once more, for I don't understand it yet.

39. If you don't understand, you had better say so.
40. Do you understand French ?
41. I don't know now, but I'll inquire and let you know.
42. That couldn't possibly be understood without some previous reference to the subject.
43. He's a very reasonable person.
44. Shall I explain the reason to you ?
45. I should be much obliged if you would explain it to me.
46. I've been labouring under a great misconception hitherto.
47. That is quite a misapprehension on your part.
48. If that is your opinion, there is no help for it.
49. I really cannot be of that opinion.
50. What is your opinion, my dear fellow ?
51. What do you think about it ?
52. I don't understand that at all.
53. Have you fixed it in your own mind upon any place that would suit ?

54. *Má, watakushi no mikomi wa kô des'.*
55. *Go zonji-yori ga nai ka.*
56. *Dô o kangaë nasaru ka.*
57. *Kangaë ga tsukimassen'.*
58. *Chitto kangaëté goran' nasai.*
59. *Shitotsu go kankô nas'tté kudasai.*
60. *Nawo kankô shité go aisatsu môshi-agemashô.*
61. *Anata madzu dô iu go riôken dé gozaimasu.*

EXERCISE XI.

ON THE ROAD.

1. *Doko é irassharu.*
2. *Kawasaki madé iku ri arimashô ka.*
3. *Tsugi no shiku madé nan' ri aru.*
4. *Moshi, koko wa nan'to iu tokoro d'arô.*
5. *Totsuka é iku michi wa dochira dé gozaimasu.*
6. *Koré wa Daibutsu michi ja nai ka.*
7. *Kono mukô no tsukiataru wa doko da.*
8. *Kono michi wo tsukiattara doko é mairimasu.*
9. *Sono michi wo iku to yohodo son ni narimasu.*
10. *Soré dé wa koré wa mawari-michi da ka shiran'.*
11. *Osoroshii mawari-dôichi michi ja nai ka, nanto!*
12. *Koré kara saki no michi wa dô da.*
13. *Hei! Itatté yoroshii gozaimasu; soré ni mina hirachi bakari dé.*
14. *Dô shité mo koré wa chikamichij no yô da.*
15. *Koré kara yama-michi dé itatté warû gozaimasu.*
16. *Michi ga semakuté tôri-nikû gozaimasu.*
17. *Fiki kono namiki no saki dé gozaimasu.*

54. Well, my opinion is ——.
 55. Have you no opinion (or, objection) ?
 56. In what light do you look at it ?
 57. I can't arrive at an opinion.
 58. Just consider a little.
 59. Please give it your consideration.
 60. I'll consider over it, and send you an answer.
 61. Well, what is your opinion ?
-

1. Where are you going to ?
2. How far is it to Kawasaki ?
3. How far is it to the next post-town ?
4. I say, what place may this be ?
5. Which is the road to Totsuka ?
6. Is not this the Daibutsu road ?
7. Where does this lead to ?
8. Where would this road take us to ?
9. You'd lose a good deal by going that road.
10. Then this is probably a longer road.
11. I say, isn't it a fearfully round-about road ?
12. How's the road ahead ?
13. It's a very good road, sir ; and it's a level road all the way.
14. I feel quite convinced that this is a shorter road.
15. Beyond this is a hilly road and very bad.
16. It's a difficult road to travel on, because it's so narrow.
17. It's just ahead of this avenue.

18. *Tôkaidô kara mawatté itta hô ga kaëtté toku dé gozaimashô.*
19. *Kamigata é noboru.*
20. *Yedo é kudaruru.*
21. *Tôkaidô no hoka ni kamigata é noboru michi wa gozaimashô ka.*
22. *Arimasu ; Kisokaidô. Nakasendô to mo iimasu.*
23. *Hakoné no sékisho wa yakamashiu gozaimashô.*
24. *Sayô sa nê ; mâ, tegata nashi ni tôrarenai kurai na koto des' kara.*
25. *Osoroshii dômo michi ga warui.*
26. *Asoko ni midzu ga tamatté iru kara tôrarenai.*
27. *Nihon no ichi ri wa atchi no iku ri ni atarimashô.*
28. *Sayô sa ; ichi ri wa sanjiu-roku chô wo iimasu ; sô shité sono it-chô to môsu wa rokujik-ken no koto ; mata ik-ken wa sunawachi roku shaku*
29. *Watashi no hô no ichi ri wa go-sen ni-hiaku hachi-jishaku dé gozaimasu.*
30. *Soré wa dômo mudzukashii kanjô des' na. Shikashi Nihon no ichi ri wa madzu anata no hô no ni ri han ni atarimashô.*
31. *Naruhodo ! Shikashi chôdo atarimashô ka.*
32. *Iiyé. Watashi no kanjô dé wa shijik-ken chigaimasu.*
33. *Dochira ga nobité imashô.*
34. *Anata no hô.*
35. *Yúbé amé ga futta kara, taihen ni michi ga waruku natta.*
36. *Konnichi ôrai no shito no ôi koto !*
37. *Mina dokka é sankei ni itta n' d'arô.*

18. It will be much shorter, nevertheless, to go round by the Tôkaidô.
19. To go up to Kiôto.
20. To go down to Yedo.
21. Is there any other road besides the Tôkaidô from Yedo to Kiôto ?
22. Yes, the Kisokaidô, which is also called the Nakasendô.
23. They're very strict at the Hakoné barrier, I suppose ?
24. Well, yes, rather so, since you can't pass without a pass-port.
25. How frightfully bad the road is.
26. There's a puddle there ; you can't pass.
27. How many miles is a Japanese *ri* equivalent to ?
28. Well, one *ri* means thirty-six *chô* ; one *chô* is sixty *ken*, and a *ken* is six feet.
29. One English mile is five thousand, two hundred and eighty feet.
30. That is a difficult calculation. But a Japanese *ri* would about make two and a half English miles.
31. Just so ; but is it exactly two and a half ?
32. No. I make them differ by eighty yards.
33. Which is the longest ?
34. The English two and a half miles.
35. It rained last night, and the road is in a very bad condition. (*i.e.*, muddy.)
36. The street (or, the road) is full of people to-day.
37. They have been to visit some holy place, I expect.

38. *Naruhodo! sô ka mo shirenai.*
39. *Kiô wa Daishi sama no mei-nichi da kara, soko é sankei shita n' d'arô.*
40. *Annai wo shité ageyô ka.*
41. *Dôzo michi wo o shiété kudasai.*
42. *Koré kara san chô saki no tokoro ni hidari é magaru yokochô ga aru ga; soko é haitté, soré kara matu migi é magatté massugu ni iku n' des'.*
42. *Sonnara kono tôri to narandé orimasu.*
44. *Doitara, doitara. Koré, dokan' ka.*
45. *Ôrai, ôrai.*
46. *Waki é yoré.*
47. *Mappira gomen nasai.*
48. *Dôzo sukoshi tôshité kudasai.*
49. *Michi no hidari-gawa ni hoshi-misé ga aru ga, sono soba no hosoi michi wo iku to yohodo chikô arimasu.*
50. *Ano hashi wa fushin chiu dé ôrai-domé da sô da.*
51. *Dôri dé koko ni kari-bashi ga kakatté imasu.*
52. *Yôyaku watashi-ba é déta. Funé no deru uchi chito yasundé mairimashô.*
53. *Ah! ashi ga zuibun kutabiremashita.*

EXERCISE XII.

A FIRE.

1. *Ô, hanshô no oto ga suru. Kaji wa dotchi no hô ka shira.*

38. O, very likely. I should n't wonder.
 39. To-day is the anniversary of the death of Kôbôdaishi, and they've probably been visiting his temple.
 40. Shall I guide you ?
 41. Please tell me the way.
 42. About three hundred yards further on there's a turning to the left. You must turn down it, and then turn again to the right, after which you go straight.
 43. Then it's parallel with this street.
 44. Get out of the way. Won't you get out of the way ?
 45. Make way, make way.
 46. Get aside.
 47. I beg you pardon.
 48. Please let me pass.
 49. There is a stall in the left hand side of the road, and it is a good deal shorter if you take the path by the side of it.
 50. It seems that the thoroughfare is closed, because the bridge over there is undergoing repairs.
 51. Ah yes ! That's why they've put up a temporary bridge here.
 52. At last we've got to the ferry. We'll rest a bit until the boat starts.
 53. Ah, my feet are pretty tired.
-

1. *Guest.* I hear the sound of the alarm bell, where can the fire be ?

2. *Oya, naruhoob, dé ga kakaru.*
3. *Shikashi tô sô da.*
4. *Shimmei-maë no hô ga akaku miemasu.*
5. *Hâ, ano hen ni shinrui ga aru ga, dôka yakenakeriya ii ga.*
6. *Kazé wa dotchi no hô é fukimasu.*
7. *Kazé wa narai da kara achira no hô wa anjiru koto wa arimasumai.*
8. *Koré, abunai! ki wo tsukero. Awaa kutté hinomi kara okkochiru to ikenai zo.*
9. *Moshi, wakaishi, kaji wa doko da é.*
10. *Hei. Atago-shita no o yashiki kara déta sô dé gozaimasu.*
11. *H'm, sô ka é.*
12. *Mada hikéshi ga dé-kiranai sô dé, matoi wo futté tôru.*
13. *Nanto mimai nagara kajiba é itté miyô ja nai ka', dô da.*
14. *Hei, mairimashô; sâ, sugu ni.*
15. *Koré, kozô, kaji-baori wo dasanai ka. Chôchin wa dô shita.*
16. *Ei, imaimashii, zôri no hana-o ga kiréta.*
17. *Soko ni aru no wo kawari ni o haki nasai.*
18. *Chitto shidzuka ni ikô; amari kaketara iki ga kireru.*
19. *Sazo o sawagi nas'ttarô. Shikashi go bunan dé o médetô gozaimasu.*
20. *Nani ka dômo sôzôshii kot' dé gozaimasu. O taku wa mâ kaza-waki dé, shikashi.*

2. *Host.* Ah, so there is. The firemen are turning out.
3. *G.* But it seems far off.
4. *H.* The sky is red in the direction of Shimmei-maë.
5. *G.* Ha, I have relations living in that part of the town ;
I hope they won't be burn't out, but ——
6. *G.* In what direction does the wind blow ?
7. *H.* It is a northeast wind, so you need have no anxiety.

8. Here, look out ; take care ! You must n't fall down from
the look-out in your excitement.
9. (to a fire brigade man passing) Hullo, young fellow,
where's the fire ?
10. They say it broke out in a mansion under Atago yama.
11. H'm, indeed !
12. The fire brigades have n't all turned out yet ; they still
pass, waving their standards.
13. I say, let us go to the fire, calling on your friends by the
way. What do you say ?
14. Yes, I'll come ; let's make haste.
15. Boy, why don't you get out my fire-coat ? Where's the
lantern ?
16. Confound it, the latchet of my sandal has broken.
17. Put on those lying there instead.
18. Let us go a little more quietly. If we run too much we
shall get out of breath.
19. (*To the relation*). You must have been greatly alarmed,
but I'm glad to find you're all right.
20. (*To a neighbour*). What a tumult there is. But you
are quite safe, being out of the line of the fire.

21. *Ô, taisô yaketa, shikashi mô shitabi ni natta.*
22. *Mata achira é tobi-hi ga shita.*
23. *Ano dozô-dzukuri no iyé wa doko no uchi da ka, maru dé hinoko ga kaburu.*
24. *Ano nijiu-baren no matoi wa nani gumi d'arô.*
25. *Aré wa mé-gumi sa.*
26. *Ii tokoro é késhi-kuchi wo totta.*
27. *Ano mi-mawari wa nan' to iu shito da; taisô rippa na shikoro-dzugin wo kabutté iru.*
28. *Iya, an'ta wa go ruishô nas'tta sô da gà, o kinodoku na, shikashi o kega mo nakuté.....*
29. *Iyé, soré dé mo sho-dôgu wa minna démashita kara, koré bakari ga shiawasé dé gozaimasu.*
30. *Soré wa mâ, anata wa kekkô no koto dé gozaimasu; iya mô, watashira wa dashita mono madé yaketé shimaimashita.*
31. *Oya, soré wa tonda go sainan dé gozaimashita.*
32. *Ochitsuita yô demo konna toki ni wa awateru mono sa.*
33. *Sosôbi ka né, tsukébi ka né.*
34. *Hei, tsukébi dé sugu ni hitsuké ga tsukamarimashita.*
35. *H'm, sori ya ii kimi da.*
36. *Mô shimeri wo utsu kara, ando da, kaërimashô.*
37. *Washi wa yoru tokoro ga aru kara, koré kara o wakaré môshimasu.*

21. (*Arriving at the fire.* - I say! It has been a tremendous fire. But it has pretty nearly burnt itself out now.
22. It has broken out again over there.
23. Whose is that man of gold-wire-balls' house? It is quite covered with sparks.
24. What brigade does that man stand with the double row of medals? He's of the 1st.
25. That's the 1st brigade.
26. They attacked the fire from the proper quarter, though.
27. Who is that inspector? What a splendid fire-helmet he has on!
28. (*To a sufferer.* - Ah! I am sorry to hear that you have been burnt and so hot as you have got off without being hurt.
29. Yes; but when I was lucky enough to save all my furniture.
30. (*Another sufferer.* - You are fortunate indeed. We have lost everything, even what we saved out of the house.
31. Oh, dear! I think I shall be in for it.
32. Even the poorest people get struck at such a time as this.
33. Was it an incendiary fire, or accidental?
34. It was the work of an incendiary, but he was caught at once.
35. Him? I'm glad of that, but not at all sorry.
36. It is all right now, they're clearing the fire now. Let us go home.
37. I have to run some errands now. I'll say good-bye.

38. *Danna, kaji wa dô dé gozaimashita.*
39. *Mâ, kinnen ni nai tai-ka sa ; soré de mo tobi-no-mono ga yoku hataraita kara koso ano kurai no koto dé sunda ga, soré dé nakeria kono kazé da mono, donna ni yakeru ka shiréta mono ja nai.*
40. *Tobi-no-mono nanzo wa chônai no dôgu da ; heizei mé wo kaketé okitai mono sa.*
41. *Soré de mo, tabitabi mushin wo itté urusai ja arimasen' ka.*
42. *Inyé, nani, nani. Hijô no toki yaku ni tatsu wa shigotoshi bakari da.*
43. *Ano hen hodo yoku yakeru tokoro wa arimasen'.*
44. *Sô sa, né ; Kôji machi no kaji kara iku do yaketa ka shirenai.*
45. *Ano toki ni wa kega-nin ga taisô atta sô des'.*
46. *Yoku ki wo tsukété ; hi-no-moto wo yôjin shinai to anna koto ga aru zo.*
47. *Morai-bi wa dômo shikata ga nai ga, jibun no uchi kara wa kesshité dasanai yô ni shinakeria naranai.*
48. *Hai, yoku iitsukemashô. Butsudan ya kami-dana no o tômiô wo kitto shiméshité yasumu ga ii zo ; kon'aida mo daré ka wasurété néta sô da ga.*
-

38. *Servant*: What sort of a fire was it, master ?
39. *Master*: Well, there hasn't been such a fire for years ; but it was because the firemen worked so well that it ended thus. Otherwise, with this wind, there's no knowing how the fire would have raged.
40. *Husband*: The firemen are the most useful property of the ward. One ought always to take interest in them.
41. *Wife*: But they are always bothering one with their appeals for money.
42. *Husband*: You should not say so. On the occasion of a great disaster, the only people of any use are the coolie labourers.
43. *W.*: That district is more subject to fire than any other.
44. *H.*: Yes ; it has been burnt any number of times since the fire which began in Kojimachi.
45. *W.*: A great many people were seriously hurt on that occasion, I believe.
46. *H.*: You must take great care, for it is through carelessness with fire that such things happen.
47. *H.*: One can't help catching fire from another burning house ; but one must take the strictest care not to let it break out in one's own.
48. *W.*: Yes ; I will give strict orders. (*To the servants*). You must be sure to put out the rush-lights before the *butsu-dan* and *kami-dana* when you go to bed ; the other day, I believe, some one went to sleep without remembering to do so.
-

EXERCISE XIII.

ENGAGING A NEW SERVANT, ETC.

1. *Toki ni kodzukai wo kakaëyô to omô ga, dôka dokushin-mono dé, sô shité jittei na mono wo séwa shité moraitai mono da ga.*
2. *Hei, soré wa sukoshi kokoro-atari ga gozaimasu kara, sassoku kiité mimashô.*
3. *Kono aida o tanomi no boku wo tsurété mairimashita. Ittai koré wa inaka-mono dé, zuibun shôjiki na koto wa, goran no tôri bukotsu-mono dé, sono kawari o yaku ni wa tachimasumai ga.*
4. *Sonnara, omaë ga ukénin ni naru ka.*
5. *Iiyé, ukénin wa betsu ni tashika na mono ga gozaimasu.*
6. *Sonnara, yoroshii. Kiukin no tokoro wa ichi nen ni jiugo riô. Sono hoka ni tsukidzuki zôyô to shité sam bu dzutsu.*
7. *Soré wa arigatô gozaimasu. O ukéjô wa itsu shité kudaisaimasu.*
8. *Sô sa. Jiu-ni nichigoro ni shiyô. Sono toki torikaë to shité han nem bun kiukin wo watasô kara.*
9. *Sonnara, nambun yoroshii banji haya. Madzu konnichi wa o itoma ni itashimashô.*
10. *Mâ, ii ja nai ka. Mô sukoshi hanashi nasai.*
11. *Iyé. Konnichi wa shôshô tori-isogimasu kara.*
12. *Sonnara, mata sono uchi ni hanashi ni o idé.*
13. *Arigatô gozaimasu. Kinjitsu mata agarimashô.*
14. *Hei, gomen kudasaimashi. Watakushi wa sendatté o méshi-kakaë ni narimashita Kichisuké dé gozaimasu. Tadaima hikkoshité mairimashita.*

1. I want to engage a servant, and I wish you could get me an unmarried man who is an honest fellow.
2. Yes, sir ; I think I know of one, and I'll make inquiries at once.
3. I have brought the servant you asked about the other day, sir. He's a country fellow, but as for his honesty, as you see, sir, he's an awkward fellow. On the other hand, I am afraid he will hardly be of any use to you, but ——
4. Then will you stand guarantee for him ?
5. No ; but there is a safe man to stand guarantee for him.
6. Well, that will do. The wages are fifteen *rió* a year and three *boo* a month for pocket-money.
7. Thank you, sir ; when will you have the engagement drawn up ?
8. Ah, yes ; about the twelfth, for at the same time I'll pay down six months' wages in advance.
9. Then, sir, I may safely rely on your kindness. I'll take my leave for to-day.
10. Don't be in a hurry. Stop and have a little more talk.
11. No, thank you, sir ; I'm rather busy to-day.
12. Well, then, come round and have a chat another time.
13. Thank you, sir, I will do myself the honour to call again in a few days.
14. I beg your pardon, sir ; I am Kichisuké, whom you engaged the other day. I've just moved in.

15. *H'm. Sô ka. Yoku hayaku kita. Mâ, kotchi é agaru ga ii.*
16. *Hei. Buchôhō-mono dé gozaimasu kara, dôzo yoroshiku o negai môshimasu.*
17. *Sonnara zuibun ki wo tsukété tsutomété kureru ga ii. Toki ni, temeï no tshi wa ikutsu da.*
18. *Hei, nijiu-shi dé gozaimasu.*
19. *H'm! sô ka? Mada wakai, nô. Nan' de mo, shimbô suru ga kanjin da zo.*
20. *Kashikomarimashita.*
21. *Yabun nazo wa amari akenai yô ni suru ga ii. Moshi nani ka yô ga atté denakuté naranai toki wa kitto kotowatté iku ga ii.*
22. *Hei, watakushi wa tomodachi wa nashi, metta ni yoso é wa démasen'.*
23. *Mata yô no aru toki wa yobu kara, héya é itté kiusoku suru ga ii.*
24. *Koré. Kichisuké, Shimmei-maë é itté midzuhiki to noshi wo katté koi.*
25. *Hei, doré hodo katté mairimashô.*
26. *Sô sa ; ni hiaku bakari.*
27. *Hei, midzuhiki wo katté sanjimashita.*
28. *Oi, go kurô, go kurô. Sô shité, sukoshi yasundara niwa no sôji wo suru ga ii.*
29. *Nannara, tadaima sugu ni itashimashô.*
30. *Soré ja taigi d'arô ga, dôka kakiné no kumo no su wo yoku haratté kunna.*

15. Oh, indeed ; you're very punctual. You can come in.
16. I don't know anything, sir, so I hope you'll overlook any shortcomings.
17. Well, then, I hope you'll take care to do your duty. By the way, what's your age ?
18. Twenty-four, sir.
19. Indeed ! Young yet ! Well it's important that you should try and like your place.
20. Yes, sir.
21. You must take care not to leave the house empty at night. If you have any business which absolutely requires your going out, you must be sure to ask me first.
22. I haven't any companions, sir, and hardly ever go out.
23. I'll call you when I want you, so go to your room and rest yourself.
24. Here, Kichisuké, go to Shimmei-mae, and buy me some *midzuhiki* and *noshi*
25. Yes, sir ; how much shall I buy ?
26. Yes ; two tempos' worth.
27. I've been and bought the *midzuhiki*, sir.
28. Oh, thanks, thanks. When you've rested a bit, you'd better make the garden tidy.
29. If you prefer it, I'll do it at once.
30. It's giving you a great deal of trouble, but in that case please be so good as to sweep the hedge clean of cobwebs.

31. *Hei, tsuidé ni ishi-dôrô no koké wo mo araimashô ka?*
32. *Berabô mé, koké wo otosareté tamaru mono ka. Soré yori uyéki demo oranu yô ni ki wo tsukero.*
33. *Yôyô sôji wo shimaimashita.*
34. *Kirido wo shimété koi; kawé dé aoru to ikenai kara.*
35. *Danna, katté no hô é midzu wo kumi-kondé okimashô ka? Dô itashimashô?*
36. *Ichi-ichi oré ni kikanakuté mo ii ja nai ka; ki no kikanai.*
37. *Dô shité ii ka sappari wakarimasen'.*
38. *Naruhodo! Katté wo mada shiranai kara, muri mo nai. Séwa no yaketa yatsu; shikashi honé-oshimi ga nakuté tonda ii.*

EXERCISE XIV.

SERVANT ASKS FOR LEAVE.—DISMISSAL OF SERVANT FOR VARIOUS REASONS.

1. *Danna sama, shôshô o negai môshitai koto ga gozaimasu.*
2. *Nan' da?*
3. *Oyaji ga kiubiô da to môshité inaka kara tegami ga mai-rimashita. Dôzo shi go nichi o hima wo itadakitô gozaimasu.*
4. *Temae no oyaji wa yoku tabitabi wadzurô nâ. Mata uso wo itté asobi ni demo iku n' d' arô.*

31. Yes, sir ; shall I wash the moss off the stone lantern at the same time ?
 32. You idiot ! Do you think I'll stand having the moss taken off ? Instead of that you'd better take care not to break the plants.
 33. I've at last finished sweeping the garden, sir.
 34. Shut the garden-gate. It won't do to have the wind making it flap to and fro.
 35. Shall I draw some water for the kitchen, sir ? What had I better do ?
 36. Can't you get on without asking me about every trifle ? Stupid !
 37. I don't in the least know what I ought to do sir.
 38. Well, that's not unreasonable either. Of course you don't yet know the ways of the house. A troublesome fellow, but I am very glad to find he doesn't shirk his work.
-

1. Please, sir, may I ask a favour ?
2. What is it ?
3. A letter has come from the country saying that my father is dangerously ill. May I have leave for four or five days ?
4. Your father is always getting something the matter with him. You're telling a lie. The real reason is you want to go and amuse yourself.

5. *Dô itashimashité; honto dé gozaimasu.*
6. *Sonnara, tegami wo miséro.*
7. *Hai. Oya! Dokka é otoshité shimaimashita.*
8. *Soré miro! Uso ga arawareta.*
9. *Iyé. Dô tsukamatsurimashité, itsuwari wa môshi-agemasen'.*
10. *Mâ, baka iwazu to furo no shitaku demo suru ga ii.*
11. *Oi, Kichisuké, chitto hanasu koto ga aru kara koko é kuru ga ii.*
12. *Hei, nani go yô dé gozaimasu?*
13. *Hoka no koto de mo nai ga, kenyaku ni tsuité kondo uchi no shihô-gaë wo suru tsumori da. Tokoro dé, shito wo herasanakutcha naranai kara, kinodoku da ga, temei ni mo itoma wo yaranakutcha naran'.*
14. *Sayô dé gozaimasu ka. Shikashi dômo soré wa zéhi mo nai koto dé gozaimasu.*
15. *Iya! shikashi tori-isoida koto de mo nai kara, ima oré no uchi ni tôka nari hatsuka nari ité, hôkô-guchi wo sagashité, ari shidai ni hikiharau ga ii.*
16. *Sô shité itadakimasu to ôki ni tasukarimasu.*
17. *Nani! Kotchi no katté dé hima wa dasu koto da kara, kiukin no kashikoshi mo aru keredo, soré wa kaësu ni oyobanai.*
18. *Iroiro atsui oboshiméshi ni adzucarimashité, arigatai koto dé gozaimasu.*
19. *Koré, Torakichi! Temei yûbé doko é itta.*
20. *Dokko é mo mairi wa itashimasen'.*
21. *Ika nai koto ga aru mono ka. Yô ga atté yonda keredo*

5. Not at all, sir ; it's quite true.
6. Then show me the letter.
7. Yes, sir. Oh ! I've dropped it somewhere.
8. There you are ; your falsehood is found out.
9. No, sir, not at all ; I wasn't telling a lie.

10. Instead of talking nonsense, you'd better go and get my bath ready.
11. Oh ! Kichisuké, I've something to tell you. Just come here.
12. Yes, sir ; what may you please to want ?
13. It's only that I'm going to change the arrangement of the household for economical reasons. And as I have to diminish the number of my servants, I am sorry to be obliged to have to dismiss you.
14. Yes, sir ? But it really can't be helped, sir.

15. But there's no hurry about it. You can stop ten days or a fortnight in my house, and when you have found a situation you can move out.
16. That will be a great boon to me, sir.
17. No ! But as I am dismissing you for my own convenience you need not return the advance I have made upon the wages account.
18. I am very grateful to you, sir, for your many kindnesses.

19. Here, Torakichi ! Where did you go last night ?
20. Didn't go anywhere, sir.
21. Do you mean to say you didn't ? You know you weren't

héya ni inai ja nai ka.

22. *Hei, naruhodo, ano toki wa yu ni maitté rusu dé gozaimashita.*
23. *Baka ié! Yatsu kokonotsu ni dô shité yu ga aru mono ka. Sendatté kara iken mo tabitabi shita ga, oré no iu koto wo sukoshi mo kikazu, amassaë shiujin wo azamuku to wa futoi yatsu da.*
24. *Tonda koto osshaimasu. Dô shité, nakanaka uso wa môshi-agemasen'.*
25. *Ima mé no maë dé uso wo ittan' ja nai ka. Ah! kisama no yô na mono ni kuchi wo kiku to hara ga tatsu. Ukénin ni danjiru kara hayaku yondé koi.*
26. *Makoto ni watakushi ga warú gozaimashita. Koré kara ki wo tsukémasu kara kondo wa dôzo haya gomen nas'tté. Jitsu ni osoré-irimashité gozaimasu.*
27. *Hisashii mon' da. Nan' to itté mo kondo wa shôchi wa dékinai kara, hayaku itté koi. Tô kara dasu tsumori d'atta ga, mâ mâ to omotté kamben wo kuwaëté mita ga, mô ichi nichu mo oku waké ni wa ikanai.*
28. *Tadaima o shito dé gozaimashita ga nani go yô dé gozaimasu.*
29. *Sayô sa. Hoka de mo nai ga, ano Torakichi no koto sa. Sukoshi zonji-yori ga aru kara itoma wo dasô to omô.*
30. *Nanzo buchôhô demo itashimashita ka.*
31. *Hajimé wa goku shimbiô d'atta ga, oioi zôchô shité, iitsukeru koto wa sukoshi mo kikazu, amassaë uso*

in your room when I called you.

22. Now you say so, I recollect. I was out at the bath, sir, at the moment.
23. Stuff and nonsense ! There's no bath at one or two in the morning. I've had frequent occasion to find fault with you of late, but you take no heed of what I say, and, in addition, you try to deceive your master. You're an insolent fellow.
24. It's a dreadful accusation, sir. How could I ever tell you a lie ?
25. Why, you're telling me lies to my very face. Ah ! it makes me quite angry when I speak to such a fellow. I'll talk to your surety about this, so go and call him at once.
26. I've been very wrong, sir. I'll keep a look-out over myself in future. Please forgive me this time. I humbly beg pardon.
27. It's not the first time. I won't listen this time to anything you have to say, so go at once. I've been some time intending to dismiss you, but thought I'd give you another chance ; but I can't keep you a single day longer.
28. I received a message from you just now, sir. What might you please to want ?
29. Ah ! yes. It's nothing but that fellow Torakichi. I have reasons for wishing to discharge him.
30. Has he misbehaved himself in any way ?
31. At first he was an excellent servant ; but he gradually got too stuck-up to obey my orders, and in addition

wo tsuité oira wo azamuku koto tabitabi da.

32. *Sori yâ furachi na yatsu dé gozaimasu. Watakushi mo sonna yatsu ja nai to omoimashita. Shité, o kiukin nazo no tokoro wa dô shité orimasu.*
33. *Han nem bun kashikoshité aru kara tsutometa daké kiwari-kanjô ni shité nokori wo osameté iku ga ii.*
34. *Kashikomarimashita. Idzuré sanyô itashité zankin wo jisan itashimashô.*

EXERCISE XV.

THE JAPANESE NEW YEAR.

1. *Shinnen no go shiugi wo môshiagemasu. Akemashité yoi haru ni gozaimasu.*
2. *Go dôyô ni o médetô gozaimasu. Saté kiu-nen wa iroiro haya, dôzo ai-kawarimasezu. Koré, daré ka o kuitsumi wo motté koi.*
3. *Koré wa o hadzukashiu gozaimasu ga, o toshidama no shirushi madé ni.*
4. *Go teinei ni arigatô gozaimasu. Sâ madzu, madzu, kochira é dôka. Wazato toso wo shitotsu.*
5. *Mô, o kamai kudasaimasuna, kanarazu dôka.*
6. *Sâ, o zôni ga samemasu kara, hashi wo o tori nas'tté kudasai.*
7. *Kasanégasané go chisô dé gozaimasu.*
8. *Toki ni, tsumaranai koto wo o hanashi môsu yô des' ga, futsuka no ban ni takara-buné no edzu wo makura*

he has so often tried to deceive me by telling lies.

32. That's very bad. I never thought he was that sort of fellow. How does his wages account stand ?
33. I've advanced six months' wages, so let him calculate how much is due for the length of time he has been in my service, and return the rest before he leaves.
34. Yes, sir ; I'll make the calculation and bring the balance.
-

1. *Visitor.* I beg to offer you my congratulations on the new year.
2. *Host.* The same to you. Last year I enjoyed many favours at your hands, and hope to continue to profit by your friendship. Here ! one of you bring the *kuitsumi*.
3. I am almost ashamed to offer it, but this is in token of a new year's present.
4. I thank you very much for your kindness. Pray sit down here, and permit me to offer you a cup of *tosu*.
5. Pray do not put yourself to any trouble for me, I insist.
6. Your *zôni* is getting cold ; pray make use of your chopsticks.
7. You are overwhelmingly hospitable.
8. By-the-bye, its a ridiculous subject to talk to you about ; what is the meaning of putting a picture of the

no shita é irété sono ban no yumé wo uranaimasu ga,
aré wa dô iu imi dé gozaimasu.

9. Sayô sa, nan' da ka, kû na koto des' ga, mukashi kara no rei des' kara sô yarimasu.
10. Watakushi mo dômo bakarashiku omoimasu. Shikashi yoi yumé wo miru to sono toshi wa un ga yoi to iimasu kara, ichi fuji, ni taka san nasubi to ka iu yumé wo mité, daimiô ni demo naritai mon' des'. Hahâ.
11. Iyé, sonna jôdan wo yoshité, jiu-ichi nichi ni wa, go shôchi no tôri gusoku-biraki dé, dôzo ikkon kenjitai kara, o idé wo negaimasu.
12. Arigatô; soko dé hatsu-u wa itsu dé gozaimasu.
13. Éé, tashika yôka ka to omoimashita.
14. Sonnara, ko-toshi wa é-hô mo achira da kara, riôhō kaneté go dôdô itashimashô, sono kawari jiu-ichi nichi wa o kotowari môshiagemasu.
15. Sonnara yôka ni wa dôzo negaimasu. Madzu konnichi wa hoka é mo nenshi ni mawaranakeria narimassen' kara; mata idzuré ukagaimashô.
16. Shikashi, tadaima manzai ga mairimashita. Go dôyô ni kodomo no ki ni natté kembutsu itashimashô ja gozaimasen' ka.
17. Dôketé ité tonda yôki na mon' des'. Sayô nara soré wa haiken itashité mairimashô.
18. Dômo omoshiroi. Taiyu yori Saizô no hô ga kaetté jôdzu

takara-buné under one's pillow on the night of the second, and getting a diviner to expound one's dream?

9. I'm sure I don't know. It's an absurd thing to do, but people do it because it's an ancient custom.
10. I myself think it's very foolish. People say, however, that if you have a good dream you will be lucky for the rest of the year. It would be nice to dream, say, of one Fuji, two hawks, and three brinjalls, and become a *daimiô*.
11. None of your jokes. The eleventh, as you know, being the day for the display of armour, I wish to offer you a cup of wine. Will you favour me with your company?
12. Thank you; when is the first hare's day?
13. I was fancying that it must be the eighth.
14. Then, as this year the lucky quarter falls in that direction, I will accompany you, and we can do both at once. But you must let me off coming to you on the eleventh, instead.
15. On the eighth, then, with great pleasure. I have some other new year's calls to pay, and so I'll say good bye for to-day.
16. But some *manzai* dancers have just come. Let us fancy ourselves children again, and see the dance.
17. Their buffoonery is very exhilarating. Well, then, I'll just stop and see it.
18. Really it's very amusing. The *Saizô* is even better

da. Shigoku warawasemasu.

19. *Ah, ii shiwa-nobashi wo itashimashita. Shikashi, sassoku shitsurei dé gozaimasu ga, isogimasu kara.....*
20. *Sayô des' ka? Sonnara yôka ni zéhi ukagaimashô.*
21. *Kanarazu o machi môshimasu. Sayô nara.*

EXERCISE XVI.

EHÔ MAIRI.

1. *Tanomimashô.*
2. *Dôré.*
3. *Tsuruzawa Matsuyemon dé gozaimasu. Chitto o médôri wo negaitakuté démashites' ga, go shiujin wa go zaishiku dé arasshaimasu ka.*
4. *Hei, kochira é o tôri kudasaimashi; shiujin é môshikike-masu kara.*
5. *Yaré yaré, Tsuruzawa uji! Yô koso.....sâ, sâ, dôzo sugu ni oku é.*
6. *Senjitsu wa makoto ni o kamai môshimasen' dé dômo haya. Sono setsu wa besshité o toshidama wo arigatô gozaimashita.*
7. *Iyé, iroiro go chisô ni adzucarimashité watakushi koso kaëtté. Konnichi wa yô o hayaku o dékaké nasaimashita.*
8. *Kanéte o yakusoku no hatsu-u dé gozaimasu kara, go dôdô dé sankei itashimashô.*
9. *Dôka go issu ni. Watakushi mo soré wo tanoshindé orimashita ga; shikashi mada chito hayô gozaimashô*

- than the *Taiyu*. How he makes one laugh.
 feel as if all my wrinkles were taken out. But I must
 apologise for hastening off ; I am in a hurry.
- . Yes ? Well, then, I'll make a point of looking you up
 on the eighth.
21. I shall look for you without fail. Good bye !
-

1. *Visitor*. Beg pardon.
2. *Servant*. Coming.
3. *V*. I am Tsuruzawa Matsuyemon. I came to call on
 your master. Is he at home ?
4. *S*. Yes. Please walk in here, Sir ; I'll tell my master.
5. *Host*. Ah, Mr. Tsuruzawa, welcome ! Pray come
 straight into my private room.
6. *V*. I treated you very unceremoniously the other day.
 Many thanks for the new year's present you so
 kindly brought.
7. *H*. No ; really you gave me a great feast. It is very
 good of you to come so early to-day.
8. *V*. It's the first "hare's day," for which we had already
 an engagement, and I am hoping to visit the temple
 in your company.
9. *H*. I shall be delighted. I was looking forward to it
 with much pleasure, but as it seemed to be a little

- kara, tadaima tsumaran' mono wo môshitsuké-mashita. Choito ippai yatté mairimashô.*
10. *Iyé, soré wa sekkaku no nan' des' ga, kaëtté kara go chisô ni narimashô. Madzu haru no keshiki wo jiubun ni kembutsu suru yô ni narutaké hayaku dékake-mashô ja gozaimasen' ka.*
 11. *Idzuré demo, go zui-i ni itashimashô. Watakushi mo shitaku wa yô gozaimasu kara, sugu ni o tomo itashimashô.*
 12. *Ah, konnichi wa yoi tenki da kara, goran nasai, mâ, sankei no shito no ôi koto.*
 13. *Sayô sa, aruku ni jama dé, kaëtté amari nan' da kara, hoka no michi wo mairimashô ka.*
 14. *Nani! Séken nokorazu sankei shimasu kara, doko mo komiaimashô.*
 15. *Yâ, mukô kara Mannen Kaménosuké ga mairimasu. Sadamété sankei shité kaëri dé gozaimashô.*
 16. *Iya, koré wa donata mo o soroi dé. Yô konnichi wa, mâ. Watakushi mo tadaima kaëri dé gozaimasu ga, dômo taihen no shito dé tonto arukaremasen'.*
 17. *Kokora de saë konna ni komiaimasu kara, sô dé gozaimashô. Mâ, soro-soro mairimashô.*
 18. *Sayô nara, gomen nasai.*
 19. *Naruhodo! Mannen uji ga iu tôri, gôgi na shito da. Miagé no maidama wo kawô to omoimasu ga, urikiréta to miëté gozaimasen'.*
 20. *Aré, aré, asoko ni ni sam bon motté iru yôsu da kara hayaku itté kaimashô.*

- early yet, I just gave orders to have some little thing prepared. We'll have a cup before we go.
10. *V.* You are very kind, but I should prefer enjoying your hospitality when we come back. Don't you think we had better start as soon as possible, so as to enjoy the spring scenery as much as we can ?
11. *H.* We'll do whichever you prefer. As I am ready, I will accompany you at once.
12. See what a number of temple-goers this fine day has brought out.
13. Yes ; it's not agreeable, one can't walk comfortably. Let us go by some other road.
14. Ah, no ! the whole world visits the temple to-day, and every place will be crowded.
15. Ah ! Here comes Mannen Kaménosuké. He must be on his way back from the temple.
16. (*Mannen.*) Ah ! Glad to see you two gentlemen both together (bound to the temple). I'm just on my way back. There are so many people that it is almost impossible to get along.
17. So I should suppose from the crowd here. Let us go on leisurely.
18. Good bye.
19. Ah ! Just as Mr. Mannen said, there's an immense number of people. I want to buy a *maidama* as a souvenir to take home, but they appear to be all sold.
20. Look there ! they seem to have two or three over there ; let's make haste and buy one.

21. *Oi. Kono maidama wa ikura da.*
22. *Ichī riō dé gozaimasu.*
23. *Gōgi ni takai ; ichibu ni makero.*
24. *Danna, mō nishi kudasai. Nokori-mon' des' kara make-
mashō.*
25. *Tohōmonei, kakené wo ii-hōdai ni mo hodo ga aru. Shi-
kashi ichibu nishi nara katté mo ii. Nihon kunna.*
26. *Toki ni mō nanatsu sugi da kara, soro-soro kaëri to shima-
shō.*
27. *Naruhodo. Dokoze dé ippai nomō to omotta ga, osoku
natta kara, uchi é kaëtté yarimashō.*
28. *Arigatō gozaimasu ga, shikashi o kinodoku dé gozaimasu*
29. *Nani, dôse itsudemo watakushi shitori de mo ippai yarak-
shimasu kara, anata ga o idé da to chōdo samushiku
nakuté kaëtté watakushi koso. Sono kawari
ni wa, hon no ariawasé dé, nanni mo gozai-
masen'.*
30. *Dō itashimashité ; shikashi sonnara go chisō ni narima-
shō ka.*

EXERCISE XVII.

TRAVELLING ON DUTY.

1. *Kisaburō, temei ni mada hanasanakatta ga kiu na goyō wo
ōse-tsukatté raigetsu itsuka ni wa Ōzaka é shiutta-
tsu itasanakuté wa naranai té.*
2. *Soré de wa dôchiu no o shitaķu nado mo soré madé ni tori-
soroénakuté wa narimasumai.*

21. Here ! how much is this *maidama* ?
22. A *riô*, Sir.
23. Enormously dear. You must come down to one *boo*.
24. Give me half a *boo* more, master. I don't mind coming down, as they are the last.
25. Never heard of such a thing. There's a limit even to putting on high prices. But I don't mind giving you a *boo* and a-half. Let me have a couple.
26. *V.* By the way, it's past four. Let us make our way home.
27. *H.* Quite true. I was thinking of drinking a cup somewhere ; but as it is late, let us go home and drink.
28. *V.* Thanks ; but I am afraid I shall be trespassing on you.
29. *H.* Not at all. I always drink a cup myself in any case, and if you come, I shall only be too glad to have a companion. But it will only be pot-luck, I have nothing to offer you.
30. *V.* Not at all. Well, then, I think I may venture to accept your hospitality.
-

1. (*Master.*) Kisaburô, I haven't told you before, but I have been ordered on pressing duty, and have to start for Ôzaka on the 5th of next month.
2. (*Servant.*) Then the preparations for your journey must be completed by that time.

3. *Mochiron no koto sa. Tsuité wa temaë wa zéhi tsurté iku tsumori da ga, shikuba tsugi-taté nado mo yoku ki wo tsukété kureru ga ii.*
4. *Kashikomarimashita. O nimotsu wa dono kurai mairimasu.*
5. *Sô sa. Mâ oré ga noru hikido-kago it-chô, homma ip-piki, kara-shiri ip-piki, riôgaké ni ka. Sono kurai no mon' da.*
6. *Sonnara akéni daké katté, riôgaké wa furui no wo tsukurô yô ni itashimashô.*
7. *Sonna koto wa dô demo temaë hakarau ga ii.*
8. *Madzu go dôchiu no shina mo déki-soroimashita. Koré kara ni-dzukuri wo itashimashô ga, kara-shiri no hô wa watakushidomo no nimotsu to anata no o yagu wo tsukémashô. Hatagoya no yagu wa mésaremasumai kara.*
9. *Yoshi, yoshi. Mâ soré dé shitaku mo mô totonotta. Shiuttatsu wa miôchô nanatsu da kara, sakiburé wa dashitarô na.*
10. *Hai. Senkoku dashimashita. Ninsoku ya m'ma nado wa sukoshi hayamé ni yatsu-han doki to môshi-tsu-kémashô.*
11. *Koré, ninsoku, mô akéni wa m'ma ni tsukété shimatta ka. Sô shité o kago wa sonna ni yurété wa ikanai ; yoku ki wo tsukeru ga ii.*
12. *Koré, shiku-yakunin, sakujitsu no sakiburé no tôri ninsoku nokorazu sorotté iru ka é. On sadamé dôri chin-sen wo harau kara kono dachin-chô é kaki-tometé*

3. (*M.*) Of course. And as I intend to take you with me, you must be good enough to look after the changing of the coolies at the different posting stations.
4. (*S.*) Yes, sir ; how much luggage is to go ?
5. (*M.*) Well, there will be my own palanquin, a horseload and a half, and a couple of double boxes. That's about all.
6. (*S.*) Then I'll buy the trunks required, and get some old double boxes mended.
7. (*M.*) I don't care how it's done ; you'd better arrange it.
8. (*S.*) Everything that is required for your journey is ready, sir. Now I'll begin to pack. The half horse-load had better be made up of my baggage and your bedding, sir. You won't use the bedding at the inns, I suppose.
9. (*S.*) Very well, that will do. Then everything is ready. We start at four o'clock to-morrow morning, so I suppose you have sent on the notice paper ?
10. (*S.*) Yes, sir ; I sent it a short time ago. I will order the coolies and horses, etc., at three o'clock, a little earlier than you intend to start.
21. (*S.*) Here, you coolies ! have you put the trunks on the horses ? You must not shake my master's palanquin so ; take care !
12. (*S.*) Here, post-town official, are all the coolies ready according to the notice-paper sent on yesterday ? We pay at the Government rate, so please put it

kuréro.

13. *Hei, kashikomarimashita. O chômen é kono tôri-kaki-shirushimashites'.*
14. *Nazé, ninsoku, o kago wo agenai no da. Sô shité konida wo hayaku tsukénai ka. Hei hei to bakari itté, senkoku kara dô shita n' da, koré! Kono-hô domo wa hi no aru uchi tomari é tsukanai ja naran'.*
15. *Moshi danna, konn'chi wa jitsu ni honé wo orimashites' kara, shôshô sakaté wo dôzo; makoto ni môshi-kane-mashita ga.*
16. *Berabô mé. Tatéba bakari shité iru kusé ni! Atsuka-mashii! Sakaté mo nai mon' da. Koto ni kono-hô-domo wa goyô dôchiu da; baka iuna.*
17. *Shiku-yakunin, mô ninsoku wa sorotté iru ka.*
18. *Hei, o sakiburé dôri ni ninsoku wa chanto sakihodo kara; soré, ninsoku, o nimotsu wo hayaku.*
19. *Kono shiku dé wa ôki ni té-mawashi ga yokuté ii.*
20. *Watakushi domo wa tôshiku yakunin dé gozaimasu ga, go annai ni makari-démashité gozaimasu. Go rioshiku wa go honjin ga sashiai nité yondokoro-naku waki-honjin nité go kamben wo dôzo. Shikashi o sashitsukaé no nai yô ni môshi-tsuké-okimashita.*
21. *Soré wa shikata ga nai. Nani wa to mo aré, annai wo*

down in this coolie-hire book.

13. (*Official.*) Yes, sir ; I've entered it in the book, as you see.
14. (*S.*) Why don't the coolies start with my master's palanquin ? Make haste and load the pack-horses. Don't go on saying " Yes, sir, yes, sir." What have you been doing this last half hour ? We have to get to the place where we stop for the night while there is still daylight.
15. (*Bearer.*) Please, sir, we've worked very hard to-day. I am really afraid to ask it, but pray give us a small tip.
16. (*S.*) Why, confound the fellow. After stopping so often on the road ! Insolent ! There's no drink-money for you. Besides, we are travelling on duty. Don't talk nonsense.
17. (*S.*) Here, post-town official, are the coolies all there ?
18. (*O.*) Yes, sir ; they've been all ready according to the notice-paper for the last half-hour. Here, you coolies, off with the gentlemen's baggage at once.
19. (*Master.*) Capital ; everything is well arranged at this town.
20. (*O.*) We are the officials of this town sir, and have come to conduct you in. The chief hotel is occupied, and we are sorry to be obliged to ask you to be satisfied with one of the smaller ones. But we have given orders that you shall not be put to any inconvenience.
21. (*S.*) That can't be helped. At any rate, you'd better

suru ga yoi.

22. *Kono yado ga so dé gozaimasu.*
23. *Oi, teishi, oku-zashiki no kirei na tokoro wo danna no o ima ni suru yô ni. Sô shité banji so-riaku ga atté wa sumanu zo. Yoku ki wo tsukété.*
24. *Hei, hei, kanai no mono ni mo mina yoku iitsukété wa okimashita keredomo, iki-todokimasen' tokoro wa o sashidzu wo yoroshu dôzo. O furo mo senkoku kara waité orimasu kara, o kami é o ukagai kudasaimashi.*
25. *H'm, tadaima ukagattara sugu ni mésu sô da kara, yoku futsugô no nai yô ni; sô shité amari atsu-sugiru no wa o kirai da kara, nô, hodoyoku kagen wo tanomu zo.*
26. *O yu ga sumimashitara sugu ni gozen wo sashi-agémashité yoroshu gozaimasu ka.*
27. *Ima ni kochira kara sata wo suru kara, soré madé wa hikaëté iru ga ii.*
28. *Koré, koré, mô gozen wo ageté mo yoi kara, sugu ni.*
29. *Hei, gozen bakari dé yoroshu gozaimasu ka. Soré maë ni goshi wa ikaga dé gozaimasu.*
30. *Nani, nani. Danna wa géko de irassharu kara o saké wa chitto mo méshi-agaranaï. Shikashi sessha wa sukoshi mochiiru kara, nô, ato dé koko é bakari wa shitotsu chôshi wo tsukété kité kunna. Shikashi koré wa danna ni naishô da kara, sono tsumori dé.*
31. *Soré wa isai nomi-kondé orimasu.*
32. *Koré! Gozen wa mô sunda kara ato dé ii ni-bana wo*

show us the way.

22. (*O.*) This is the inn, sir.
23. (*S.*) Here, landlord, give my master a good room at the back ; and take care every attention is shown him.
24. (*Landlord.*) Yes, sir ; I've given strict orders to my people, and hope you'll tell me if there's anything wrong. The bath has been ready some time. Please ask your master if he'll take it.
25. (*S.*) H'm ; I've just asked him, and he says he'll take his bath at once. Take care everything is properly arranged. He does not like it too hot, so please see that it is of the proper temperature.
26. (*L.*) Shall we send up dinner as soon as he has had his bath ?
27. (*S.*) I'll let you know immediately, so wait till I tell you.
28. (*S.*) Here ! here ! you may send up dinner now, so make haste.
29. (*Waitress.*) Yes, sir ; will the ordinary meal be sufficient, or would the gentleman like some *saké* first ?
30. (*S.*) No, no ! my master is a teetotaler, and does not drink a drop of *saké* ; but I drink a little, so put a bottle on my tray afterwards. I don't let my master know, so bear that in mind.
31. (*W.*) I perfectly understand, sir.
32. (*S.*) Here, dinner is finished ; order some fresh tea. At

agéru yô ni. Tsuidé ni shiku-yakunin wo yondé moraitai.

33. *Hei, chôdo maitté orimasu kara, koré é yobimashô.*
34. *Hei, nani go yô dé gozaimasu.*
35. *Hi'm, hoka no gi de mo nai ga, miônichi danna wa chôchin-biké ni o tachi ni naru kara, sono fukumi dé. Banji sashitsukaë nai yô ni itasu ga yoi. Koto ni o kago ninsoku wa yoku nareta mono wo erandé moraitai. Maido danna mo nori-nikui to osshatté, ato no shiku nado de mo o komari da kara, zuibun ii ninsoku no sorô yô ni, yoku ki wo tsukété.*
36. *Hei, hei. Tô-shiku de wa kakedashi-mono nado wa tsukaimasen'. Hoka no shiku to wa chigaimashité kago-ninsoku nado wa koto ni gimmi-shité watari wo tsukaimasu kara, sono gi wa go shimpai ni wa oyobimasen'.*
37. *Kisaburô, ninsoku ga sorottara sugu ni shiuttatsu ni itasô.*
38. *Tadaima ni môshi-agemasu. Shôshô o machi kudasai. O m'ma to o riôgaké no ninsoku wa maitté orimasu ga, kanjin no o kago no ninsoku ga shitori fusoku dé gozaimasu kara.*
39. *Shiku-yakunin! Dô shita mon' da! Sakuya aré hodo danjité oita ni, komaru ja nai ka, mada ninsoku ga sorowanai no ka? Keshikaran'! Ittai goyô dôchiu wo nan' to kokoro-éru!*

the same time I should be obliged if you would send for the post-house officials.

33. (*W.*) They're just come ; I will tell them to come here.
34. (*O.*) What do you please to want, sir ?
35. (*S.*) H'm. Oh, it's only to give you notice that my master will start at dawn to-morrow, so you had better see that everything is properly arranged. In particular, I'll thank you to pick out some experienced bearers. My master always complains of being uncomfortable. We were much annoyed in that way at the last post-town ; take care, therefore, to have as good coolies as possible.
36. (*O.*) Yes, sir, we do not employ strangers at this town ; for, unlike other post-towns, we take special care to select bearers, and only employ experienced men. You need not be anxious on that point, sir.
37. (*Master.*) Kisaburô, if the coolies are all there we'll start at once.
38. (*S.*) Would you mind waiting a little, sir ? I'll let you know directly. The baggage-horses and coolies for the double-boxes are here, but your palanquin coolies, the most important of all, are still short by one man.
39. (*S.*) Here, you post-house official, what does this mean ? In spite of my taking all that trouble to tell you last night, confound you, aren't the coolies here yet ? Outrageous ! What do you take travelling on duty to be ?

40. *Osoré-irimashité gozaimasu. Hei! Tadaima mo kiu ni saisoku itashi ni yarimashita ga, dômo haya jitsu ni.*
41. *Dô da, dô da, ninsoku ga maitta ka.*
42. *Hei, yôyaku mairimashité gozaimasu. Dôzo o kami é sô môshi-agé kudasaimashi.*

EXERCISE XVIII.

TRAVELLING ON PRIVATE BUSINESS.

1. *Kisaburô, sendatté wa dôchiu iroiro go kurô d'atta. Tokoro dé mata sukoshi yô ga dékité Kiôto madé ikana-kutchi naranai ga, dômo tabitabi kisama bakari tsukau yô dé kinodoku da ga, jitsu ni hoka no mon'ja ma ni awanai kara, kondo mo taigi nagara mata issho ni.*
2. *Hei, dô tsukamatsurimashité; sori ya namben demo o tomo wa itoimasen' ga, anata koso makoto ni go nangi dé irasshaimasu. Yappari goyô dôchiu de gozaimasu ka.*
3. *Nani, kondo wa jibun no yô dé. Soré ni isogi no tabi de mo nashi suru kara, shosho no meisho koséki nado mo kembutsu shiyô to omô.*
4. *Sori ya tonda omoshirô gozaimashô. Soko dé o nimotsu no tokoro wa.*
5. *Nani! riôgaké ikka sa. Tada kigaë no ni sam mai mo motté ikiya yoi n' da. Sô shité ajiro no riôgaké yori a yanagigori no riôgaké no hô ga ii kara, soré wo*

40. (*O.*) I humbly beg pardon, sir. I've just sent to hurry them up at once ; but really I am very sorry.
41. (*S.*) Well, well, have the coolies come ?
42. (*O.*) Yes, sir, come at last. Please tell your master.
-

1. (*Master.*) Kisaburô, I am much obliged to you for the trouble you took on our last journey. Some business has again turned up which takes me to Kiôto. I am sorry to seem never to make use of anybody but you, but really there's no one else I can rely on, and so I must give you the trouble of going with me again this time.
2. (*Servant.*) Not at all, sir. I don't mind how often I accompany you, sir. It is you who have the hardship to bear. Is this a journey on duty, also ?
3. (*M.*) No ! It's my own business which takes me this time, and as I am not in a hurry to get to the end of it, I intend to visit all the places of note and ruins on the way.
4. (*S.*) That will be very interesting, sir. How about your luggage ?
5. (*M.*) Oh ! a pair of double-boxes only. It will be quite enough if I take two or three changes of clothing. The basket-work boxes are better than

totté kité kunna. Kakego no guai ga warui to ikan' kara yoku ki wo tsukéte, nô.

6. *Hai, yanagigori no riôgake wo katté mairimashita. Goran kudasai.*
7. *Koré wa miô, miô, shigoku ; kakego no guai mo atsurai dôri da. Taitei motté iku shina mo soroeté oita kara tsumeru bakari ni natté iru. Temaë ninsoku wo shitori ashita no asa kuru yô ni tanondé kité kunna.*
8. *Sayô nara, go shiuttatsu wa iyoiyo miôchô dé gozaimasu ka.*
9. *H'm, mâ ikeru tokoro madé itté tomari to shiyô.*
10. *Sonnara ninsoku wo tanondé oité, sono kaëri ni watakushi mo shitaku ga arimasu kara, kaimono wo itashitari shité mairitô gozaimasu.*
11. *Yoshi, yoshi, koré kara katté ni jibun no yô wo tashité, ashita no shiuttatsu no shitaku wo suru ga ii.*
12. *Arigatô gozaimasu. Sayô nara itté mairimasu.*
13. *Danna, ninsoku ga mairimashites' ga, riôgaké wo dashimashô.*
14. *Oi, oré mo chôdo shitaku ga dékita. Saté, dékakeyô.*
15. *Konnichi wa tenki ga yokuté, go shiuttatsu ni wa shigoku kekkô dé gozaimasu.*
16. *Yûbé no yôsu ja kumotté ita ga, shiawasé ni tenki wo mochinaoshita. Ô, sôkô suru uchi mô Shinagawa yéki da. Aitai dé ninsoku wo tanomu ga ii.*

the bamboo ones, so please get me a pair. It won't do to have a badly-fitting tray, so look well to that, eh ?

6. (S.) If you please, I have bought the basket-work double-boxes. Will you please look at them ?
7. (M.) Oh ! this is capital, capital ! And the tray is as I wanted it. I've got together pretty nearly all the things I intend to take, so there's only the packing to do. Please order a coolie to be here to-morrow morning.
8. (S.) Then do you finally intend to start to-morrow morning, sir ?
9. (M.) Well, we'll get on as far as we can before night.
10. (S.) Then I'll go and order a coolie, and as I have to get ready myself, may I go and do some shopping as I come back ?
11. (M.) Very well. You can take your time about your own business so long as everything is ready to start to-morrow.
12. (S.) Thank you, sir. Then I will go and be back soon.
13. (S.) Please, sir, the coolie has arrived ; shall I start the double-boxes ?
14. (M.) Oh, I'm just ready myself. Come, let us start.
15. (S.) It's a most splendid thing for your start, sir, having such fine weather to-day.
16. (M.) Last night it was very cloudy, but we've been lucky enough to get fine weather after all. Oh, whilst we've been talking we've got to Shinagawa. You'd better hire a coolie at the private rate,

17. *Oi, shiku-yakunin, aitai-barai da ga ninsoku wo shitori Kawasaki madé dashité kunna.*
18. *Hei, kashikomarimashita. Ikkan go hiaku dé gozaimasu.*
19. *Soré dé ii kara, hayaku ninsoku wo dasé.*
20. *Hei, kono mono ga o nimotsu wo katsugimasu ninsoku dé gozaimasu.*
21. *H'm, hayaku agero, agero.*
22. *Kisaburô, hiru-méshi wa Mannen-ya ni shiyô.*
23. *Soré ga yoroshiu gozaimashô.*
24. *Oya, irasshaimashi. Suité orimasu kara zutto oku no o zashiki é o tôri nasaimashi.*
25. *Neësan, danna o chiujiki wo asobasu kara, nanika mitsukurotté dashité kunna. Shina wo gimmi shité, sô shité saké wo sukoshi tanomu.*
26. *Hai, kashikomarimashita.*
27. *Oi, neësan, dô shita, mada ka é ; narutaké hayaku, isogu kara.*
28. *Hai, o atsurai ga dékimashita.*
29. *Yâ, koré wa kekkô, kekkô. Ano meibutsu no nori wo dashité kunna ; saké no sakana ni wa shigoku ii.*
30. *Kisaburô, enrio nashi ni motto nomina.*
31. *Arigatô gozaimasu ; mô jiubun chôdai itashimashites' ; o saki é, gomen wo kômutté, gozen wo itadakitô gozaimasu.*
32. *Sâ, sâ, kamawazu ni. Motto nani ka torô ka.*
33. *Iiyé, mô takusan dé gozaimasu.*

17. (S.) Halloo! Post-house official! Please give us a coolie at the private rate.
18. (O.) Yes, sir; it is fifteen *tempô* to Kawasaki.
19. (S.) That will do; produce the coolie at once.
20. (O.) This man is the coolie who is to carry your luggage, sir.
21. (S.) H'm. Off with it at once; off with it.
22. (M.) Kisaburô, we'll lunch at the Mannen-ya.
23. (S.) That will do very well, sir.
24. (Waitress.) Welcome, gentlemen; the house is quite empty, so please take the furthest room.
25. (S.) Waitress, my master is going to lunch, so please get something ready. Be particular about the quality, and give us a little *saké*.
26. (W.) Yes, sir.
27. (S.) Halloo, waitress! what's up? Not yet? We're in a hurry, so let's have it as soon as possible.
28. (W.) Please sir, this is what you ordered.
29. (M.) Ah! this is very nice; give us some of that celebrated laver, it's a capital accompaniment to *saké*.
30. (M.) Kisaburô, don't stand on ceremony, but drink some more.
31. (S.) No, thank you, sir; I've had quite enough. If you'll excuse me, I'll eat my rice before you.
32. (M.) Certainly; don't mind me. Shall I order something else?
33. (S.) No, thank you, sir; I've had quite enough.

34. *Yá, chōshi-giré da. O tsumori ni shité oré mo issho ni tabeyō. Yosotté kunna.*
35. *Oi, neēsan, ii cha wo irété kité o kuré. Tsuidé ni kanjō no kaki-tsuké wo.*
36. *Hei, o kaki-tsuké dé gozaimasu.*
37. *H'm, nibu nishi to sam mommé go fun ka. Sonnara koré dé ii, nâ. Koré wa sukoshi bakari da ga, chadai da.*
38. *Arigatō gozaimasu. Mata o kaēri wo o machi môshiagemasu.*
39. *Koré, ninsoku, danna ga o tachi ni naru kara, ni wo agero. Sō shité dô da, chinsen wo masu ga, Kanagawa madé temei sugu ni katsuidé itcha.*
40. *Yō gozaimasu. Yarimashō.*
41. *Danna, Kanagawa madé o kago no go sōdan wa dékimasen' ka.*
42. *Iya, yosō. Yasuku suru nara notté mo ii.*
43. *Ichibu nishi kudasai, isoidé yarimasu kara.*
44. *Berabō mé! Hajimété kago ni nori ya shimei shi, kudaranai koto wo iuna. Danna mo o mi ashi wa tassha da kara, o hiroi nasaru o tsumori da.*
45. *Sonna koto ossharazu to dôzo.*
46. *Urusai, mô ikenei to ittara.*
47. *Sonnara, dono kurai nara, danna, yoroshii gozaimasu, é danna.*
48. *Sō sa, ichibu gurai nara norō.*

34. (*M.*) Why, the bottle is empty. Well, this shall be the end of it, and I'll eat my rice also. Fill my bowl please.
35. (*S.*) I say, waitress, make some good tea, please, and bring the bill at the same time.
36. (*W.*) Your bill, sir.
37. (*S.*) H'm. Two *boo* and a half and three *mommé* and a half. Then this is all right, eh? Here's a little present for tea-money.
38. (*W.*) Thank you, sir. We shall expect you on your return.
39. (*S.*) Here, coolie, my master is starting. Off with the luggage. What do you say to carrying it as far as Kanagawa? We'll pay you extra.
40. (*Coolie.*) All right, sir, I'll do it.
41. (*Kagoya.*) Won't you take a chair to Kanagawa, sir?
42. (*S.*) No, I won't;—I don't mind, though, if it's cheap.
43. (*K.*) Give me one *boo* and a half, sir. I'll take you very fast, sir.
44. (*S.*) What a fool the fellow is! Do you think we never rode in a chair before? Don't talk nonsense. My master is a good walker, and intends to go on foot.
45. (*K.*) Don't talk like that; pray give me a fare.
46. (*S.*) You're a nuisance. Haven't I said I wouldn't!
47. (*K.*) Then, sir, how much will you give, sir?
48. (*S.*) Well, a *boo* or so.

49. *Meppô-kûi mo nei. Sori ya ammari da. Danna, sonna ni yasuku ikeru mono ja arimasen.*
50. *Ikenakeria chôdo ii; kotchi mo yosô.*
51. *Ei, omoikitté. Kanagawa madé yarimashô. Kiô wa shigoto ga dôsé aburé da.*
52. *Sakaté wa nashi da ga, ii ka.*
53. *Yoroshiu gozaimasu ga, anô tateba nashi ni honé-orimashita nara ippai katté kudasai.*
54. *Sori ya honé-ori shidai yo. Shikashi yokei wa kesshité dasenai zo. Sukoshi bakari no koto wa kokorodzuké mo shiyô.*
55. *Arigatô gozaimasu. Sá, o nori nasaimashi.*
56. *Kisaburô, temaë mo tsukaretarô. Kago wo toru ga yoi.*
57. *Hei, chôdo ni chô gozaimasu kara, itadaité notté mairimashô.*
58. *Oi, kagoya, Kanagawa no hatagoya wa doko ga ichiban ii.*
59. *Sayô dé gozaimasu. Shimoda-ya to Nitta-ya ga ichiban yoroshiu gozaimasu.*
60. *Sô ka. Dochira demo ii hô ni shiyô; kago wo soko é tsukéte kunna.*
61. *Danna-sama-gata o tomari dé gozaimasu nara, watakushi kata é o tomari kudasaimashi. Nitta-ya dé gozaimasu. Go somatsu wa môshi-agemasen'.*
62. *Teméi yado-hiki ka? Oira a itsumo Shimoda-ya é tomaru n' da kara ikenai.*

49. (*K.*) It's not worth while. That's too much of a good thing, sir. I can't take you so cheaply as that.
50. (*S.*) You needn't go if you don't want to. We don't either.
51. (*K.*) Ah! I'll make up my mind to take you to Kanagawa. In any case, there is nothing to be done to-day.
52. (*S.*) You understand you'll get no tip, eh?
53. (*K.*) All right, sir; but if we work well and don't stop on the road, you'll stand us something to drink won't you, sir?
54. (*S.*) That depends on the rate you go at; but I shan't give you much. I suppose I must remember you to a small extent.
55. (*K.*) Thank you, sir; please get in, sir.
56. (*M.*) Kisaburô, you must be tired, also; you had better take a chair.
57. (*S.*) Much obliged to you, sir. There just happen to be two.
58. (*S.*) I say, bearer, which is the best hotel in Kanagawa?
59. (*Bearer.*) Well, the Shimoda-ya and the Nitta-ya are the best, sir.
60. (*S.*) Well, then, we'll go to the best, so put us down there.
61. (*Tout.*) If you gentlemen are going to lodge here, please stop at my house; it is the Nitta-ya. You shall have every comfort.
62. (*S.*) Are you a tout? We always stop at the Shimoda-ya, so it's no use.

63. *De mo gozaimashô ga, komban wa temaë kata é ôse-tsuké-raré kudasaimasu yô ni dôka. Kesshité o somatsu ni wa tsukamatsurimasen' kara, nanitozo. Oi, kagoya san, dôzo danna é o susumé môshité kun' nasai-na.*
64. *Oya-kata, soré wa ikanai, muda da. Danna-gata wa Shimoda-ya ga go jô-yado da kara.*

EXERCISE XIX.

TRAVELLING ON PRIVATE BUSINESS (CONCLUDED).

1. *Danna-sama o tsuki da zo. Koré, koré, o san, o susugi no yu wo motté koi.*
2. *Oi, wakaishi, danna no warajigaké to oira no to issho ni shimatté oité kunna. Sô shité riôgaké wo zashiki é sugu ni.*
3. *Hei, hei, tadaima hakobimasu. Danna, ainiku o zashiki wa o nikai ga fusagatté imasu kara, shita no hô no jôdan no ma ni itashimashô.*
4. *Sonnara, ii kara, choito-shita mon' dé shito-kuchi dashité o kuré.*
5. *Konn'chi wa shiké de nanni mo dékimasen' dé, ainiku dé gozaimasu.*
6. *Ariai no mono dé ii; sô shité gozen mo sugu ni dashité moraitai.*
7. *O chôshi wa mô yoshité, gozen wo motté mairimashita. Konya wa ikkô o kamai môshi-agemasen' dé, hana-hada.*
8. *Ôki ni o séwa ni narimasu. Tsuidé ni o cha wo dashité o kuré.*

63. (*T.*) Still, sir, I pray you to stop at my house to-night. You shall have everything made perfectly comfortable for you. Mr. Bearer, please advise the gentleman to do so.
64. (*B.*) That won't do, old fellow, it's no use. The Shimo-da-ya is where the gentlemen always stop.
-

1. (*Landlord.*) The gentleman has arrived. Here, girl, bring some warm water to wash his feet.
2. (*Servant.*) I say, youngster, just put away my master's footgear and mine together, and place the double-boxes near his room.
3. (*Waiter.*) Yes, sir, immediately. Unfortunately the upstairs is occupied, and so we shall have to give you the dais room below.
4. (*S.*) Very well. Give us something in the way of food and a little *saké*.
5. (*W.*) Unfortunately we can give you nothing at all on account of the bad weather to-day.
6. (*S.*) Anything you have will do, and let us have the rice at once.
7. (*Waitress.*) As you'll take no more wine, sir, here's the rice. We apologize for not making any extra preparation for you to-night.
8. (*S.*) Very much obliged to you for the trouble you're taking. By the way, let us have some fresh tea.

9. *Hei, hei, tadaima sashi-agemasu.*
10. *Nakanaka kirei na uchi da ; sô shité zuibun ikitodoku yô da.*
11. *Sayô dé gozaimasu. Riôri nado mo tonda ki ga kiité teinei dé gozaimasu.*
12. *O ni-bana ga dékimashita.*
13. *Oi, soko é oité zen wo sageté kunna.*
14. *Moshi, danna, nakanaka ii cha dé gozaimasu. Fitsu ni dôchiu wa Tôkaidô ni kagirimasu.*
15. *Amma wa yoroshu gozaimasu ka.*
16. *Danna, amma ga mairimashita.*
17. *Sô ka ; kiô wa yohoda aruita sei ka kutabiréta. Dôzo shitotsu mondé kunna.*
18. *Ah ! ii kokoromochi d'atta. Kisaburô, kisama mo dô da.*
19. *Iyé, watakushi wa yoshimashô.*
20. *Sô ka ; soré ja amma ni zéni wo yatté kunna.*
21. *Oi, amma, ikura da.*
22. *Ni hiaku mon kudasai.*
23. *Sori ya takei. Sukoshi bakari mondé ; dô da, hiaku gojiu ni makero.*
24. *Koré, koré, Kisaburô, sonna koto wo iwazu to yaru ga ii.*
25. *Iyé, jôdan dé gozaimasu.*
26. *Hei, watakushi wa tô-shiku yakunin dé gozaimasu ga, danna-sama-gata wa o nobori dé gozaimasu ka o kudari dé gozaimasu ka.*

9. (*W.*) Yes, sir, at once.
10. (*Master.*) It's a nice clean house, and everything seems well arranged.
11. (*S.*) Yes, sir. The cooking, too, shows signs of great carefulness ; it is neatly served.
12. (*W.*) The fresh tea is ready, sir.
13. (*S.*) I say, put it down there, and take away the dinner things.
14. (*S.*) It's capital tea, sir. There's no travelling like that on the Tókaidô.
15. (*Shampooer.*) Sir, would you like a shampooer ?
16. (*S.*) Sir, a shampooer has come.
17. (*M.*) Yes ? I feel tired from having walked so much to-day. Please give me a rub down.
18. (*M.*) Ah, how pleasant that was. Kisaburô, won't you have a turn ?
19. (*S.*) No, I don't care for it.
20. (*M.*) No ? Then give the shampooer his money.
21. (*S.*) I say, shampooer, how much ?
22. (*Shampooer.*) Two *tempô*, please.
23. (*S.*) That's too dear. You have only shampooed a very little. What do you say to coming down to a *tempô* and a half ?
24. (*M.*) Here, Kisaburô, give him his money and don't talk like that.
25. (*S.*) Oh, I was only joking, sir.
26. (*O.*) I am a post-house official of this place, sir. Are you gentlemen going up or down the road ?

27. *Nobori da ga, nan' da.*
28. *Yado-chô é go sei-mei wo shirushimasu.*
29. *Nan' no Nanigashi narabi ni kerai ichi-nin da.*
30. *Yoroshii gozaimasu. Tsuité wa hitsu-boku-dai wo go
ichi-nin maë shi mon dzutsu itadakimasu.*
31. *Toki ni, Kisaburô, ashita hayai kara komban mô néyô.*
32. *Yoroshii gozaimashô. Oi, neësan, toko wo totté kuré.*
33. *Hei, dochira no hô wo o makura ni itashimashô.*
34. *Minami-makura ga ii. Koré, daibu makura-gami ga
yogorété iru kara, torikaëté, sô shité motto futon wo
kashité kuré, konya wa yohodo samu sô da.*
35. *Andon no abura ga nakunatta.*
36. *Tadaima tsugimasu.*
37. *Ashita hayaku tatsu kara, sono tsumori dé tanomu zé.*
38. *Hei, hei, go kigen yô o yasumi nasaimashi.*
39. *Danna, tadaima mutsu wo uchimashita ; o mé-zamé aso-
bashimasé.*
40. *Ah, némui ! Danna, o oki nasaimashi ; mô mutsu dé
gozaimasu.*
41. *Oya, sô ka. Sukkari né-wasuréta.*
42. *O chôdzu no yu wo torimashita.*
43. *Ô, hatago wa ikura da.*
44. *Go ichinin maë ichibu nishi dé gozaimasu.*
45. *Oi, teishi, koré ja nani ; kanjô ga chigau d'arô ; koré ga
jô-hatago ka.*

27. (*S.*) We are going up, but what does that matter ?
28. (*O.*) I want to put your names down in the lodger's book, sir.
29. (*S.*) So-and-so and one servant.
30. (*O.*) All right, sir. I should get a fee of four cash for each.
31. (*M.*) By the way, Kisaburô, as we shall be early to-morrow, we'll go to bed for to-night.
32. (*S.*) Very well, sir. I say, waitress, please make the beds.
33. (*W.*) Yes, sir. Where shall I put the pillows ?
34. (*S.*) On the south side. Change the paper on the pillows, it is very dirty ; and give us some more quilts, it seems likely to be rather cold to-night.
35. (*S.*) There's no oil in the lamp.
36. (*W.*) I'll fill it up immediately.
37. (*S.*) Please bear in mind that we start early to-morrow morning.
38. (*W.*) Yes, sir. Good night, and sleep well, gentlemen.
39. (*W.*) Sir, six o'clock has just struck, please wake up.
40. (*S.*) Ah, how sleepy I am. Sir, please get up, it is past six o'clock.
41. (*M.*) What, is it ? I quite forgot that I had to get up.
42. (*W.*) The hot water for your face and hands is ready.
43. (*S.*) What is the inn charge ?
44. (*W.*) A boo and a half for each person.
45. (*S.*) I say, landlord, this must be a miscalculation. Is this the first-class charge ?

46. *Hei, ittai ni shoshiki ga takai yuyé, izen yori wa hatago mo yohodo agatté orimasu.*
47. *Sore demo koré wa machigai d'arô. Shikashi, soré to mo kisama no uchi bakari kô shoshiki ga takai no ka. Doko no shiku de mo konna koto wa nai.*
48. *Oya, ôki ni, koré wa tonda sosô itashimashita, osoré-irimashité gozaimasu. Mattaku kaki-chigai dé dômo; kori ya nan' to mo môshiwaké ga gozaimasen'.*
49. *Soré miro. Shikashi machigai nara soré dé ii. Hayaku kaki-naoshité koi.*
50. *Hei, tadaima wa ôki ni, haya. Kaki-naoshité mairimashita.*
51. *Sora, kanjô watasu zo. Warajigaké wo dashité kunna, sugu ni tatsu kara.*
52. *Sayô nara, go kigen yô.*
53. *Konnichi wa o hiru-yasumi wa doko ni itashimashô.*
54. *Fujisawa ga yokarô.*
55. *Fujisawa wa Chiunagon sama no o ko-yasumi ni narimasu kara, konzatsu shité ikemasumai.*
56. *Sonnara saki no ai-no-shiku ni shiyô.*
57. *Taisô na shito da; jôgé iku nin d'arô.*
58. *Mâ, karé koré ni hiaku nin gurai dé gozaimashô.*
59. *Doko no samurai da ka, tomo-giri wo shité kirareta to ka iu ga, makoto ka.*
60. *Hontô dé gozaimasu. Saké ni yotté ita sô deshité, soré*

46. (L.) Yes, sir. Every necessary is dear, and innkeeper's charges are much higher than formerly.
47. (S.) But still, this must be a mistake. Allowing it to be so, have the prices of necessaries risen only in your house? They don't charge like this at any other town.
48. (L.) O, this is a fearful mistake. I beg your pardon humbly, sir, it's entirely an error in writing out the bill. I can't venture to excuse it.
49. (S.) See there now! But if it's a mistake, very well. Make haste and rewrite it.
50. (L.) I'm sure I apologize, sir. I've brought it back rewritten.
51. (S.) Well, there's the amount. Get out the footgear, please; we start at once.
52. (L.) Good-bye, gentlemen.
53. (S.) Where will you stop at noon, sir?
54. (M.) I think Fujisawa will do.
55. (S.) The Chinnagon rests there, and it would be too crowded.
56. (M.) Then we'll make it the town beyond.
57. (M.) What a crowd. How many can there be of all ranks?
58. (S.) Well, I should think a couple of hundred men, sir, one way and another.
59. (M.) I fancy I hear that some *samurai* or other was cut down for breaking through the ranks. Is it true?
60. (S.) Yes, sir. I believe he was drunk, and he seemed

ni nani ka shiran no yôsu to miemashité.

61. *Sô ka. Shikashi kawaiôsô na koto wo shita. Sô shité riôgaké no ninsoku wa dô shita; taisô okuréta sô da.*
62. *Ato ni miemasu. Ôi, ôi, ninsoku, nani wo shité iru.*
63. *Tadaima waraji wo katté orimashita.*
64. *Ninsoku asoko dé gotagota suru no wa nan' da.*
65. *Aré wa ninsoku ga ni wo tsuké-kaë suru no dé gozaimasu.*
66. *Dôchiu wa soré ga urusakutté komaru nâ.*

EXERCISE XX.

ON THE STUDY OF CHINESE CHARACTERS.

1. *Koré kara kanji wo o manabi ni naru ni tsuité, sakujitsu jibiki wo motomédashité motté sanjimashita ga, koré de ges'.*
2. *D'atté, mada hiki-yô mo wakarimasen' no ni.*
3. *Nani, hiku no wa zôsa mo arimasen'. Soré wo madzu oshiété agemashô. Kono jibiki no sômoku to iu mono wo mâ goran nasai. Kono tôri na mono des'. Subété ji to iu mono wa moto koré wo kumi-awaseté koshiraëta mono des'. So da kara, yoku kono jiun wo oboëté saë oreba, donna ji demo jiki ni hikemasu dôri des'.*
4. *Futa iro ni kaité aru yô ni miemasu ga, kono waké wa.*
5. *Katappo shikaku na yô ni mieru no wa kakumoji to môshimasu; mata shin, aruiwa kaisho to mo iimasu. Ato no wa sô, aruiwa sôsho, to mo môshité, kono*

to be excited with his liquor, too.

61. (*M.*) Indeed! Poor fellow. What's become of the coolie with the double-boxes, he's a long way behind.
62. (*S.*) I see him behind. Halloa, coolie, what are you after?
63. (*C.*) I was buying a pair of sandals.
64. (*M.*) What are those coolies pottering about there?
65. (*S.*) They're exchanging burdens.
66. (*M.*) That's one of the nuisances one has to endure on a journey.
-

1. (*Teacher.*) As you are now to commence learning Chinese characters, I bought a dictionary yesterday, which I have brought with me. Here it is.
2. (*Student.*) But when I don't yet understand how to use it.
3. (*T.*) Oh, it is not particularly difficult to use it. I am going to show you how. Look at the index. This is the sort of thing. All characters are combinations of these, and so, if you only know their order, you can find out any character at once.
-
4. (*S.*) There appear to be two forms. What is the reason?
5. (*T.*) The one which looks square is called square character; other names for it are *shin* and *kaisho*. The other is called *sô*, or *sôsho*. There are different

kaki-yô wa dandan ni kudzushité iroiro gozaimasu. Mata giôsho to iu mono wa shin to sô to no aida no mono des'.

6. *Naruhodo. Sô shité mireba idzuré riôhô subété shirana kutcha narimasumai.*
7. *Sayô sa. Mâ shin wa moto dé gozaimasu ga, fudan ni sôsho wo omo ni mochiimasu kara, subété mina o manabi nasaranai ja ikemasen'.*
8. *Soré ja hiki-yô wo dôka.*
9. *Sayô nara ima oshiété kenjimashô. Saté, kono sômoku wa oyoso ni hiaku jiu shi moji gozaimasu. Sono uchi ni nani hen, aruiwa nani kamuri, mata wa nani kamaë nanzo to iu mono ga atté, subété no ji wa sorézoré idzuré mo hen to iu mono ka kamuri to iu mono ka ni zokushité orimasu ga, soré ni zokushité i sô no hen nado wo motté hiku n' des'. Ta-toëba kono ji no waki ni nimben to iu mono ga gozaimashô. Yô gozaimasu ka? Kono ji wo hikô to omô toki wa, kono nimben no bu ni zokushité iru moji no uchi wo sagaseba, kitto arimasu. Mina kono rikutsu des' kara, dono ji demo sono bu wo hiité tadzunereba kanarazu wakarimasu. Moshi wakari-nikui toki ni wa, Kôki-jiten go iu Shina no jibiki no hajimé ni sô iu tagui no ji wo atsuméta no wo goran nasaru ga ii. Hikkaku wo kazoïté hiité mireba, nani hen aruiwa nani kamuri ni zokushité iru to iu koto ga kuwashiku kaité gozaimasu kara.*

forms of the grass character, each being more or less abbreviated. Again, the running hand is something between the square and grass forms.

6. (S.) I see, and so I suppose one ought to know both.
7. (T.) Well, yes. The square character is the foundation of all the other forms, but the grass character is the one mostly used, and you must therefore study the two forms.
8. (S.) Then please show me how to use the dictionary.
9. (T.) Yes, I'll show you immediately, Well, this list contains altogether two hundred and fourteen characters, some called *hen*, others *kamuri*, others again *kamae*, and so forth, and every character belongs to some one of these ; and you look out a character under the radical to which it appears likely to belong. For instance, this character has what is called *nim-ben* at its side. Do you understand me ? If you want to find out this character you will be sure to get it by searching among the characters which belong to *nim-ben*. As all are on the same principle, you are certain to find any character by looking it up under its radical. When you have any difficulty in finding out the radical, you had better look at the list of such characters prefixed to the Chinese Dictionary called K'ang-hsi Tsü-tien. You count the strokes and look the character out, and you find the radical to which it belongs given with perfect exactness.

10. *Sôsho mo yahari sô iufû ni hiku n' dé gozaimasu ka.*
11. *Madzu sôsho de mo taitei hen kamuri no atari wa shizen shireru mono des' kara, soko wo motté hikeba wakarimashô ga, naka ni wa shiré-kaneru ji mo ôku arimasu kara, sô iu toki ni wa betsu ni hiki-yô ga nai yuyé, moji no akarui shito ni kiku yori shikata ga gozaimasen'.*
12. *Dômo taihen ni mudzukashii gakumon da, kori ya dômo.*
13. *Nani, betsu ni mudzukashii koto wa gozaimasen'. Benkiô shidai des'.*
14. *Jibiki wo miru ni waki ni kana ga tsuité ori, mata shita ni mo shirushité arimasu no wa.*
15. *Waki ni kaita no wa on to iimasu. Koré wa taitei futatsu arimasu; kan-on to go-on to iimasu ga, soré wa Kan no kuni to Go no kuni to môsu Shina no riôkoku no yomi-yô des'.*
16. *Ima demo Shina dé wa yappari kô yomimasu ka.*
17. *Iiyé, koré wa goku inishiyé no yomi-yô des'. Tadaima no yomi-koyé wa Tô-in to iimasu.*
18. *Sô shité, shita ni kaita no wa.*
19. *Soré wa kun to iimasu. Koré wa Nihon-go dé sono ji no imi wo yakushita mon' des'. Onaji ji dé imi ga ikutsu mo arimasu kara, kun mo iroiro gozaimasu.*
20. *Kono ji no kado ni maru wo tsukéta no wa dô iu waké des' ka.*
21. *Soré wa hiô-soku wo shirushita mon' des'. Hiô-soku ni*

10. (S.) And is the grass character also to be found in the same way ?
11. (T.) Well, even with the grass characters you can usually tell the radical, and you can find them out by looking under it ; but as there are a good many characters whose radical you cannot discover, you will be unable to look them up. All you can do therefore is to ask some one well acquainted with the character.
12. (S.) Really, it's a very difficult study.
13. (T.) Oh, no ! There's no particular difficulty. It depends on a man's diligence.
14. (S.) On looking at the dictionary I see *kana* at the side and also under the Chinese character.
15. (T.) Those written at the sign are called pronunciation. Most characters have two, called *Kan-on* and *Go-on*. These are the pronunciation of two Chinese states called Han and Wu.
16. (S.) Are they still pronounced in that way in China ?
17. (T.) No, those are very old pronunciations. The present pronunciation is called Tô-in.
18. (S.) And those written below ?
19. (T.) That is called 'explanation,' and is a translation of the meaning of the character into Japanese. As the same character may have several meanings, it has also several 'explanations.'
20. (S.) What is the meaning of the circle placed at the corner of this character ?
21. (T.) That is a thing which marks the tone. There are

yotté imi no chigau ji ga gozaimasu ga, ittai hiô-soku to iu mono wa fudan iranai mono des'. Tada shi wo tsukuru toki nomi mochiimasu.

22. *Kono ji to kono ji to wo hiité mita ga arimasen'.*
 23. *Koré wa zoku-ji ; soré wa ko-ji.*
24. *Kono ji no on wa dô yomimasu.*
 25. *Soré wa kochira dé dékita ji dé, on mo hiô-soku mo arimasen'.*
 26. *Kono ji wa ikura hiité mo gozaimasen'.*
 27. *Soré wa kô iu ji no riaku des'.*
 28. *Riaku to wa.*
 29. *Ammari kaku no kazu ga ôkuté wadzurawashii kara, sukunaku shité kaita mon' des'.*
 30. *Ittai Shina no moji no okori wa sono hajimé wa nani kara naritatta mono de gozaimashita ka.*
 31. *Shina no Sôketsu to iu shito ga tori no ashi-ato wo mité hajimété moji wo koshiraëta to wa iimasu ga, dômo shinjiraremasen'. Soré ni tsuité kô iu hanashi ga arimasu té. Kano Sôketsu to iu shito ga ji wo koshiraëtara onidomo ga monji to iu chôhô na mono ga yo-no-naka ni dékita kara, koré kara oni no suru shiwaza mo ningen ni shireté, iroiro no koto wo kakareru d'arô to itté, nakimashita to ka ii, mata Ten dé wa monji to iu mono ga dékitara ningen mo dandan sagashiku rikô ni bakari, banji hiraké-sugité, kanjin no shitsuboku to iu tokoro ga usété, shimai ni wa komaru d'arô to itté momi wo fura-*

some characters which differ in meaning when the tone changes ; but the tones are not ordinarily of any use. They are only used in writing Chinese poetry.

22. (*S.*) I could not find out these two characters.
23. (*T.*) This is the vulgar form of a character ; this the obsolete form of a character.
24. (*S.*) What is the 'pronunciation' of this character ?
25. (*T.*) That is a character invented in Japan, and has neither 'pronunciation' nor tone.
26. (*S.*) I can't find out this character at all.
27. (*T.*) That is the abbreviated form of this character.
28. (*S.*) What do you mean by 'abbreviated' ?
29. (*T.*) It is too much trouble to write so many strokes, so it is written with a few.
30. (*S.*) What was the origin of Chinese characters ?
31. (*T.*) It is said that a Chinese named Tsangchi invented characters from seeing the foot-prints of birds, but I really can't believe it. The following stories are told in connection with this subject. They say that when this Tsangchi invented characters, the demons wept, because now that such convenient things had been invented, mankind would come to be aware of their practices, and write all sorts of things about them ; and also that the gods—thinking that now writing had been invented, human beings gradually becoming too cunning and clever, and knowledge increasing too much, they

shita to iu koto ga arimasu ga, Shina dé tokaku kô iu kû na koto wo yoku iimasu. Kazu no ôi mono wo nakanaka shitori no shiwaza dé dô shité sô dékimasu mono ka. Saisho shina-mono no katachi wo totté isasaka oboé no shirushi ni kaki-tsukéta mono ga dandan ni ato kara dékité kita mon' d'arô to omoimasu.

32. *Ikasama, naruhodo. Shikashi kotogotoku katachi wo kaita mono bakari de mô gozaimasumai. Shikato katachi no nai mono, aruiwa shiwaza no rui wa ikaga.*
33. *Soré wa ôkata nanika sono sama ni motodzuki, aruiwa sono ri ni yotté kakimashô. Tatoëba higashi to iu tô no ji wa ki no kagé yori hi no noboru sama wo hiôshi, akiraka to iu mei no ji wa jitsu getsu no futatsu wo awaseté tsukuri, kiku to iu bun no ji wa kadogamaë ni mimi to iu ji wo kaki, mata kaku to iu sho no ji wa fudé no shita ni iwaku wo kaita yô naru rui dé, sono moto wa mina.*
34. *Koré madé wa hiragana wo naratté orimashita ga, te-narai-jishô no môsu ni wa, soré wo yameté, sôsho wo mananda ga yokarô to môshimasu ga, dô dé gozaimashô.*
35. *Dô iu riugi wo o manabi nasaru o tsumori.*

would lose their precious simplicity of character, and in the end bring suffering on themselves—rained down paddy from heaven. The Chinese are very fond of telling such nonsensical stories. There are too many characters for them to have been the work of one man. In the first place, the forms of material objects were taken and written down as signs to recollect by, and the others were gradually formed afterwards.

32. (S.) I see; just so. But they can't all be forms of things. How about the things that have no form, or actions, etc.?
33. (T.) Well, the characters representing them would probably be founded upon the manner of the thing, or upon the essential idea contained in the word. For example, the character *tô*, which means east, represents the sun rising from behind a tree; the character *mei*, which means distinct, is made by uniting the sun and moon; the character *bun*, which means to listen, is the character ear drawn inside a door; and the character *sho*, which means to write, is the word to say, written under a pen, and all the rest in that way.
34. (S.) Hitherto I have been learning the *hiragana* every day, but my writing master says I had better leave that off and learn some grass characters. What do you think?
35. (T.) What style are you to learn?

36. *Dô iu riugi to wa ! Shikashi sôsho no kaki-kata mo mata iroiro arimasu no ka.*
37. *Go zonji ga arimasen' no des' ka.*
38. *Iyé, mattaku shitotsu mono to kokoroété orimashita.*
39. *Kara-yô to zoku-yô to futatsu gozaimasu. Kara-yô wa Seichô no kaki-yô wo maneta mono des'. Zoku-yô wa mata iku iro mo arimasu ga, sono uchi ni on-iyé-riu to iu no wo ichiban ii to shimasu. Seifu dé mochii-ru kaki-kata dé, mattaku Nihon-jin no hatsumeishita riugi da sô des'.*
40. *Dômo, o kuni no gakumon wa taihen ni irikunda mono dé, dômo, koshi no magaru madé manandé mo, shosen oboé-tsukusemasumai.*
41. *Iyé, masaka sono yô na mudzukashii mono de mo gozaimasen'. Honki ni natté keiko saë sureba nan'-demonai koto des'.*

EXERCISE XXI.

DISCUSSION BETWEEN A FOREIGN CONSUL AND A JAPANESE OFFICIAL ON A BROKEN CONTRACT.

1. *Konnichi on hikiai môshitai koto wa hoka de mo gozaimasen' ga, senjitsu no shokan dé ara-ara môshi-irémashita tôri.....to môsu waga kuni no shônin ga kikoku no akindo to tori-hiki-yakujô-chigai no koto ni tsuité no soshô ikken dé gozaimasu.*
2. *Oh, naruhodo ; soré wa tashika Minato-ya Hamayémon to o kuni no..... no koto dé gozaimashitarô.*

36. (*S.*) What style ! are there different ways of writing the grass character ?
37. (*T.*) Don't you know ?
38. (*S.*) No, not a bit ; I thought it was the same.
39. (*T.*) There are two styles, called the Chinese and the Common. The Chinese style is imitated from the form used in China. There are several kinds of the Common style, but that called *on-iyé-riu* is considered the best. It is the form used by the Government, and is altogether a Japanese invention, I believe.
40. (*S.*) Really, the study of your language is very complicated. Even if one were to study till one's back became bent with age, one could not learn it thoroughly.
41. (*T.*) No ; it's hardly so difficult a thing as that. It is a mere nothing if you only make up your mind to it.



1. What I want to discuss with you to-day is the complaint arising out of the breach of a contract between a merchant of my country named, and a Japanese merchant, about which I addressed a letter to you a few days ago.
2. Oh, yes. To be sure, that was the case of Minatoya Hamayemon and your countrymen

3. *Sayô dé gozaimasu, shokan ni soyeté kanété sashiagé-oita yakujô-gaki no utsushi wo goran ni nareba isai wa-karimasu ga, gorofuku ittan ni tsuité yôgin jiuha-chi mai gaë no yakujô nité, sunawachi kikoku no shônin yôgin no taka ichiman hassen mai wo motté waga kuni no akindo ni gorofuku wo kau koto ni tori-kimemashité; saté, soko dé nimotsu hiki-wata-shi no gi wa.....to môsu shôsen ga tsuki shidai tôka mé to hatsuka mé ni hambun dzutsu hiki-toru yakusoku ni kataku dampan wo togetaru koto sô dé gozaimasu té. Shikaru tokoro, sono setsu gorofuku no sôba ga itatté yoroshiku, nawo sono uyé ni mo agari sô na keiki dé atta koto yuyé, tônin mo zuibun môkaru mikomi dé kai-komishi tokoro, kaëtté né ga géraku shité, mohaya konnichi ni itatté wa jiuuroku mai ni mo kaité ga nai kurai na sôba ni natta koto yuyé, hotondo tônin mo konkiaku kiwamatté, shikiri ni kamben no gi wo tanomi-irétaru tokoro, motoyori yakujô-chigai no koto yuyé, ni-nushi mo shôchi itasanai ni tsuki, koto mudzukashiku ai nari, tsui ni waga hô no yakusho é uttaëté démashita gi dé gozaimasu.*
4. *Naruhodo, chiku-ichi shôchi itashimashita. Shikashi taidaima ôsé no omomuki to tônin no môshi-taté to wa chito chigaimasu yô ni oboëmasu. O tsukawashi ni ai narimashita yakujô no ôbun ni naruhodo uketama-warimashita tôri, shôsen ga tsuité no uyé ni to kaité aru omomuki ni miemasu keredomo, tônin no môsu ni wa chitto mo sayô no waké dé wa naku*

3. Yes. You will understand the whole question if you look at the copy of the contract enclosed in the letter which I sent you. It was a contract for camlets at the rate of eighteen dollars a piece, and your merchant agreed to purchase from my countryman to the amount of eighteen thousand dollars. It was definitely settled that delivery should take place in two lots, of five thousand pieces each, ten days and twenty days after the arrival of the merchant vessel Now, at that moment, the price of camlets was very good, and seemed likely to rise still further, so that the defendant fancied he would make a good thing by the purchase, but instead of rising it has fallen, and the market price is now such that purchases cannot be found even at sixteen dollars. The defendant being therefore placed in a very awkward position has frequently made application to be let off his bargain, which the owner of the goods refused to do, seeing it was a breach of contract. The matter having become thus complicated, the owner of the goods at last filed a complaint at my office.
4. Just so. I understand the whole facts. But the deposition of the purchaser and what you have just said differ somewhat. It is quite true that the original of the contract which you sent to me seems to state "on arrival." The defendant, however, declares that he made no such agreement, but that the contract was for delivery in sixty days, and that the

mattaku rokujiu nichi no hikazu kagiri to yaku-soku itashimashita tokoro, toki sugité yôyaku shichi-jiu roku nichi mé ni itatté funé ga niukô itashimashita sô deshité, zentai kigen dôri ni watashi saë sureba, yoshiya son ni natté mo iya-ô naku hiki-toru tsumori dé atta to tōnin kara no môshi-nobé dé gozaimasu.

5. *Shikashi tōnin wa sayô môshita de mo arimashô keredomo, soré wa dômo chito shinjiraremasen' koto des'. Sono waké wa, jibun no in wo oshité aru yakujô-gaki ga masashiku ari nagara sono yô na o hanashi dé wa ikkô shiubi wo nashimasen'. Soré wa amari keshikaran' koto ka to omoimasu. Yokomoji to wa môsu mono no ichi ni san no sū-ji daké gurai no koto wa tôchi no akindo wa mina oboëté inai koto ga nanzo arimashô ya ; rokujiu nichi to kaité aru ka nai ka wo sono ba dé sugu togamé sô na mono ja arimasen' ka.*
6. *Naruhodo, ôki ni. Shikashi nagara o kuni no akindo wa kono kuni dé wa subété shôjiki na mono da to bakari, mina ki wo yurushité oru yuyé sonna koto ni ki ga tsukanakatta ka mo shiremasen' no sa. Ôsé no yô ni tada shito-tôri no rikutsu bakari de mo zéhi wo tadasu waké ni wa ikimasumai.*
7. *Sayô osshatté miru to nani ka waga kuni no akindo bakari ga hidoku zurui yô des' ga, shôjiki to fushôjiki wo akiraka ni ronzzuru hi ni wa Nihon no shônin mo amari hiôban ga kakubetsu yoroshii hô de mo arimasumai. Soré wa hanahada sono i wo énai koto*

vessel only arrived in port on the seventy-sixth day, after the contract time had expired. He declares that had the goods been delivered on the date agreed upon, he would have taken delivery without murmuring in spite of any loss he might have incurred thereby.

5. But though he may have said so, I can hardly believe it ; because, the contract to which his seal is affixed is there to refer to, and the view you take in defiance of it is most unsatisfactory. It seems to me too outrageous. Although it was written in a foreign language, you cannot deny that all the merchants of this place know the numbers at least ; and that he ought to have objected at once to the sixty days not being inserted.
6. Yes, that's very true. But we all relax our vigilance, because in this country we imagine your merchants to be honest, and probably that was the reason why he did not notice the omission. But it is not by ordinary reasoning alone that we can find out on which side the right lies.
7. From your remark I gather that you mean to task our merchants alone with slippery dealing, but if we were to argue out the question I do not think that the reputation for honesty of Japanese merchants would turn out to be extraordinarily good. I can-

des'. Yakujô-gaki ga shôko da kara, kôjô dé wa donna koto wo itté mo toru ni wa tarimasen'. Shikashi kikoku dé wa kaita mono yori wa kuchi dé itta hô wo kaëtté shôko ni o tori nasaimasu no ka.

8. *Iyé, kesshité, dô itashité. Tadaïma mo môshita tôri, soko ni wa rikutsu no hoka no imiai mo arumai mon' de mo nai kara, otté nawo sengi no uyé*
9. *Dô iu shochi-buri ni nasaru ka, sono go ketsudan no tokoro wo o sumiyaka ni dôka.*
10. *Dômo shochi no tsuké-yô ga mudzukashii to zonjimasu. Tônin karu mata kujô wo ii-tateté mukô é sashi-iréta go hiaku mai no uchi-kin wo nan' de mo kaëshité moraitai to itté imasu.*
11. *Soré wa dômo muri na rachi-mo-nai hanashi da. Sonna koto wa motoyori kikoku de mo o kiki-iré nasaru hadzu mo arimasumai.*
12. *Mochiron kiki-sumu waké ni wa mairimasen'. Soko dé dô shité mo ron ga himasen' kara, uchi-kin wo sono mama utchyatté oité, hadan shitara yokarô to tônin wo danji-tsukémashité wa ikaga.*
13. *Iiyé, sô iu yô na shochi-buri dé wa kochira dé wa shôchi ga dékimasen'. Uchi-kin wo son ni shité shimau waké naraba saisho yakujô shita sendatté no nédan ni konnichi no sôba wo sashi-hiité tsugunoi-kin wo suk-kari harawanakutcha naran' dôri des'. Shikashi kono hô dé wa sonna koto wa motoyori negaimasen'. Tôji amari gorofuku no kaité ga nai ni tsuki zé-*

not admit such an insinuation. As the contract is the evidence to go by, nothing that he may urge verbally can be admitted. Perhaps in Japan you consider people's verbal statements as better evidence than written documents.

8. No, certainly, how can you suppose—As I just said, it is quite possible that there may be explanatory circumstances, and therefore, after having further inquired into the matter, I will.....
9. How do you propose to deal with the case? Pray let me know your decision at once.
10. I really think the judgment will be a difficult thing to give. The defendant has brought a cross action demanding back his \$500 of bargain money.
11. That is a most unreasonable and extraordinary claim. Even in Japan you will of course not listen to such a thing as that.
12. Of course it won't do to admit it. But as the dispute can't be settled in any way, suppose I tell him he must give up his bargain money, and let that be an end of the contract.
13. I cannot consent to such a method of dealing with the case. If he ought to lose the bargain money, he ought equally to pay up the whole difference between the price contracted for then and the present market value. But I do not want that for a moment. There is hardly any market for camlets just now, and we must have them taken

hitomo hiki-totté morawanakutcha narimasen'.

14. *Soré wa dômo mudzukashikarô to omoimasu. Amari mugoi koto des'. Sô suru hi ni wa tōnin no shinshô ga tsuburété shimaimashô kara.*
15. *Tsuburété mo ii waké ja gozaimasen' ka. Motoyori hikioi ga harawarenai toki wa tsubureru no wa mochiron no koto deshô, sunawachi bankoku no shôhō to iu mono des'. Mâ, watakushidomo no kangae ja ano tagui no yamashi-akinai wo suru yakara wa mina tsuburété ii dôri ka to omoimasu.*
16. *Ha, ha! Mina tsuburétara taihen no koto deshô. Sô suru toki ni wa tôchi no kôeki ga jiki ni naku natté shimai ya shimasen' ka shira. Shikashi, nani shiro, chito sabaki ga mendô des' kara, mô ichido tōnin kara anata no hô no akindo é jidan itasashité mitara dô des'. Soré de totemo kamben ga dékinakereba, sono toki wa dôka mata kata no tsuké-yô mo arimashô kara.*
17. *Hikkiô jidan ga totonowanai yuyé ni koso yondokoro-naku kono jiken ni oshi-utsutta waké des' kara, kono uyé wa muda na koto des'. Yoshiya itashité mo, shosen shôchi sen' no wa mochiron no koto to omoimasu. To ni kaku idzuré tada kôhei no go shochi wo negau yori hoka wa arimasen'. Kanarazu konnichi yori mikka no uchi ni zéhizéhi go ketsudan ga nakereba, idzuré kochira dé mata tori-hakarai-yô mo gozaimasu.*
18. *Ima ichido idzuré tori-tadashi no uyé soré madé ni wa kanarazu.*

delivery of.

14. I am afraid that will be a difficult matter. It is too cruel. If you do that, the man will smash up.
15. Don't you think he might as well smash up? It is a matter of course when a man cannot pay his debts that he should smash up, and is the mercantile law in all countries. In my opinion, all those fellows who do that kind of business might smash up without any harm being done.
16. Ha! ha! it would be a dreadful thing if they all smashed up. Why, the commerce of this place would at once come to an end, I should think. But after all, as the matter is a troublesome one to decide, suppose we make him try once more to arrive at an understanding with your merchant, and if he won't have any mercy, why then we may perhaps find another way of settling it.
17. It is because all efforts to arrive at an understanding have failed that this case was the unavoidable result, and any further attempts would be useless. Besides, even if the trial were made, I think it certain that the plaintiff would not give way. All I ask for is that you should deal with it fairly and equitably, and if you do not give a decision without fail in three days from to-day, I shall have to resort to other measures.
18. I will have the matter inquired into once more, and will be sure to let you know before that date.

EXERCISE XXII.

THE SEASONS.

Spring.

1. *Haru wa kokoromochi ga nani-to-naku yô gozaimasu.*
2. *Shizen to ki ga hittatté yô-ki ni narimasu.*
3. *Oioi at'taka ni narimasu.*
4. *Kiôra wa awasé wo kité mo ii kurai des'.*
5. *Shikashi mada yokan ga kibishiu gozaimasu.*
6. *Késahodo nado wa kanchiu no yô dé gozaimashita.*
7. *Asa ban wa mada samú gozaimasu ga, hiruma wa yohodo shinogi-yô narimashites'.*
8. *Samui to môshité mo haru wa haru daké dô shité mo chigaimasu.*
9. *Ah, nodoka na hi da.*
10. *Jitsu ni yoi jikô ni narimashita.*
11. *Koré, soko no shôji wo akenai ka, daibu mushi-mushi shité kita.*
12. *Oya, soto wa hi ga atatté orimasu, sô shité kazé ga mi-nami ni kawatta to miemashité.*
13. *Daibu o at'taka ni narimashita.*
14. *Yôyaku jikô sô-ô ni.*
15. *Mada dômo asa ban wa hiyatsukimasu nâ.*
16. *Jikô ga mada tokaku sadamarimasen' des'.*
17. *Kanki mo yurumimashita.*
18. *Shikashi mô jikô ga jikô dé gozaimasu kara.*

Summer.

19. *Ôki ni atsuku narimashita.*

1. Spring, somehow or other, has such an agreeable feeling,
2. One's spirits are naturally raised and exhilarated.
3. It gets gradually warmer.
4. The last day or two one might almost have left off winter clothing.
5. But the cold has not left us yet by any means.
6. This morning it felt as if we were still in the middle of the winter season.
7. The evenings and mornings are still cold, but it is very pleasant during the middle of the day.
8. In spite of the cold, spring is always spring.

9. Ah ! what a nice warm day.
10. It really is a nice temperature.
11. Here, open the slide there ; it feels quite sultry.

12. Halloa ! the sun is shining outside, and the wind seems to have changed to the south.
13. It has become considerably warmer.
14. At last we have the proper temperature for the season.
15. The mornings and evenings are still chilly.
16. The temperature is still somewhat unsettled.
17. The cold has decreased in severity.
18. That is natural considering the time of year.

19. It has become very hot.

80. *Kotoshi no natsu wa shinogi-niku sô dé gozaimasu.*
21. *Dômo kô atsukutcha jitsu ni taë-kanemasu.*
22. *Omaké ni kono ni sann'chi wa kazé ga chitto mo gozaimasen'.*
23. *Dô des', kono o atsusa wa, zuibun o yowari dé gozaimashô.*
24. *Ika-ni-mo kotaëraremasen'.*
25. *Hidoi atsusa dé komarimasu.*
26. *Chito yûdachi demo maireba yô gozaimasu ga, hidoi terikomi ja gozaimasen' ka, jibita ga daibu hiwaremashita tokoro ga arimasu.*
27. *Atsusa ni makemashita ka shité kibun ga suguremasen' dé dômo, haya.*
28. *Soré wa mâ o daiji ni, daibu atsusa-atari ga hayaru sô des'.*
29. *Sho ni irimashité kakubetsu shinogi-gatô gozaimasu. Chotto go yôsu wo ukagai ni.*
30. *Shigoku dômo atsui koto des', shikashi anata wa itsumo o sukoyaka dé. Yoku koso o tadzuné kudasaimashita. Go tochiu wa sazo o atsû gozaimashitarô. Mâ, o hada demo o nugi nas'tté.*

Autumn.

31. *Daibu atsusa mo shinogi-yoku natté mairimashita.*
32. *Atsui to môshité mo, kazé ga mô aki da kara, doyô chiu no yô na koto wa gozaimasen'.*
33. *Ah, suzushii kazé ga fukimasu koto.*
34. *Atsusa mo ôki ni raku ni natta yô dé gozaimasu.*

20. It seems as if we were having a very hot summer this year.
21. Really, one cannot stand such heat as this.
22. And to make it worse there has not been a breath of wind these last two or three days.
23. Don't you find this heat rather knocks you up ?
24. I can't stand it all.
25. The excessive heat is quite annoying.
26. If we could just have a shower it would be nice ; but how fearfully hot the sun has been ; there are quantities of cracks in the ground.
27. I feel quite out of sorts with this overpowering heat.

28. Pray take care of yourself. A good many people have been affected by the heat lately.
29. It is particularly difficult to bear up against the mid-summer heat. I just called to inquire after you.
30. It is really very hot, but I am glad to see that you are always hearty. It is very kind of you to give me a call. You must have felt the heat on your road here. Suppose you take off your upper garments.

31. The heat has become much more tolerable.
32. In spite of the heat, as the autumn brings a breeze with it, it is nothing like so bad as during the hot months.
33. Ah ! what a deliciously cool breeze.
34. The heat seems to be much easier to bear.

35. *Kazé no oto ga nani-to-naku mô aki no keshiki ni nari-mashita.*
36. *Kinô madé wa kazé mo naku, makoto ni atsû gozaima-shiteshita ga.*
37. *Kibishii zansho dé gozaimasu.*
38. *Zansho wa kaëtté shinogi-nikui mono dé gozaimasu.*
39. *Niwaka ni suzushiu narimashita.*
40. *Yabun nazo wa chito suzushi-sugiru yô des' nâ.*
41. *Ototoi atari madé wa anna ni atsû gozaimashita no ni, kiô wa mata ammari hiyatsukimasu koto. Dô shité niwaka ni kô des' ka.*
42. *Ika-ni-mo warui kikô dé gozaimasu.*
43. *Mekkiri to suzushiku narimashita.*
44. *Tachimachi samuku nari sô des'.*
- Winter.*
45. *Késahodo wa yohodo o samû gozaimasu.*
46. *Yohodo té ashi ga tsumétaku narimashita.*
47. *Hidoku kanjimasu.*
48. *Mô hibi ni samusa ni oshi-utsurimasu.*
49. *Shidai ni samusa ga tsunorimasu.*
50. *Koré kara dandan samuku naru bakari dé, ikemasen' mô.*
51. *Masumasu o samui koto des'.*
52. *Shikashi hodonaku kan ga irimashô kara, kô dé gozaimashô.*
53. *Késa no samusa wa dô dé gozaimashita.*
54. *Iya mô, okité té wo arau koto mo dékimasen' deshita. Chôdzu-bachi no midzu ga maru dé kôri-tsuité shi-matté, ishi dé tataité mo dô shité mo shiyô ga ari-*

35. The very sound of the wind shows that autumn has
•
come.
36. It was very hot up to yesterday, as there was no wind.
37. There is a good deal of heat yet.
38. The autumn heat is much more difficult to bear than one
would expect.
39. It has suddenly become cooler.
40. At night it is even a little too cold.
41. How hot it was up to the day before yesterday, and yet
now it is too chilly. I wonder what causes such a
sudden change.
42. It is a very unhealthy kind of weather.
43. It has become exceedingly cool.
44. It seems likely to become cool all at once.

45. It is very cold this morning.
46. My hands and feet are very cold.
47. It is fearfully cold.
48. It gets colder every day.
49. The cold gradually increases.
50. How disagreeable ; after this it does nothing but get
colder and colder.
51. It gets colder and colder.
52. But that is natural, as we shall soon get into midwinter.
53. How did you find the cold this morning ?
54. When I got up I couldn't wash my hands—the basin was
entirely frozen over. It was no use trying to break
it with a stone, or doing anything else to it.

masen' dé gozaimashita.

55. *Samui no dé hi no soba a hanarété wa jitsu ni oraremasen'.*
56. *Toshi wo totté wa, mô wakai mon' to chigatté, nawosara sô des'.*
57. *Yubi ga kajikandé fudé ga motemasen'.*
58. *Anata wa amari benkiô sugiru ; chito hibachi dé o té wo o aburi nasai.*
59. *Yoku anata wa o té ga tsumétaku gozaimasen' né.*
60. *Iyé, jibun no té da ka, nan' da ka, oboé no nai yô des'. Soré de mo nakanaka hi nando ni atatcha iraremasen'. Goran no tôri isogi no yô des' kara.*
61. *Kan ni irimashité besshité kibishii koto dé gozaimasu. Shikashi donata mo o samusa no o sawari mo irasshaimasen' dé.*
62. *Arigatô gozaimasu. Go sontaku de mo minasama o kawari nas'tta koto mo arasshaimasen' sô dé, makoto ni. Saté tô fuyu no samusa wa jitsu ni kinnen ni oboëmasen'.*
63. *Sayô nara, zuibun samusa wo o itoi nasaimashité.*
64. *Watakushi hô kara wa mada kanchiu no o mimai ni mo agarimasen' dé hanahada sumimassen'. O taku é yoroshii.*
65. *Hi ga yohodo tsumatté mairimashita.*
66. *Sono kawari yoru wa né-akiru hodo nagaku narimashita.*
67. *Mohaya hi no nagai chôjô dé gozaimashô.*
68. *Jitsu ni asa no koto wo wasureru hodo ni nagô gozaimasu. Kiô mo hiru-né wo futa né-iri bakari itashimashita ga, mada hi ga kuré sô ni mo shimasen'.*

55. It is so cold that one cannot leave the fireside.
56. And when one gets old it is still more so, not like young people.
57. My fingers are so contracted that I cannot hold my pen.
58. You are too diligent ; warm your hands over the brazier a bit.
59. I wonder your hands don't feel cold.
60. I scarcely know whether they are my own hands or anything else. Still I can't warm myself at the fire, for, as you see, I am busy.
61. Now that midwinter has arrived it is particularly cold, but I hope that you and all your family are perfectly well.
62. Thank you. I am glad that in your household, also, every seems to be in perfect health. I really don't recollect such a cold winter for many a year.

63. Good-bye. I hope you will not suffer from the cold.
64. I must apologize for not yet having been to call on you during this cold weather. Pray remember me to your family.
65. The days have become very short.
66. By way of compensation the nights are so long that one gets tired of sleeping.
67. We must have got right among the longest days.
68. They are long enough to make one forget that the morning ever was. I took a couple of naps at noon, and yet the day does not seem as if it would come to an end.

69. *Makoto ni geppaku tsukamatsurimashité gozaimasu.*
 70. *Sazo haya o koto-oô irasshaimashô.*
 71. *Toshi no kuré dé sazo go hanyô dé gozaimashô.*
72. *Hidoku oshi-tsumarimashita. Sadamété o isogashiu.*
 73. *Séwashii no dé o seibo ni mo agarimasen' dé hanahada ai sumimasen'.*
 74. *Iyé mô, o sasshi môshimasu. Waza-waza wa kesshité o kotowari môshimasu.*
 75. *Itsu toshi-koshi dé gozaimashô.*
 76. *Sayô sa, setsubun wa tashika nijiu hachi nichi atari da to omoimashita ga, isogashii no dé tsui wasurémashita. Koré, daré ka, koyomi wo motté koi.*

EXERCISE XXIII.

THE WEATHER. WIND. RAIN.

1. *Konnichi wa yô kaisei itashimushita.*
2. *Sayô dé ges'. Makoto ni kekkô na o tenki dé.*
3. *Tokaku kawari-yasui tenki dé dômo.*
4. *Kiô mo tenki wa mudzukashii yô des' ga.*
5. *Kono tenki wa mochi-naoshimashô ka, dô deshô.*
6. *Sayô sa, uké-awaremasen' né.*
7. *Sora ga daibu akaruku natté mairimashita.*
8. *Tabun tenki wa agarimashô.*
9. *Yoi tenki dé gozaimasu.*
10. *Medzurashiku yoku haremashita.*
11. *Konnichi mo kaisei dé gozaimasu.*
12. *Yoku tenki ga tsudzukimasu.*
13. *Makoto ni kawari-yasui tenki dé haya.*

69. We are very close on the end of the year.
 70. You must be fearfully busy.
 71. You must be very busy with having to wind up at the end of the year.
 72. There's very little left of the year ; you must be very busy.
 73. I was so busy that I must apologize for not having paid you the usual call at the end of the year.
 74. Not at all. I can easily imagine how busy you must be. Pray don't trouble yourself to come on purpose.
 75. When is the end of the year.
 76. Well, I believe it is about the twenty-eighth, but I've been so busy that I forgot. Here, somebody, bring the almanac.
-

1. I am glad it is so fine to-day.
2. Yes, it really is delicious weather.
3. What a nuisance this changeable weather is.
4. It does n't seem likely to be a fine day.
5. Do you think it will turn out fine or not ?
6. Well, I should n't like to back it.
7. The sky has become a good deal brighter.
8. The weather will probably clear up.
9. It is fine weather.
10. It is wonderful how well it has cleared up.
11. Fine weather again to-day.
12. It's astonishing how the fine weather lasts.
13. The weather is really very changeable.

14. *Konchô no yôsu dé wa tonda yoi tenki dé gozaimashita ga.*
15. *Konnichi wa chito kazé-dachimashita.*
16. *Shikashi kazé yuyé ka, tenki ni narimashité ôki ni.*
17. *Warui kazé de gozaimasu.*
18. *Soré ni o shimeri ga nai sei ka, hidoi hokori dé soto wa arukemasen'.*
19. *Kazé wa nani kazé dé gozaimashô.*
20. *Fuji-minami no yô dé gozaimasu.*
21. *Keshikaran' samui kazé dé gozaimasu.*
22. *Kazé no sei ka yohodo hiemasu.*
23. *Kazé ga kawarimashita.*
24. *Narai ni natta yô dé gozaimasu.*
25. *Oya, anata wa dochira é, kono hidoi kazé ni.*
26. *Iya, tsuyoi kazé dé dômo. Chotto Nihon-Bashi no hô madé, yoginai koto dé. Anata mo doko madé koré kara.*
27. *Watakushi wa oi-kazé dé sô de mo arimasen' ga, anata wa ainiku mukai kazé dé taihen dé irasshaimasu nâ.*
28. *Iyé, dômo, shikata ga gozaimasen'.*
29. *Mâ, kazé no o samui koto.*
30. *Watakushi wa kazé wo hiita sô dé, ikura kasané-gi shité mo zokuzoku itashimasu.*
31. *Hagëshii kazé dé gozaimasu.*
32. *Sayô, arashi ni natté ki sô des', amé ga chitto majitté mairimashita.*
33. *Amé wa furimashô ka, ikaga gozaimashô.*

14. This morning, however, it looked like very fine weather indeed.
15. It is rather windy to-day.
16. I suppose it's on account of the wind, but I am glad it has turned out fine.
17. It is a nasty wind.
18. I suppose, too, it is owing to the dryness of the weather, but there is such a dust, one can't stir out of doors.
19. What wind do you think it is ?
20. It seems to blow from a point a little to the south of Fuji.
21. It is an abominably cold wind.
22. I suppose it must be the wind that makes it feel so cold.
23. The wind has changed.
24. It seems to have changed to north-east.
25. Hullo, where are you off to in this fearful wind ?
26. This strong wind is a nuisance. I am just off to the Nihon-bashi on particular business. Where are you off to ?
27. I am not so badly off with the wind in my back, but you are really to be pitied with it unfortunately in your face.
28. Yes, I don't know what to do.
29. Dear, dear, what a cold wind !
30. I seem to have caught cold, for I shiver however much clothing I put on.
31. It is a violent wind.
32. Yes, it looks as if it would turn into a gale, and a little rain has begun to fall too.
33. Do you think it will rain ?

84. *Sayô des' né, daibu kumo ga dété mairimashita ; shikashi futté mo kitsui koto wa arumai ka to omoimasu.*
85. *Saté kono goro wa nani ka dômo nichì-nichì komarimashita o tenki dé haya.*
36. *Bai-u chiu to wa môshi nagara yoku furu koto dé gozaimasu.*
37. *Nanto, itsu mâ, hareru koto dé gozaimashô.*
38. *Sayô des'. Itsu yamu koto yara, kono tsuki-hajimé kara kumo-giré ga chitto mo miemasen'.*
38. *Yoku kô mâ ama-yami nashi ni shiké-tsudzuita mono des'. Tonto ten no soko de mo nuketa ka to omô yô ni, ikkô hare-ma ga arimasen'.*
40. *Ha, hâ, ôki ni, ikasama. Sô omoëba, yoku kô ama-midzu wo tenjô é takuwaëta mono da to omô yô ni tsukinai koto des', ikura futté mo.*
41. *Kinô nikki wo kutté mimashitara sengetsu no futsukak-kara furi-hajimémashita n' des'.*
42. *Hééé, sô des' ka. Soré ja, naruhodo, yagaté mô gojiu nichì bakari furimasu nâ.*
43. *Sayô des'. Kinô dé chôdo shijiu hachi nichì ni narimasu.*
44. *Ha, hâ ! Soré dé wa kiô wa shijiu ku nichì dé, ashita wa ki-aké ni tsuki saka-iki wo suru waké da né, ha ! hâ ! tohômônai.*
45. *Chigei nei. Kori ya ii. Shikashi en-gi de mo nai.*
46. *Ïitsu ni ama-dari no oto bakari mai-nichì kiki-akimashita. Soré ni chotto soko é deru ni mo michi ga nukatté,*

34. Well, I don't know, the clouds are very thick ; but even if it does rain, I don't think it will be very bad.
35. Somehow or other it has been most disagreeable weather every day of late.
36. Of course one must expect it in the rainy season, but still it does rain a good deal.
37. I say, when do you think it will ever clear up ?
38. Well, who knows when it 'll stop ? There has not been a break in the clouds since the beginning of this month.
39. It is wonderful how this bad weather lasts without the rain ever leaving off. One would think that the bottom of the sky had completely tumbled out, for there is never a fine interval.
40. Ha ! ha ! Just as you say. If you only think, what a quantity of rain water must have been stored up in heaven, for it never comes to an end, however much falls.
41. I looked at my diary yesterday and found that it began to rain on the second of last month.
42. Indeed, is that true ? Well, then, it has been raining nearly fifty days.
43. Yes, yesterday was the forty-eighth day.
44. Ha ! ha ! Then to-day is the forty-ninth, and as to-morrow we shall be out of mourning, we must shave our heads. Ha, ha. Immense joke !
45. Right you are. That's capital. But that's unlucky.
46. I am really quite tired of hearing the sound of the rain every day. If one goes out for ever so short a

mô makoto ni dé-hairi ga okkû dé.

47. *Ya mô, michi ga warukuté, sô shité o-maké ni asoko no tôri no michi wa mata dé-midzu dé, hori ga hiraita to mieté, mô mina ôrai no shito wa kawa-goshi no yô dé haya.*
48. *O taku wa go fushin ga atarashiu gozaimasu kara kô futté mo go shimpai wa gozaimasen' ga, témaë taku nado wa, furui iyé no sei ka shité, atchi kotchi ga motté kanaimasen'. Sakuban nazo wa chôdo fusetté oru uyé ga mori-hajimémashité, iya mô, yo-naka ni kaya wo tsuri-kaëru yara tatami wo ageru yara tonto sawagi dé gozaimashita.*
49. *Ha! hâ! Sori ya dômo tonda; iya, kô furi ga nagai to tokaku sô des' yo. Watakushi taku wa mada yané ga sahodo furuku wa nai no dé gozaimasu ga, shizen to amé ga mawaru to miemashité tsugi no ma no kamoi hashira nado ga nurété orimasu.*
50. *Kô furi ga tsudzukimasu to nani kara ka madé ittai ni shimeppoi yô dé, makoto ni kimi ga warukuté dômo.*
51. *Késahodo chito shirabé-mono ga arimashité, kura no sumi ni shimai-kondé okimashita hon wo dashité mima-shitara, mina hiôshi ga kabi daraké dé gozaimashita.*
52. *Toki ni tsuyu wa itsu akeru dé gozaimashô.*
53. *Sayô des'. Mô hodo wa arimasumai. Niubai-aké wa tashiha go roku nichi no uchi da to omoimashita.*
-

distance the road is dirty, and it's quite a bore going in and out of the house.

47. Why, all the roads are so bad, and in addition the main street is flooded. One of the gutters seems to have burst its banks, and all the foot passengers look as if they were fording a river.
48. Your house is so new that this rain does not cause you any trouble, but mine leaks horribly here and there, I suppose because it's so old. Last night the rain began to come through just over my bed, and then there was a fearful commotion what with taking down the mosquito curtain and hanging it up in another place, and taking up the mats.
49. Ha! ha! That was really unpleasant for you; but it's pretty much the same everywhere, when the rain continues so long. Although the roof of my house is not so very old, the rain seems to soak in somewhere, and the lintels and posts of the next room are quite wet.
50. When it goes on raining in this way everything seems to become damp: it is a most disagreeable feeling.
51. This morning I had to get out some books which were packed away in a corner of the godown, in order to make researches on some subject, and I found all the covers quite mouldy.
52. When will the rainy season cease?
53. Well, it can't last much longer. I think the end of the rains comes in about five or six days.
-

EXERCISE XXIV.

SHOWERS, THUNDER, FROST, ICE, SNOW, SLEET,
HAIL, DEW.

1. *Yoi o shimeri dé gozaimasu.*
2. *Makoto ni kekkô na yûdachi des'. Koré de ôki ni tasukarimasu.*
3. *Koré, daré ka amado wo sukoshi tatenai ka. Shibuki dé en-gawa mo nani mo taihen da.*
4. *Hei. Oya, shôji madé ga konna ni nureta koto, kori ya mâ. Shikashi yoi yûdachi dé gozaimasu. Yâ, inabikari no hidoi koto.*
5. *Amagoi no shirushi ga kiita to mieté omoi-gakenai jiubun na yûdachi dé ges'.*
6. *Fushigi na mon' des'. Kami wa somatsu ni dékimasen'. Kono amé ja hiakushô mo iki wo tsukimashô.*
7. *Daibu gorotsukimasu.*
8. *Naruhodo, ô-dzutsu no oto ka to omotté orimashitara kaminari dé gozaimasu, nâ.*
9. *Rai ga itashimasu. Shikashi koré dé suzushiku narimashô.*
10. *Sayô dé ges'. Hidoku musu to omoimashitara, tôtô yatté mairimashita.*
11. *Kakarimashô ka, nâ. Chito yûdachi ga areba yô gozaimasu.*
12. *Daibu kumo wo ageté sanjimashita.*
13. *Yâ, nishi no hô no sora ga makkura na koto.*

1. It is a nice shower.
2. It is really a delicious shower. This relieves one immensely.
3. Here, somebody shut some of the shutters. The verandah and everything else is in a horrid state with the drift rain.
4. Oh, dear. Why the paper slides are quite wet. Oh, my! But what a nice shower. Oh, how fearful the lightning is.
5. It seems as if our prayers for rain had been answered. It is a plenteous shower, quite in excess of our wildest expectations.
6. It is a wonderful thing. One must treat the gods with due respect. The peasants, too, will breathe after this.
7. It rumbles a good deal.
8. Ah, so it does. I thought it was the report of a cannon, but it's thunder.
9. It thunders. But after this it will be cooler.
10. Yes. I thought it felt very sultry, and you see the thunder has come at last.
11. Do you think it will come down? I wish we could have a slight shower.
12. The clouds have come up a good deal.
13. I say, how very black the sky is on the west.

14. *Atchi no hô wa shikiri ni ima futté iru to miemasu.*
15. *Oya, inabikari.*
16. *Atchi no sora no okkanai koto, ano kuro-kumo wo goran nasai.*
17. *Raimei ga itashimasu.*
18. *Koré dé tsuyu mo akemashô; makoto ni naga-buri dé gozaimashita.*
19. *Tadaima no kaminari wa dô deshita.*
20. *Jitsu ni tamagémashites'. Nan' de mo jiki kinjo é o sagari nas'tta ni chigai gozaimasen'.*
21. *Anata wa kaminari wa itatté o kirai no hô dé irasshaimasu ka.*
22. *Yo no kotowaza ni jishin, kaminari, kaji, oyaji to iimasu ga, watakushi wa kaminari sama ga ichiban kôô gozaimasu.*
23. *Sâ, mina kono kaya no naka é haittä iru ga ii. Senkô wo tsukéta ka? Koré, rai-yoké no o mamori wa dô shita. Sonna ni awaa kû kara kaëtté shirenai no da.*
24. *Daré ka akari wo tsukété, dôka. Kiu ni sora ga kuraku natté o mamori ga nawo mienai. Yâ, kuwabara, kuwabara.*
25. *Temé hoshimono wa dô shita. Torikonda ka.*
26. *Oya, Kaminari sama no kowai no dé muchiu ni natté, tonda koto itashimashita.*
27. *Koré, kozô, uchi no danna ga o kaëri no tochiu ka mo shirenai kara, karakasa wo motté soko madé o mukai ni itté kité kunna.*
28. *Soré ni Kaminari sama ga natté mairimashita kara furi*

14. It seems as if it were raining hard over there.
15. Hullo, lightning.
16. How fearful the sky is over there ; just look at those black clouds.
17. It thunders.
18. With this the rains will finish. What a long season it has been.
19. What do you think of that last peal ?
20. Really, I was quite frightened. At any rate I am quite sure the bolt fell close by.
21. Are you very much afraid of thunder ?
22. The proverb says : "Earthquake, thunder, fire, sire," but I am most afraid of thunder.
23. Here, let every one of you get under this mosquito curtain. Have you lighted the joss-stick ? What has become of the charm against thunder ? Of course, if you get so excited you'll never find it.
24. Please, somebody, strike a light. The sky has suddenly become dark, and I can't see the charm a bit. Oh dear, Mercy on us ! Mercy on us !
25. What have you done with the things you put out to dry ? Have you taken them in ?
26. Oh my, I was so frightened by the thunder that I quite lost my senses. What have I done !
27. Here, child, your master is probably on his way home, you had better take the umbrella and go to meet him.
- 28 I think the rain will come down harder, for it has begun

ga tsuyoku natté ki sô dé gozaimasu. O kasa to tóyu ni itashimashô ka.

29. *Késa wa osoroshii shimo des'. Hashi no uyé mo yané no hisashi mo masshiro.*
30. *Naruhodo, shimo-bashira ga mô hidoku tachimashites'. Koré kara wa shimo-doké dé yama no té hen wa michi ga waruku natté ikemasen'.*
31. *Konchô kôri ga harimashita.*
32. *Oya, sô des' ka, samui hadzu dé gozaimasu.*
33. *Késa wa kawa ga ichimen ni kôrimashites'.*
34. *Sayô dé gozaimashô, sakuya wa uchi no naka no midzu madé kôrimashita kara.*
35. *Kawa de mo hori de mo ittai ni mô kôri ga hari-tsumemashita.*
36. *Kiô wa kodomo ga iké no uyé ni notté asondé orimasu.*
37. *Hidoku kôri ga harimashita.*
38. *Koboshita midzu de mo yu de mo soba kara sugu ni kôri-tsukimasu. Nanto hidoi kanji-yô dé wa arimasen' ka.*
39. *Doko no iyé de mo tsurara no sagananai nokiba wa gozaimasen'.*
40. *Tsurara ga sagaru tokoro wo micha yohodo kanki ga hagéshii to miemasu.*
41. *Mô hodonaku yuki ga furimashô.*
42. *Késahodo Fuji wo mimashitara, masshiro dé gozaimashita.*
43. *Yâ, tsuki no kagé ka to omottara yuki ga futté imasu.*
44. *Oya, sô des' ka. Yûbé anna ni sora ga hareté, hoshi ga furu yô dé atta ni, mâ, omoi-mo-yoranai.*

to thunder. Shall I take his hat and his rain-coat ?

29. There is a frightful amount of hoar frost this morning.
The bridge and the eaves are quite white.
30. So they are, and the frost has got into the ground also.
When the thaw comes the roads in the hills will be in a fearful state.
31. It froze this morning.
32. Yes ? No wonder it is cold.
33. The river is completely frozen over this morning.
34. I dare say, for last night even the water inside the house was frozen.
34. The river and the gutters are completely frozen up.
36. The children are playing on the pond to-day.
37. It has frozen tremendously hard.
38. Even the cold or hot water which may be spilt is congealed on the spot. What a fearful frost it is.
39. There is not a house without icicles hanging from its eaves.
40. When you see icicles hanging down you may be sure that the cold is pretty severe.
41. Snow will fall soon, I think.
42. When I looked at Fuji this morning it was perfectly white.
43. Hullo, I thought it was moonlight, but it's snow falling.
44. Indeed ? Last night the sky was so clear that it seemed to be raining stars. Why, what an unexpected change.

45. *Nanto yoku furu yuki dé gozaimasu. Konnichi wa yohodo tsumorimashô.*
46. *Yuki wa furu toki wa sô de mo gozaimasen' ga, ato ga mata michi ga waruku natté komarimasu nâ.*
47. *Tôkiô ni shité wa zuibun, haya, ô-yuki deshita.*
48. *Kotoshi no yuki wa médzurashii. Ni shaku bakari mo tsumorimashita yô des'.*
49. *Mâ Tôkiô dé wa kinnen ni nai yuki des' ga, watakushi domo no kuni nado dé wa konna yuki wa nan' to mo omoimasen'. Ichi jô amari kara furu koto ga arimasu. Iyé de mo nan' de mo mina udzumatté shimaimasu. Soto no ôrai ga sundé oru uchi no yané yori uyé ni narimasu kara, doko no iyé mo uchi é hairu ni wa tonto ana no naka é de mo nan' suru yô des'.*
50. *Anata wa Echigo no Takata hen dé o idé nasaimashitakké né, soré ja mottomô. Echigo no Takata, Uzen no Obanazawa to itcha, yuki no furu na-dakai tokoro des' kara, naruhodo.*
51. *Samui hadzu dé gozaimasu, mizoré ga futté kimashita.*
52. *Dôri dé samusa ga betsu dé gozaimasu.*
53. *Sakuya wa ano araré no oto dé mé ga samemashité kara, samui no dé yo-aké madé shimijimi némurarezu ni shimaimashita.*
54. *Soré ni anata no o taku wa, shitsurei nagara, tashika kokera-buki no go yôsu des' kara, besshité oto ga hagéshiu gozaimashiteshô né. Jitsu ni amé no furu oto wo kiité fusetté oru no wa né-gokoro no yoi mono*

45. What a heavy fall of snow it is. It will lie pretty deep to-day.
46. I don't object to the snow when it is falling, but it's a nuisance when the roads are so dirty afterwards.
47. It was rather a big fall of snow for Yedo.
48. This year's snow is a rarity ; I believe it has fallen to the depth of quite two feet.
49. It certainly does not fall in such quantities every year at Yedo, but in the part of Japan from which I come we think nothing of such snow as this. It sometimes falls to a depth of over ten feet. The houses and everything else are quite buried. The road outside is higher than the roof of the house in which you live, and going inside is just like getting into a hole.
50. You come from near Takata in Echigo, I believe. You have a right to talk. When you say Takata in Echigo and Obanzawa in Uzen, they are such famous places for snow, that of course...
51. No wonder it is cold, for sleet has begun to fall.
52. I was right in thinking there was something special about the cold.
53. After I was woke up by the noise of the hail last night, it was so cold that I could not get to sleep again soundly before the day broke.
54. And besides, if you'll allow me to say so, I fancy your house being roofed with shingles, the noise must have been particularly violent. It is an agreeable feeling to lie and hear the sound of the rain, but

des' ga, araré nado wa zotto shinai mono dé gozaimasu.

55. *Késa shira-shira-aké ni kiri wo waketé ano no-hara wo yatté kimashitara, haori wa shimeppoku nari, hakama no suso wa kusa no tsuyu dé gutchora nurété shimaimashita.*
56. *Naruhodo, asa no uchi wa kusa no naka wa arukemasen'. Watakushi mo sakuban yo fukété arukimashité kimono wo yo-tsuyu dé maru dé nurashimashita. Sono sei ka shité konnichi wa kokoromochi ga warú gozaimasu.*

EXERCISE XXV.

INTRODUCTIONS, CALLS, PRESENTS, &c.

1. *Hajimémashité gioi émasu. Kotoshiri Hiroshi to môshimasu. Iku-hisashiu go kon-i wo negaimasu.*
2. *Furumichi Makoto dé gozaimasu. Kanété go kômei wa uketamawari-orimashita ga, hakarazu konnichi wa. Shitoé ni go kôsei wo.*
3. *Imada kaké-chigaimashité shimijimi gioi wo émasen' dé gozaimashita. Madzu hajimémashité. Maido segaré ga on séwa ni adzucarimasu; chotto o rei nagara.*
4. *O kokoro-yasú. Go shisoku ni wa itsumo shitsurei bakari môshimasu. Yô o idé nasaimashita. Mâ go yururito.*
5. *Hajimété, haya, o mé ni kakarimasu. Dôka o kokoro-*

hail is not particularly nice.

55. This morning about day-break as I was coming over the moor through the mist, my mantle got quite damp, and the bottoms of my trowsers were wet through with the dew from the grass.
56. Ah, exactly so, one can't walk on the grass in the early morning. I was out walking last night very late, and my clothes got quite wet with the dew. That's why I feel so out of sorts to-day, I suppose.
-

1. I am glad to have the honour of making your acquaintance. My name is Kotoshiri Hiroshi. I hope long to enjoy your friendship.
2. I am Furumichi Makoto. I have heard a great deal about you, and am fortunate in having chanced to meet you to day. I beg earnestly for your affection.
3. Hitherto circumstances have prevented my having the pleasure of cultivating your acquaintance, and I am glad of the opportunity. I just called to thank you for the uniform kindness you show to my son.
4. Delighted to make your acquaintance. I am constantly guilty of nothing but rudeness to your son. I am extremely glad to see you. Pray make yourself at home.
5. I am glad to make your acquaintance. Pray accept me

yasû.

6. *Watakushi wa buchôhō-mono dé gozaimasu ga, nanibun.*
7. *Watakushi wa Tékurada Futoshi dé gozaimasu. Haji-mémashité haigan wo.*
8. *Koré wa yoku koso go sonrai dé gozaimashita. Watakushi wa Hodzumi Minoru to môshimasu. Irai go kon-i wo nanibun.*
9. *Saté dandan kono tabi wa go shiusen no gi wo arigatai shi-awasé ni gozaimasu.*
10. *Iyé, iki-todokimasen' dé, makoto ni. Shikashi kiô-etsu ni gozaimashita.*
11. *Moshi ya, anata wa Ochiai Hisashi san ja gozaimasen' ka.*
12. *Oya, kori ya fushigi na. Tashika Hayami san deshitaké nâ. Yoi tokoro dé o mé ni kakarimashita. Fitsu ni o hisashiburi dé, dô shité mâ anata wa.*
13. *Dômo nita yô no o kata da to omotté, soré yuyé. Yaré, yaré, yoi tokoro dé. Saté uchi-taëmashité hisabisa gioi émasen'. Itsumo go sakan dé. Sennen wa iro-iro go kô-on ni adzucarimashité.*
14. *Iyé, watakushi koso dômo. O rei wa môshi-tsukusémasen'. Sono go tayori mo môsubéki no tokoro, sara ni uchi-okotari, buntsû mo itashimasen' dé, hanahada môshi-waké mo gozaimasen'. Saté tôji wa dochira ni.*
15. *Oya donata ka to omottara, yoku mâ, o medzurashi!*
16. *Chotto o kado wo tôrimasu kara,*

as a friend.

6. I am full of short-comings, but rely on your indulgence.
7. I am Tékurada Futoshi. I have the honour of seeing you for the first time.
8. You are really very welcome. I am Hodzumi Minoru. Henceforward I hope to have the pleasure of your friendship.
9. I am very much indebted to you for your kind assistance lately.
10. Not at all, I really failed in my duty, and am quite sorry. But I congratulate you on the successful result.
11. Excuse me, but are you not Mr. Ochiai Hisashi ?
12. Really, this is extraordinary. Surely it must be Mr. Hayami. How fortunate to have met you here. What a long time it is...And what brings you here ?
13. I couldn't help thinking I knew your face, and that made me address you. Really, this is most fortunate. I am delighted to see you again after so long an interval. And as well as ever. In former days I was much indebted to your kindness.
14. On the contrary, it is I who am in your debt. I cannot thank you sufficiently. I apologize for neglecting to let you hear from me, and for not writing. Well, where do you live at present ?
15. Hullo, I couldn't think who it could be. Well, I am glad to see you after such a long interval.
16. I was just passing and thought I'd look in.

17. *Nan' da, katakkurushii. Oira no uchi é kitara zutto o tôri nasaina. Sonna ni aratamatté, taningamashii.*
18. *Soré de mo chikashii naka ni mo reigi ari to iimasu kara, soré ni go busata shita sei ka shité o shikii ga takai yô dé.*
19. *Oya, yô koso. Kochira é. Makoto ni migurushii uchi dé, hanahada dômo.*
20. *Sayô nara, gomen wo kômurimashité.*
21. *Saté koré wa amari shitsurei na mono dé gozaimasu ga, zaisho kara tôrai itashimashita kara.*
22. *Koré wa naniyori na mono wo. Arigatô gozaimasu ; shikashi osoré-irimasu.*
23. *Koré wa amari somatsu na shina dé gozaimasu ga.*
24. *Nani yori kekkô na mono wo. Shikashi o kinodoku sama na.*
25. *Gomen kudasai, makoto ni go busata itashimashita.*
26. *Ô, o hisashiburi dé yô koso. Sâ, sâ, koré é. Watakushi wa dô nas'tta ka to anjité orimashita. Itachi no michi wo kitta yô ni, chitto mo irassharanai kara.*
27. *Saté boku mo kinjitsu Ôzaka hen madé hossoku itashimasu. Tsukimashité wa rusu chiu kanai domo wo nanibun dôka.*
28. *Soré wa, soré wa ; nani go yô dé kono tabi wa. Shité mata go shiut-tatsu wa ikka goro ni.*
29. *Sayô dé ges'. Tabun rai-getsu futsuka mikka no koro ni narimashô.*

17. What ridiculous ceremony. When you come to my house walk right in without asking, will you? It looks as if you were a stranger when you are so particular about forms.
18. Still, they say that courtesy should exist even among intimate friends, and I was afraid to show my face here after so long neglecting to call.
19. Hullo, glad to see you. Come in. It's a shabby house to ask a man into.
20. Then, if you'll allow me, I'll come in.
21. It is very rude to offer you such a wretched trifle, but I have just received it from home.
22. This is most magnificent. Thank you. But I am overpowered by your generosity.
23. This is a very shabby article, but I beg leave to present it to you.
24. A most delicious thing, but I am really sorry to deprive you of it.
25. Beg pardon. I have not called on you for a long time.
26. Glad indeed to see you. Pray come in. I felt quite anxious about you. You have not been to see me at all, just as if there was some charm to prevent you.
27. I am going to start for Ôzaka in a few days. I hope you will be kind enough to look after my wife and family now and then while I am away.
28. Dear me, that's a hard case. What is the object of your journey? And when do you expect to start?
29. Well, I think it will be about the second or third of next month.

30. *Itsugoro o kaëri ni narimasu.*
31. *Yô no benji shidai sugu tachikaëru tsumori dé gozaimasu ga, shikashi sono moyô ni yotté wa rai-haru ni narimasu ka mo shiremasen'.*
32. *Go dôthiu o daiji ni, zuibun go kigen yô.*
33. *Arigatô gozaimasu. Sayô nara, nanibun. Kimi ni mo sekkaku o itoi nasaimashité.*
34. *Tadaima chaku itashimashita. Shiut-tatsu no migiri wa dandan arigatô. Soré ni rusu chiu wa nani kado iroiro.*
35. *Go dôchiu tsutsuga-nakuté makoto ni o médetô gozaimasu. Sazo o tsukaré dé gozaimashitarô.*
36. *Kiô wa chito tori-isogimasu kara o itoma wo môshimasu. Idzuré mata sono uchi ni.*
37. *Sekkaku o idé no tokoro nan' no o aisô mo gozaimasen' dé, hanahada dômo.*
38. *Settaku é mo chito o asobi ni.*
39. *Idzuré ukagaimasu. Konnichi wa o sôsô.*
40. *Chotto démashité iroiro go chisô wo. Maido agaru tambi ni. Makoto ni chôza itashimashites'.*
41. *Mâ, yoroshii ja gozaimasen' ka. Mo sotto dôka. Iya, sayô dé gozaimasu ka? Hanahada konnichi wa o sôsô dé gozaimashité, koré ni o kori nasarazu ni, mata dôzo o chikai uchi ni.*
42. *Koré, daré ka, o tachi ni naru yo. O hakimono wo.*

30. When shall you be back ?
31. I intend to be back again as soon as my business is completed, but circumstances may prevent my returning before the spring.
32. Goodbye, take care of yourself on the journey.
33. Thank you. Goodbye, and please don't forget my people, I hope you will also enjoy good health.
34. I have just arrived. Thanks for your kindness to me when I left, and for your goodness during my absence.
35. I congratulate you on your safe journey. You must be very fatigued.
36. I am rather in a hurry to-day and will take my leave. I shall have the pleasure of calling again soon.
37. I am really ashamed not to have given you a better welcome, when you have come so far on purpose to see me.
38. Come and see me some day.
39. I shall certainly call. Excuse my want of hospitality to-day.
40. I came only for a moment, and have enjoyed quite a banquet. It is the same every time I come. I have wasted a great deal of your time.
41. Won't you sit a little longer ? Well, then, if you insist on going. I have been very inhospitable to-day. I hope that won't frighten you away, but that I shall see you again soon.
42. Here, some one, the gentleman is going. Where are his clogs ?

43. *Iyé, mô, o kamai naku, tabitabi démasu no ni.*
44. *Mata sono uchi ni.*
45. *Sayô nara ; konnichi wa o kamai môshimasen' deshita. Yâ, ainiku mata furi ga tsuyoku natté kimashita. Yoku go shitaku wo. Anata no o mino wa yohodo yoi shina dé gozaimasu. Koré ja donna furi de mo amé wa tôrimasumai.*
46. *Shikkei dé ges' ga, sono kasa wo dôka.*
47. *Sayô nara.*
48. *Itsuzoya o idé kudasaimashita setsu wa hanahada o sôsô dé, môshiwaké mo gozaimasen'.*
49. *Iya sono setsu wa iroiro dômo. Anna ni o kamai kudas'tcha metta ni agararemasen'. Konnichi wa yô koso o tadsuné kudasaimashita. Shikashi ainiku kanai ga rusu dé gozaimashité.*
50. *Kor'aida wa tochiu dé hanahada shikkei.*
51. *Iyé, dô itashimashité, watakushi koso. Shikashi aré kara dochira é irasshaimashita.*
-

43. Pray don't give yourself so much trouble on my account.
You know how frequent a visitor I am.
44. I shall do myself the pleasure of calling again soon.
45. Good bye. I am afraid you have had but a poor reception. Ah! unluckily it has begun to rain hard again. Pray protect yourself against it. What a beautiful straw rain-coat that is of yours; no rain could get through it, no matter how much it poured.
46. I beg your pardon, but would you kindly hand me that umbrella.
47. Good bye.
48. The other day when you were so good as to come to my place, I treated you so badly that I can't excuse myself.
49. Not a bit, I enjoyed myself very much. You entertain me too well; I shan't dare to visit you. I am much obliged to you for your kind visit to-day, but unfortunately my wife is out.
50. I beg your pardon for being so rude to you in the street the other day.
51. Not at all, it was I who was rude. Where did you go after we parted?
-

アーネスト・サトウ著 会 話 篇 I

複刻版

1967年11月10日発行

非 売 品

発行者

榎 一 雄

東京都文京区本駒込2丁目28番21号
東 洋 文 庫

印刷者

西 田 明

東京都豊島区西巣鴨3-960番
株式会社 平 文 社

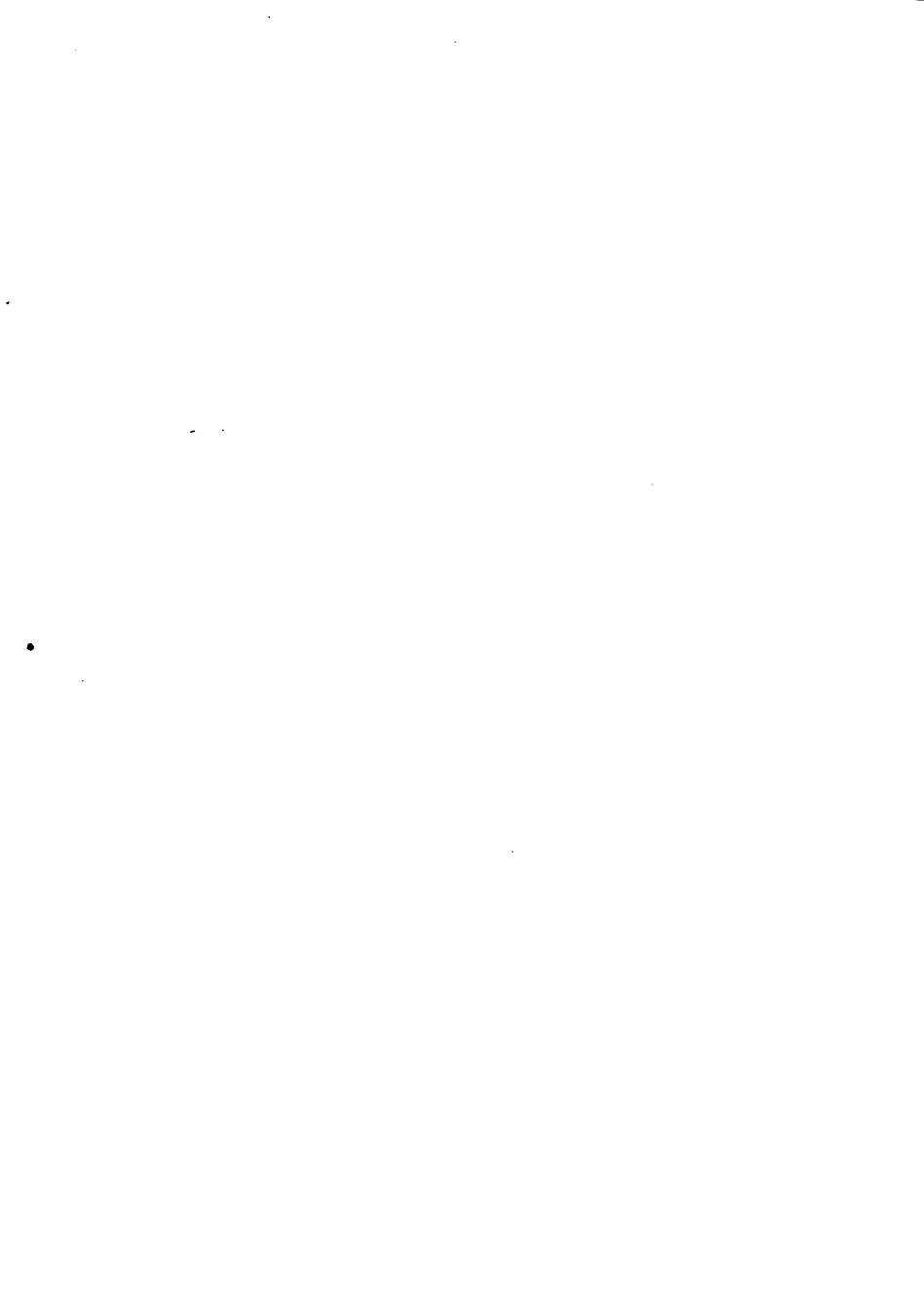
発行所

財団
法人

東 洋 文 庫

東京都文京区本駒込2丁目28番21号





UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to **EAST ASIATIC LIBRARY**

Tel. No. 642-2556

Due two weeks from last date stamped.

new acc.
JUL 6 1978

JAN 03 1985
REC'D

DEC 10 1984

E.A.L.



